



# Kraków

## Guide de Cracovie

pour les touristes  
handicapés



Piotr Kapusta





Téléchargez l'application gratuite  
« Cracovie. Guide pour les touristes handicapés »





Kraków

# Guide de Cracovie

pour les touristes  
handicapés

Piotr Kapusta



# Chers lecteurs!

Nous remettons entre vos mains la version actualisée du *Guide de Cracovie pour les touristes handicapés* édité en 2016. J'espère que la lecture de cette nouvelle édition vous donnera envie de visiter notre ville et vous convaincra qu'elle vaut la peine d'être mieux connue et d'être aimée.

Dans notre ouvrage, vous trouverez toutes les informations indispensables sur Cracovie, son histoire et ses nombreuses attractions.

Soyez les bienvenus !  
Jacek Majchrowski  
Président de la Ville de Cracovie



Kraków

**Texte :** Piotr Kapusta

**Collecte des informations sur l'accessibilité des sites aux personnes ayant un handicap :** Rafał Konopka

**Coordination :** Teresa Gajewska, Beata Schechtel-Mączka

**Rédaction :** Aurelia Hołubowska, Barbara Gąsiorowska

**Traduction :** Marta Duda-Gryc et Séverine Felenczak

**Photo de couverture :** Paweł Krzan

**Projet de couverture, conception graphique :** Michał Tincel

**Composition :** Krzysztof Hosaja

**Élaboration des cartes :** Jan Śmietana, Rafał Bletek

**Schémas des transports en commun de Cracovie :** obtenus grâce à l'amabilité du Conseil des Infrastructures Municipales et des Transports de Cracovie, [zikit.krakow.pl](http://zikit.krakow.pl)

#### Éditeur :

Mairie de Cracovie, Secrétariat aux personnes handicapées

ul. Stachowicza 18, 30-103 Kraków

tél. : +48 12 6165075, 6165026 6165146

mail : [on.umk@um.krakow.pl](mailto:on.umk@um.krakow.pl), [www.krakow.pl/bezbarier](http://www.krakow.pl/bezbarier)

#### Préparation de l'édition :

Amistad Sp. z o.o.

pl. Na Groblach 8/2, 31-101 Kraków

tél./fax : +48 12 4229922

mail : [biuro@polskaturystyczna.pl](mailto:biuro@polskaturystyczna.pl), [www.polskaturystyczna.pl](http://www.polskaturystyczna.pl)

Édition 1, Cracovie 2018

ISBN: 978-83-7560-355-2



# Symboles signalisant l'accessibilité des sites aux personnes handicapées

L'absence des symboles ci-dessous à côté de la description d'un site informe que celui-ci ne possède pas d'aménagements pour les personnes handicapées.



Symbole informant de l'accessibilité complète du site aux personnes se déplaçant en fauteuil roulant.

Un site signalé de cette façon permet à ces personnes :

- d'entrer à l'intérieur et de se déplacer librement et de manière autonome sur le site sans l'aide d'un accompagnateur;
- d'utiliser de manière autonome les toilettes situées sur le site (s'il y en a).

Les lieux d'hébergement possèdent au moins une chambre adaptée aux besoins des personnes se déplaçant en fauteuil roulant.



Entrée plate / rampe. Les personnes se déplaçant en fauteuil roulant peuvent entrer à l'intérieur et de se déplacer librement et de manière autonome sur le site sans l'aide d'un accompagnateur.



Toilettes accessibles aux personnes handicapées



Ascenseur accessible aux personnes handicapées



Aménagements pour les personnes sourdes / malentendantes



Aménagements pour les personnes non-voyantes / malvoyantes



Nombre de chambres adaptées (concerne les lieux d'hébergement)

## Sommaire

<b>Chapitre 1. Introduction</b> . . . . .	<b>6</b>
Découvrir . . . . .	8
Informations sur Cracovie . . . . .	10
Histoire de Cracovie . . . . .	11
Les sites de l'UNESCO en Petite Pologne . . . . .	16
Pour en savoir plus sur Cracovie . . . . .	20
Les lanternes des morts de Cracovie . . . . .	20
Le premier journal polonais . . . . .	21
Le plus grand incendie de l'histoire de la ville . . . . .	21
Le puits de Badylak . . . . .	22
Le monument de la fidélité canine . . . . .	23
<b>Chapitre 2. Visiter.</b> . . . . .	<b>24</b>
La Voie Royale . . . . .	26
La Voie Royale pour les touristes handicapés . . . . .	50
L'itinéraire du patrimoine juif . . . . .	54
Le chemin de Saint Stanislas . . . . .	66
Le quartier de Podgórze . . . . .	74
La Vieille Nowa Huta . . . . .	84
Les sanctuaires et couvents de Cracovie . . . . .	98
Mérite un détour . . . . .	106
Autour de Cracovie . . . . .	116
La Cracovie verte . . . . .	120
<b>Chapitre 3. Informations pratiques</b> . . . . .	<b>132</b>
Culture . . . . .	134
Musées et galeries . . . . .	134
Théâtres . . . . .	140
Autres institutions culturelles et sportives . . . . .	142
Cinéma . . . . .	143
Autres lieux liés à la culture et aux loisirs . . . . .	143
Manifestations culturelles . . . . .	144
Informations . . . . .	147
Bibliographie . . . . .	165
Index . . . . .	166





CHAPITRE

# INTRODUCTION



# Découvrir Cracovie

Cracovie est l'une des villes polonaises les plus populaires parmi les touristes venant des autres pays européens et du monde entier. À quoi Cracovie doit-elle son caractère unique et pourquoi faut-il la visiter ?

Tout d'abord, la ville a été pendant des siècles le centre du pouvoir politique : elle fut le siège d'abord du prince, puis du roi. Elle joua le rôle de capitale jusqu'en 1609, quand le roi Sigismond III Vasa quitta Cracovie pour n'y revenir que pour de brefs séjours.

La deuxième caractéristique essentielle de Cracovie concerne la sphère sacrée. La ville est un important centre de la vie religieuse depuis au moins la fin du X<sup>e</sup> s. Sur décision du congrès de Gniezno en l'an 1000 fut érigé l'évêché de Cracovie et dans les siècles suivants de nombreuses églises furent édifiées à Cracovie et dans ses environs ; par le passé, leur nombre plaçait Cracovie à la première place parmi les autres villes polonaises. De nombreux saints et bienheureux sont liés à la capitale de la Petite Pologne, à commencer par saint Stanislas (XI<sup>e</sup> s.) et jusqu'à saint Jean-Paul II, canonisé en 2014.

Une autre caractéristique de la capitale de la Petite Pologne était son multiculturalisme. Cracovie, considérée comme l'une des villes les plus importantes de Pologne, a depuis toujours été ouverte aux représentants d'autres nationalités et religions. Depuis l'époque où la charte de Magdebourg fut accordée à Cracovie et jusqu'au début

du XVI<sup>e</sup> s., la plupart des riches bourgeois de Cracovie parlaient allemand. En règle générale, les bourgeois d'origine allemande étaient de fidèles sujets des souverains polonais, même s'ils soutinrent au début du XIV<sup>e</sup> s. (1311-1312) la rébellion du maire Albert contre le duc Ladislas le Bref. Du XVI<sup>e</sup> s. à la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> s., de nombreux artistes italiens travaillèrent à Cracovie, l'embellissant de nombreuses œuvres d'art et d'architecture, dont le château royal Renaissance sur la colline du Wawel. Les Juifs, installés à Cracovie dès le Moyen Age et qui vivaient dans la ville de Kazimierz (aujourd'hui un des quartiers de Cracovie) depuis la fin du XV<sup>e</sup> s., ont occupé une place stable dans l'histoire de l'ancienne capitale polonaise. Après les partages de la Pologne, la ville fut gérée par des fonctionnaires autrichiens qui, souvent, se polonisèrent ; on en voit les effets jusqu'aujourd'hui dans les noms d'origine allemande de nombreux habitants de Cracovie.

La cité est un symbole de la culture polonaise et la ville de héros nationaux, de poètes, d'artistes et d'hommes de culture. Au XIX<sup>e</sup> s., elle rappelait à nos ancêtres la splendeur ancienne de l'État polonais ; les habitants de Cracovie organisèrent notamment la célébration d'anniversaires d'événements historiques et les funérailles solennelles de nombreux grands Polonais, comme Tadeusz Kościuszko, Józef Ponia-towski ou Adam Mickiewicz. En 1794, Tadeusz Kościuszko prêta son célèbre serment



Cracovie à vol d'oiseau, photo: arch. UMK

sur la Place du Marché de Cracovie en prenant la tête de l'insurrection contre les envahisseurs de la Pologne. En 1914, c'est de Cracovie que partirent les légionnaires menés par Józef Piłsudski, inscrivant ainsi les troupes polonaises dans l'histoire de la Grande Guerre et commençant la lutte pour l'indépendance de la Pologne.

Cracovie est une ville de grande importance pour l'histoire de la Pologne et de l'Église polonaise. Et vu la valeur artistique des œuvres d'art et d'architecture qui y sont réunies, il est facile de comprendre la popularité croissante de la ville parmi les touristes étrangers. C'est aussi pourquoi il n'est guère étonnant que l'ensemble urbain de la Vieille Ville de Cracovie ait été classé par l'UNESCO dans sa première liste du patrimoine mondial dès 1978. Ces dernières années, de nombreux efforts ont été faits pour rendre la ville plus accueillante aux différents groupes de visiteurs, notamment aux touristes avec un handicap dont le nombre ne cesse de croître.

En 2010, plus d'une dizaine de maquettes d'édifices, conçues selon les projets du professeur Karol Badya, ont été installées dans la Vieille Ville. Elles se trouvent dans des lieux fréquemment visités par les touristes, comme la colline du Wawel, la Place du Marché ou la rue Grodzka. Grâce à ces modèles réduits, les personnes handicapées, notam-

ment les mal-voyants, peuvent explorer plus facilement la ville.

Lors de la conception de nouveaux restaurants, hôtels, musées et autres institutions culturelles, ainsi que pendant la rénovation de ceux qui existent déjà, on met en place le plus d'équipements possible pour les personnes handicapées. L'une des solutions les plus couramment utilisées sont les ascenseurs qui deviennent peu à peu un standard.

Ce guide se veut une sorte de manuel pour les touristes avec un handicap. Il comprend non seulement des informations sur l'emplacement, l'histoire et les caractéristiques des monuments et des musées intéressants, mais aussi des conseils pratiques pour les personnes à mobilité réduite. Ces informations concernent par exemple le revêtement des rues ou des allées ou l'existence d'escaliers. Le guide indique les lieux qui valent le détour que le touriste sera en mesure d'explorer tout seul ou avec un peu d'aide de la part d'un accompagnateur mais aussi les lieux qui, quoique intéressants, sont difficilement accessibles. Naturellement, ce guide donne aussi les coordonnées à jour et des informations sur les horaires ou les prix de billets d'entrée.

Nous vous invitons à visiter Cracovie, en espérant que ce guide vous sera utile et vous permettra mieux connaître cette ville extraordinaire.

# Informations sur Cracovie

# Histoire de Cracovie

**SUPERFICIE** : 326,88 km<sup>2</sup>

**NOMBRE D'HABITANTS** : 765 320, dont femmes : 408 223 et hommes : 357 097 (données 2016)

## LES QUARTIERS :

**Nombre de quartiers** : 18 (I Stare Miasto, II Grzegórzki, III Prądnik Czerwony, IV Prądnik Biały, V Krowodrza, VI Bronowice, VII Zwierzyniec, VIII Dębniki, IX Łagiewniki – Borek Fałęcki, X Swoszowice, XI Podgórze Duchackie, XII Bieżanów – Prokocim, XIII Podgórze, XIV Czyżyny, XV Mistrzejowice, XVI Bieńczyce, XVII Wzgórze Krzesławickie, XVIII Nowa Huta).

**Quartier le plus grand** : XVIII Nowa Huta (plus de 6500 ha)

**Quartier le plus petit** : XVI Bieńczyce (moins de 370 ha)

**Quartier avec le plus d'habitants** : IV Prądnik Biały (72 046 personnes)

**Quartier avec le moins d'habitants** : IX Łagiewniki – Borek Fałęcki (15 822 personnes)

Cracovie est une commune urbaine et, en même temps, une ville-powiat.

## AUTORITÉS MUNICIPALES :

**le maire**, disposant de pouvoirs exécutifs, élu au suffrage universel tous les quatre ans ; actuellement, depuis le 19 no-

vembre 2002, le maire est **le professeur Jacek Majchrowski**, lié à l'Alliance de la gauche démocratique ;

**le conseil municipal**, organe législatif et de contrôle, se compose de 43 conseillers élus pour un mandat de quatre ans.

**Cracovie, la plus grande ville et la capitale de la voïvodie de Petite Pologne, est aussi le siège :**

- du voïvode de Petite-Pologne ;
- du maréchal de voïvodie de Petite-Pologne ;
- du staroste (chef de powiat) de Cracovie.

**NOMBRE D'UNIVERSITÉS ET GRANDES ÉCOLES** : 23 (fin 2016) dont universités publiques : 10 et privées : 13

**NOMBRE D'ÉTUDIANTS** (données 2016, y compris les étudiants post-diplôme et les doctorants) : 171 535, le plus à l'Université Jagellonne : 40 689, l'Université des Sciences et Technologies S. Staszic : 28 653, l'Université Économique : 19 617, l'École polytechnique de Cracovie Tadeusz Kościuszko : 14 519, l'Université de Pédagogie de la Commission de l'Éducation nationale : 14 472

**NOMBRE DE TOURISTES** (données 2017) : 12 900 000 dont polonais : 9 850 000, étrangers : 3 050 000

La région de Cracovie est habitée depuis des milliers d'années, ce que confirment les découvertes archéologiques faites dans toute la ville, notamment sur la colline du Wawel et à Nowa Huta. Non loin du tertre de Kościuszko on a découvert lors de la construction d'une maison, il y a quelques décennies un cimetière de mammouths tués par des chasseurs préhistoriques.

La région de l'actuelle Cracovie était jadis habitée par **une population d'origine celtique** et les premiers **Slaves** y arrivèrent au VI<sup>e</sup> s.

Les plus anciens monuments de Cracovie sont **les tumulus (tertres) de Krakus et de Wanda**. Ils datent des VII<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> s., bien que certains pensent qu'ils ont été construits plusieurs centaines d'années plus tôt. Ils auraient été édifiés comme lieux de sépulture des personnages légendaires associés aux origines de Cracovie. Le nom de cette ville, l'une des plus anciennes villes polonaises, est censé être lié au nom du prince Krak.

Au IX<sup>e</sup> s., Cracovie est probablement le siège du prince païen de la tribu des Vislanes qui, « très puissant, établi sur la Vistule, railait les chrétiens et les tourmentait », comme le rappelle souvent la célèbre légende de la Vie de Méthode. Cependant cette question reste encore un mystère.

Le nom de « Cracovie » apparaît pour la première fois dans la relation d'Ibrahim ibn Jakub, un marchand et voyageur juif qui arpenta l'Europe Centrale de 965 à 966. Dans ses notes, il mentionne une ville nommée Karako. À cette époque, elle se trouve sous



Le tertre de Krakus,  
© Edelweiss086 | Dreamstime.com

la domination tchèque. Vers 990, Cracovie est annexée à l'État du premier souverain historique de la Pologne, Mieszko I<sup>er</sup>. En 1000 est érigé **l'évêché de Cracovie**, bien que certains chercheurs estiment qu'il existait déjà auparavant, dès les années 970. La première cathédrale du Wawel est construite peu de temps après.

Au XI<sup>e</sup> s., l'importance de la ville croît rapidement. Vers 1039, elle devient **la résidence principale des souverains polonais**. C'est le duc Casimir I<sup>er</sup> le Restaurateur qui en décide ainsi en s'installant à Cracovie quand la Grande Pologne est détruite par l'invasion du prince tchèque Bretislav. Cent ans plus tard, après le démembrement territorial de la Pologne (1138), la ville devient la résidence du prince ou prince « senior ».



En 1241, Cracovie est pillée et **incendiée par les Tartares**. Elle est cependant reconstruite rapidement. Un événement marquant dans l'histoire de la ville est **l'octroi de la charte de Magdebourg en 1257**. C'est selon ses principes que la ville est réaménagée ; une grande place du marché est créée et la construction de la Halle aux Draps commence. À la fin du XIII<sup>e</sup> s., **des remparts défensifs** entourent la ville, renforcés avec le temps de nombreuses tours et portes. Ces fortifications ne seront démolies qu'au début du XIX<sup>e</sup> s., et un fragment des murs d'enceinte subsiste jusqu'aujourd'hui.

La ville connaît un véritable essor au XIV<sup>e</sup> s. Au bout de près de 200 ans, **le royaume polonais est réuni** et le premier sacre royal a lieu en 1320 à Cracovie. Il est célébré dans la cathédrale du Wawel. Ladislas le Bref, le roi qui est alors couronné, meurt en 1333. Il est inhumé au Wawel et celui-ci devient désormais le lieu de sépulture de la plupart des rois de Pologne. Pendant ce même siècle, le roi Casimir le Grand fonde **la première université de Pologne** (1364). C'est Cracovie qui devient le siège de l'Académie de Cracovie ;



La Porte Saint-Florian, photo: arch. UMK

nous ne savons pas cependant où les cours se déroulaient dans les premières années de son existence. Également en 1364, le riche bourgeois Wierzynek organise un festin qui devait devenir célèbre pour plusieurs souve-



L'Université Jagellonne – le bâtiment principal, photo: arch. UMK

rains européens venus à Cracovie à l'invitation de Casimir le Grand. Le XIV<sup>e</sup> s. voit aussi la naissance de deux villes près de Cracovie : Kazimierz (1335) et Kleparz (1366).

Le XV<sup>e</sup> siècle est une période de développement continu pour Cracovie. L'université acquiert un nouveau siège, le Collegium Maius. Parmi ses étudiants se trouve le célèbre astronome **Nicolas Copernic**. **Veit Stoss** crée de 1477 à 1489 son fameux **retable**, chef-d'œuvre de dimension européenne, qui peut être admiré aujourd'hui à l'église Notre-Dame. Au XV<sup>e</sup> s., de nombreuses personnes déclarées plus tard **saintes** ou bienheureuses vivent à Cracovie et dans sa région. Parmi elles, Jean de Kenty, Stanisław Kazimierczyk, Michał Giedroyc, Izajasz Boner et Simon de Lipnica. À la fin du siècle, la partie nord des remparts est renforcée et **la Barbacane** est construite.

Le XVI<sup>e</sup> siècle est considéré comme un âge d'or dans l'histoire de la Pologne et comme **l'époque du véritable essor** de Cracovie. Des artistes italiens travaillent dans la ville ; ce sont eux qui transforment le château royal en résidence Renaissance et construisent la magnifique chapelle Sigismond dans la



La Barbacane,  
© Andrey Starorstin | stock.chroma.pl

cathédrale du Wawel. L'une des tours de la cathédrale abrite depuis 1520 la célèbre cloche Sigismond qui annonce aux habitants de Cracovie les événements et les célébrations importantes. En 1525, sur la Place du Marché, le roi Sigismond I<sup>er</sup> le Vieux accepte l'hom-



La cour du Château Royal du Wawel,  
© Steve Allen | Dreamstime.com

mage d'Albert de Brandebourg, le premier duc héréditaire de Prusse. Le dernier roi de la dynastie des Jagellons, Sigismond Auguste, enrichit le château du Wawel d'une collection de tapisseries éblouissante.

En 1587, l'archiduc autrichien Maximilien III de Habsbourg et le fils du roi de Suède Sigismond Vasa **luttent pour la couronne polonaise**. Pendant cette guerre, Cracovie est assiégée par l'armée de Maximilien. C'est finalement Sigismond qui l'emporte. Devenu roi de Pologne sous le nom de Sigismond III, il quitte Cracovie au bout de quelques années pour une période prolongée et déménage définitivement à Varsovie avec sa cour en 1609. Cracovie commence à perdre son importance, même si elle reste le lieu de couronnement et d'ensevelissement des monarques.

**L'invasion suédoise**, surnommée « le déluge », et les deux ans d'occupation suédoise sont une catastrophe pour la ville



(1655–1657). Cracovie est dévastée et la reconstruction prend des décennies.

Le XVIII<sup>e</sup> siècle est une période de déclin pour la ville ; sa splendeur appartient désormais au passé. À la fin de ce siècle, Cracovie devient tout de même un centre important **de la lutte pour l'indépendance** de la République des Deux Nations. En 1794, Tadeusz Kościuszko incite les habitants à soutenir l'insurrection contre la Russie et la Prusse. Le soulèvement est malgré tout écrasé. En 1795, la Pologne disparaît de la carte de l'Europe. Cracovie est occupée d'abord par les Prussiens puis par les Autrichiens. Dès les premières années de l'occupation, les Autrichiens rattachent administrativement Kazimierz et Kleparz à Cracovie.

En 1809, une armée polonaise menée par le prince Józef Poniatowski entre dans la ville. Cracovie devient une partie du **Duché de Varsovie**. L'année 1815 voit la création de la République de Cracovie, qui exista pendant plus de trente ans et est aussi connue sous le nom

de **Ville Libre de Cracovie**. Elle jouissait de nombreux privilèges mais se trouvait « sous la protection » des envahisseurs.

En 1846, après la défaite du soulèvement indépendantiste, appelé insurrection de Cracovie, la ville devient à nouveau propriété autrichienne. Les autorités décident de renforcer les fortifications de la ville, l'entourant de ceintures successives d'ouvrages de défense. **La forteresse de Cracovie** devait défendre l'Autriche en cas d'attaque de la Russie.

Les années 1860 apportent un changement dans la situation de Cracovie. L'affaiblissement de l'Autriche après des guerres perdues contribue à la création de la double monarchie d'Autriche-Hongrie, dans le cadre de laquelle est créée **l'Autonomie de la Galicie**. Grâce à ces changements, les habitants de Cracovie peuvent célébrer les anniversaires d'événements importants de l'histoire polonaise et élire eux-mêmes les autorités de la ville. De 1910 à 1915, le projet de **la Grande**



Le Fort Kościuszko, photo: arch. UMK

**Cracovie** est mis en place et la superficie de la ville augmente considérablement. De nombreux villages et villes sont incorporés à cette époque à l'ancienne capitale de la Pologne.

Cracovie joue un rôle essentiel pendant la Grande Guerre. En 1914, c'est de Cracovie que part pour le Royaume de Pologne **la première compagnie des Légions**, créée pour devenir le germe de la future armée polonaise, et quatre ans plus tard **la libération de Cracovie** ouvre la voie à l'indépendance de la Pologne.

Malheureusement, deux décennies plus tard, l'existence de l'État polonais est de nouveau menacée : c'est le début de la deuxième Guerre mondiale. Cracovie devient la capitale du Gouvernement Général et la résidence de son chef, Hans Frank. Pendant **l'occupation allemande**, de septembre 1939 à janvier 1945, la ville est témoin des exécutions massives et de l'extermination des habitants juifs de la ville. Dans le même temps, les Allemands agrandissent la ville. Après la guerre, de nouveaux quartiers sont incorporés à la ville : Nowa Huta, Tyniec et Bielany. De nombreux artistes s'adonnent au travail artistique à Cracovie. Plusieurs intéressantes **institutions culturelles** sont créées, notamment le célèbre cabaret fondé par Piotr Skrzynecki : *Piwnica pod Baranami*.



La partie de la Vistule séparant le quartier de Podgórze du centre-ville, © Anna Michalska | Fotolia



La Place Centrale Ronald Reagan, © Wojciech Tchorzewski | Shutterstock.com

Cracovie est également l'un des importants **centres d'opposition** au système politique imposé à la Pologne après 1945. En 1977, la mort mystérieuse de l'étudiant et opposant Stanisław Pyjas suscite des rumeurs. Les années 1980 sont une époque de nombreuses manifestations contre le régime communiste, principalement à Nowa Huta, où les membres du syndicat Solidarność sont particulièrement actifs.

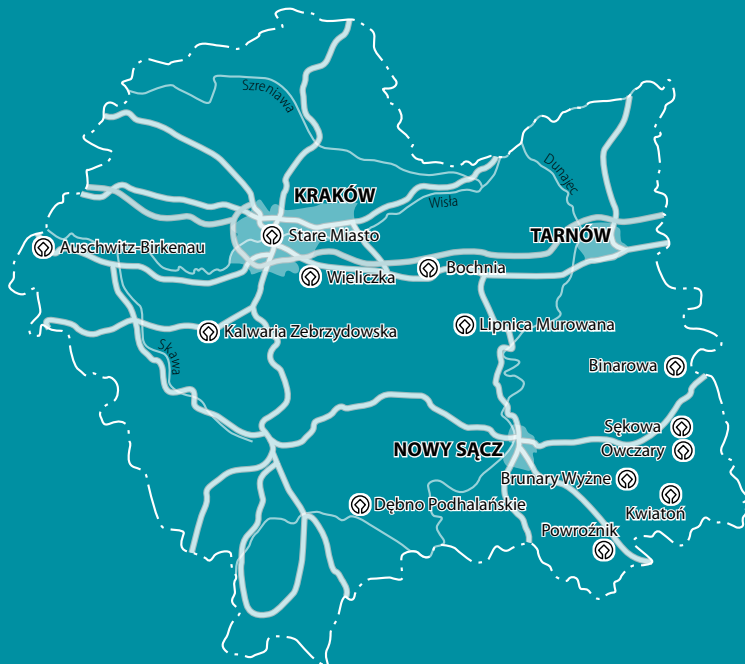
Après 1989 est mise en œuvre **une réforme administrative de Cracovie**. Administrée par un président, elle est aujourd'hui composée de 18 quartiers. De nombreux personnages importants se sont inscrits dans l'histoire récente de la ville. C'est ici qu'habitait la poétesse et prix Nobel Wisława Szymborska. Le réalisateur Andrzej Wajda, mort en octobre 2016, a lié sa vie à Cracovie dès ses études à l'Académie des Beaux-Arts. Le quadruple champion olympique et spécialiste des épreuves de marche athlétique Robert Korzeniowski a participé à des compétitions en tant que membre du club sportif WKS Wawel de Cracovie.

En 2000, Cracovie porte le titre de **Capitale européenne de la culture**.



# Les sites de l'UNESCO en Petite Pologne

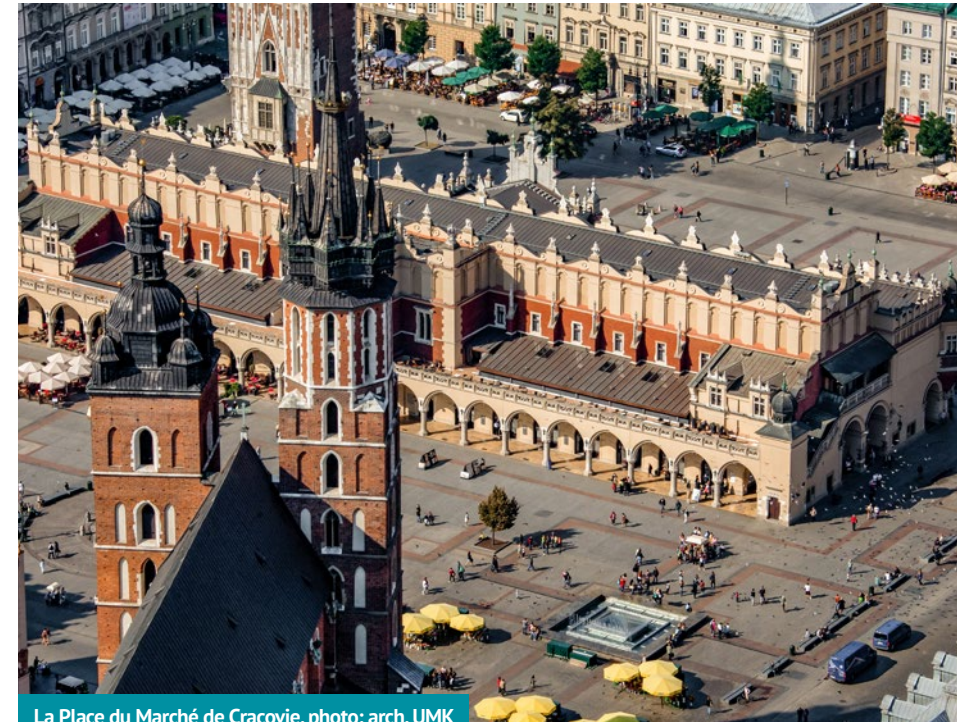
La liste du patrimoine mondial de l'UNESCO est un registre des sites du monde entier placés sous la protection spéciale de l'organisation internationale de l'UNESCO en raison de leur valeur culturelle ou naturelle unique. Pour être inclus dans ce groupe prestigieux, les sites proposés doivent répondre à un certain nombre de critères et un comité spécial prend la décision d'inscrire un site sur la liste. En Pologne, il y a 15 sites classés par l'UNESCO. En Petite Pologne, ce sont (entre parenthèses, la date d'inscription sur la liste) :



## Le centre historique de Cracovie (1978)

L'ensemble historique et architectural de l'ancienne Cracovie a été inscrit sur la première liste l'UNESCO, ce qui a été un grand

événement pour la ville. Il se compose en fait de trois ensembles : la colline du Wawel, l'ensemble urbain de Stradom et Kazimierz et la Vieille Ville, la partie la plus ancienne de Cracovie dont le cœur est la Place du Marché.



La Place du Marché de Cracovie, photo: arch. UMK

## Les mines royales de sel de Wieliczka et Bochnia (1978) et le Château des Salines de Wieliczka (2013)

Les deux mines de sel de Petite Pologne, apparues au XIII<sup>e</sup> s., assuraient à l'État d'énormes revenus, car le sel était autrefois un produit extrêmement cher. Aujourd'hui, ces mines sont une grande attraction touristique et le Château des Salines abrite le Musée des Salines de Cracovie (*Muzeum Żup Krakowskich*).

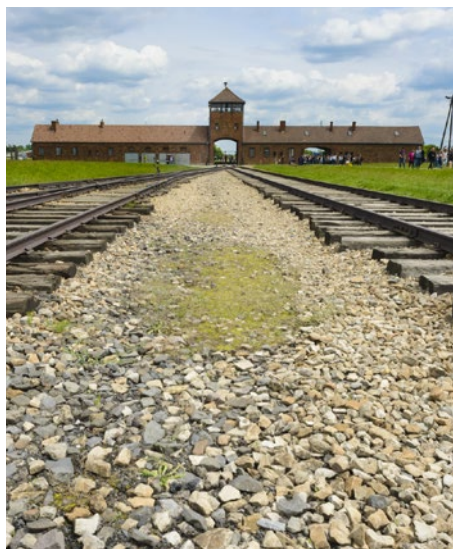


La chapelle Sainte-Cunégonde dans la mine de sel de Wieliczka, photo: arch. UMK



## Le camp allemand nazi de concentration et d'extermination d'Auschwitz-Birkenau (1979)

C'est un ensemble de camps de concentration et d'extermination allemands, actif de 1940 à 1945, dans lequel 1,1 million de personnes ont été assassinées. Parmi elles se trouvaient principalement des Juifs de toute l'Europe, mais aussi des Polonais, des Roms, des prisonniers de guerre soviétiques et des représentants d'autres nationalités européennes. En 1941, la construction d'un deuxième camp, appelé Auschwitz II - Birkenau, commence dans le village de Brzezinka (à 3 km d'Auschwitz) et un an plus tard est créé Auschwitz III Mo-nowitz. Le camp est libéré le 27 janvier 1945 par les soldats de l'Armée rouge. Aujourd'hui, il constitue le musée-mémorial du martyr le plus étendu au monde.



L'ancien camp de concentration d'Auschwitz-Birkenau, © Andrey Tovstyzhenko | Fotolia



Le sanctuaire de Kalwaria Zebrzydowska, © anilah | Fotolia

## L'ensemble architectural du couvent de Kalwaria Zebrzydowska (1999)

Le sanctuaire de la Passion du Christ et de la Vierge Marie des Bernardins est fondé au XVII<sup>e</sup> s. par le voïvode de Cracovie Mikołaj Zebrzydowski. Pendant des siècles, il est un lieu de pèlerinage. Les pèlerins viennent ici en masse surtout pour la fête de l'Assomption de la Vierge (le 15 août).

## Les églises en bois (2003)

Ce sont des bijoux de l'architecture religieuse en bois. **L'église Saint-Michel-Archange de Dębno Podhalańskie** est l'une des églises en bois les plus anciennes de Pologne. Construite sans clous en rondins de bois, elle est ornée à l'intérieur de peintures murales datant d'environ 1500. Édifiée au XV<sup>e</sup> s., **l'église Saint-Léonard de Lipnica Murowana** le fut probablement sur l'emplacement d'un ancien temple païen. Elle est décorée de riches peintures murales. L'une des églises les plus pittoresques de Petite Pologne est **l'église Saint-Philippe-et-Saint-Jacques de Sękowa**, de style gothique tardif. L'édifice, construit en 1520, possède un élément très caractéristique : des arcades très larges sous lesquelles s'abritaient les fidèles arrivés en avance à la messe. **L'église Saint-Michel-Archange de Binarowa** fut édifiée vers 1500. Ce sont les décorations à l'intérieur qui valent le détour : des peintures du gothique tardif au plafond, d'autres, baroques, sur les murs de la nef.

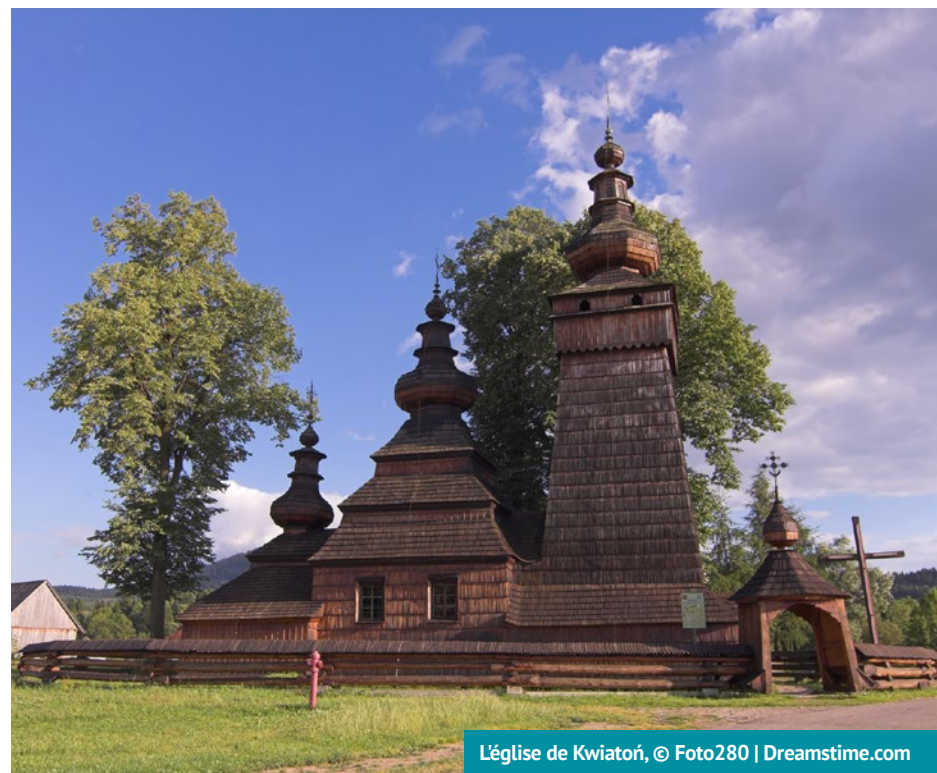


L'église de Sękowa, © Victoo | Dreamstime.com

## Les églises orientales en bois (2013)

Les exceptionnelles églises des Lemkos sont une composante importante du paysage

de la Petite Pologne. Ce sont des édifices construits en madriers empilés sur un plan en trois parties et surmontés de bulbes caractéristiques. **L'église Saint-Jacques-le-Mineur de Powroźnik** fut édifée en 1600. C'est la plus ancienne *tserkva* des Carpates polonaises. **L'église de la Protection-de-la-Mère-de-Dieu d'Owczary** date de 1653. À l'intérieur, on peut admirer le mobilier complet d'une église grecque-catholique, dont une iconostase du XVIII<sup>e</sup> s. **L'église Sainte-Parascève de Kwiaton**, qui date de la deuxième moitié du XVII<sup>e</sup> s, est un exemple classique de l'architecture religieuse des Lemkos. C'est l'une des plus belles *tserkvas* de Pologne. Datée de 1797, **l'église Saint-Michel-Archange de Brunary Wyżne** éblouit par ses peintures du XIX<sup>e</sup> s. à motifs architecturaux et végétaux.



L'église de Kwiaton, © Foto280 | Dreamstime.com



# Pour en savoir plus sur Cracovie

## Les lanternes des morts de Cracovie

Tout le monde craint la mort. Cette peur était également présente dans la vie des habitants de la Cracovie d'antan. Les lieux qui pouvaient être associés à la mort - les cimetières, les hôpitaux, les hospices - étaient indiqués par des structures illuminées spéciales appelées lanternes des morts. Elles étaient construites en pierre ou en briques et leur rôle était d'avertir les voyageurs que des âmes repentantes erraient dans les environs et qu'il ne fallait pas les déranger. En outre, les lanternes mettaient en garde contre la possibilité d'être infecté par une maladie.

La plus grande et la plus ancienne lanterne de Cracovie se trouve aujourd'hui près de l'église Saint-Nicolas-Évêque, rue Kopernika. Elle y a été transférée en 1871 depuis l'endroit où jusqu'en 1818 se trouvait la léproserie Saint-Valentin. La mort a été présente en ce lieu pendant des siècles. Pour voir d'autres lanternes, il faut s'aventurer dans le parc des Planty, à l'arrière de l'hôtel Royal, au débouché de la rue św. Sebastiana, ou faire une promenade le long des rues Skotnicka, Dobrego Pasterza, Koziennicka ou Tyniecka.

Les lanternes des morts ont changé de fonction : avec le temps, elles ont commencé à servir tout simplement à éclairer

les routes et les carrefours. Une chapelle éclairant la rue menant à l'église des Carmélites déchaussées se trouve au 44 de la rue Kopernika.



Une lanterne près de l'église Saint-Nicolas, photo: Joanna Goralach



La Place du Petit Marché, © Dziewul | Dreamstime.com

## Le premier journal polonais

Dans la deuxième moitié du XVII<sup>e</sup> s., le premier journal polonais est publié à Cracovie : c'est un journal périodique qui est publié à intervalles réguliers. Le *Merkuriusz Polski Ordynaryjny* (« Ordinaire »). Hieronim Pinocci, secrétaire du roi et issu d'une famille italienne, devient son rédacteur en chef et Jan Aleksander Gorczyn, libraire de Cracovie, son éditeur. Le siège de la rédaction du journal se trouvait dans la maison Szoberowska au 6, Place du Petit Marché (*Mały Rynek*).

27 numéros du *Merkuriusz* parurent à Cracovie. Les numéros étaient publiés toutes les semaines, certains étant des éditions spéciales. Le dernier numéro de Cracovie fut publié le 5 mai 1661, puis le journal fut ensuite transféré à Varsovie où 14 numéros

successifs furent publiés. Après lui, pendant de nombreuses décennies, aucun journal ne fut publié dans la République des Deux Nations.

Une plaque sur la façade de la maison Szoberowska indique que c'est là que se trouvait la rédaction du *Merkuriusz Polski Ordynaryjny*.

## Le plus grand incendie dans l'histoire de la ville

Rien n'annonçait l'incendie qui éclata le 18 juillet 1850 à Cracovie. La journée était caniculaire. Dans les bâtiments des moulins bas près de la rue Krupnicza, deux travailleurs, Piotr Fic, apprenti meunier et Jan Trójka, ferronnier, essayaient d'adapter une jante de fer à l'arbre de la meule. Pour réchauffer la jante, ils allumèrent un feu dans la pièce. Malheureusement, le feu atteignit des cales en bois pour les meules qui séchaient dans la cheminée. Peu après, le moulin entier prit feu. Un vent fort soufflant du sud-ouest emporta des





La rue Krupnicza, photo: Joanna Gortlach

morceaux de bois enflammés sur les bâtiments voisins. Le feu se propagea rapidement, dévastant les rues Krupnicza, Gołębia, Wiślana, Bracka, Franciszkańska, Dominikańska, Grodzka, Stolarska, la Place du Marché et la Place du Petit Marché. Malgré les efforts des habitants, les flammes détruisirent en-

viron 160 maisons, quatre églises et deux couvents. D'autres édifices furent également détruits : le palais de la famille Wielopolski, le Palais épiscopal, les églises Saint-Norbert, Saint-Joseph, des Franciscains et des Dominicains. Les pertes étaient énormes et la reconstruction dura plusieurs décennies. Une plaque commémorant cet événement tragique de 1850 est placée sur la façade de la maison Hetmańska au numéro 17 de la Place du Marché.

## Le puits de Badylak

La Place du Marché est un ensemble de nombreux monuments des siècles passés. Cependant, il s'y trouve aussi des endroits rappelant des événements qui ont eu lieu récemment et dont certains habitants de Cracovie se souviennent encore aujourd'hui. L'un d'eux est un puits situé dans la partie nord-ouest de la Place du Marché. C'est ici que Walenty Badylak, soldat de l'Armée de



La Place du Marché, photo: arch. UMK

l'Intérieur, s'est immolé par le feu le 21 mars 1980. Vétéran de la deuxième Guerre mondiale, il voulait de cette façon protester contre le secret dont les autorités entouraient le massacre de Katyń. Dix ans plus tard, une plaque commémorant Walenty Badylak et son acte fut placée près du puits. On peut la voir en se dirigeant vers la rue Sławkowska ou Szczepańska.

## Le monument de la fidélité canine

Le monument du chien Dżok sur le *Bulwar Czermieński* au bord de la Vistule commémore une histoire que beaucoup considèrent comme l'une des légendes les plus récentes de Cracovie.

En 1990, un homme mourut d'une crise cardiaque près du rond-point Grunwaldzkie. Pendant un an, son chien noir nommé Dżok

l'attendit au même endroit. Quel que soit le temps, ignorant les tramways qui passaient tout près, l'animal attendait fidèlement le retour de son maître. Au fil du temps, le chien devint célèbre parmi les Cracoviens, qui lui apportaient de la nourriture. Dżok resta tout de même longtemps méfiant et ne voulait pas s'approcher des gens. Ce n'est qu'après plusieurs mois qu'il permit à Maria Müller de l'adopter. Quand la femme mourut en 1998, Dżok s'enfuit pour errer aux abords de la voie ferrée. Un jour, il fut tué par un train. Peut-être l'animal s'était-il jeté délibérément sous la locomotive car il ne pouvait pas accepter la perte d'un autre maître ?

Très vite, l'idée naquit de commémorer ce chien. Malgré le scepticisme des autorités de la ville, on décida finalement de lui ériger un monument. La sculpture réalisée par Bronisław Chromy fut dévoilée, lors de l'inauguration le 26 mai 2001, par un berger allemand nommé Kety. Elle représente un chien tendant la patte au spectateur. L'animal est assis à l'intérieur de mains humaines.



Le monument du chien Dżok, photo: Michał Tincel





# 2

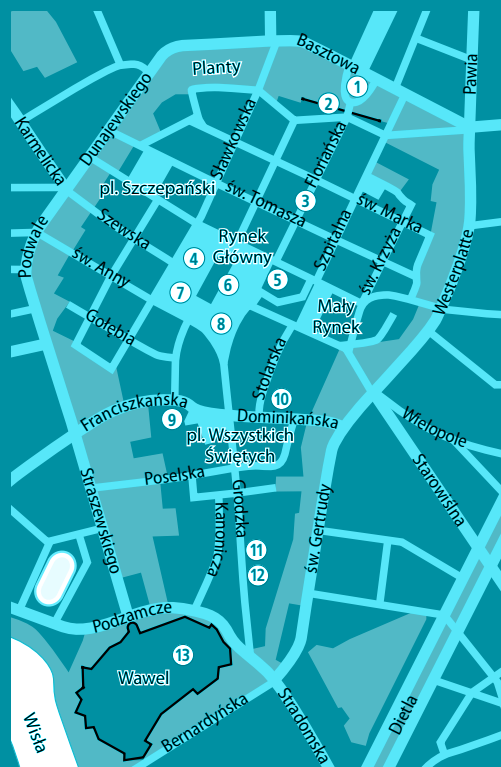
CHAPITRE

VISITER



# La Voie Royale

- 1 La Barbacane
- 2 La Porte Saint-Florian et les remparts
- 3 La rue Floriańska
- 4 La Place du Marché
- 5 L'église Notre-Dame
- 6 La Halle aux Draps
- 7 Le Beffroi de l'Hôtel de Ville
- 8 L'église Saint-Adalbert
- 9 La basilique et le couvent des Franciscains
- 10 L'église et le couvent des Dominicains
- 11 L'église Saint-Pierre-et-Saint-Paul
- 12 L'église Saint-André
- 13 Le Wawel : la cathédrale et le château royal



La Voie Royale est l'itinéraire classé qui était emprunté jadis par les souverains polonais lors des cérémonies importantes. Ils suivaient cette route pour rejoindre le Château Royal du Wawel, pour la cérémonie du couronnement ou pour entrer triomphalement dans la ville après une grande victoire militaire. Les processions funéraires des rois et des grands hommes polonais empruntaient également la Voie Royale. Les défilés solennels partaient de l'église Saint-Florian de Kleparz et se dirigeaient vers la Barbacane. Puis ils empruntaient la rue Floriańska, traversaient la Place du Marché et continuaient le long des rues Grodzka et Kanonicza pour arriver à la colline du Wawel. Jusqu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> s., emprunter cet itinéraire équivalait à traverser toute la ville de Cracovie.

Pour le touriste contemporain, une promenade le long de la Voie Royale peut être un voyage fascinant à travers le centre de l'ancienne capitale de la Pologne. Au cours de cette promenade, on peut visiter plusieurs églises classées, dont l'église Notre-Dame avec le fameux retable de Veit Stoss. De nombreux autres édifices intéressants se trouvent le long du trajet, tels la majestueuse Halle aux Draps affectée autrefois au commerce du drap. L'imposant Beffroi de l'Hôtel de Ville attire l'attention des passants, de même que de nombreux immeubles de la rue Floriańska et de la Place du Marché, datés de différentes époques. Incontournable, le seul fragment des remparts médiévaux préservé jusqu'à nos jours, dont fait partie la magnifique Porte Saint-Florian. La Voie Royale conduit à travers des endroits qui furent témoins d'événements importants dans l'histoire polonaise, comme l'hommage prussien en 1525 et le serment de Tadeusz Kościuszko en 1794. On peut notamment y voir les statues de personnages qui se sont inscrits dans l'histoire de la ville et de la Pologne, dont celui du poète Adam Mickiewicz. La Voie Royale inclut également des lieux connus par les légendes célèbres de Cracovie. Elle offre de nombreuses possibilités de découvrir l'ambiance quotidienne de la ville ainsi que les coutumes et habitudes de ses habitants des temps anciens et d'aujourd'hui.



La cathédrale du Wawel,  
photo: W. Majka, arch. UMK



La Barbacane, © badahos | Shutterstock



La Place du Marché,  
© Łukasz Kurbiel | Shutterstock



L'église Saint-Gilles à la sortie de la rue Grodzka, © Lilyana Vynogradova | Shutterstock



## Florence à Cracovie

L'église la plus importante de Kleparz – jadis une ville indépendante, aujourd'hui un quartier de Cracovie – est l'église Saint-Florian. C'est du nom de cette église que vient l'autre nom de Kleparz : Florencja (Florence). La première église fut édifiée à la fin du XII<sup>e</sup> s., selon la légende, à l'endroit où s'arrêtèrent les bœufs qui tiraient la charrette portant les reliques de Saint-Florian. Les animaux ne bougèrent que quand le prince Casimir II le Juste promit d'ériger une église. C'est près de l'église Saint-Florian que commence la Voie Royale. Un peu plus loin, au milieu de la place Matejko, se dresse un autre monument important pour l'histoire de Cracovie et de la Pologne : le grand monument de la bataille de Grunwald. Il fut érigé en 1910 pour le 500<sup>e</sup> anniversaire de la victoire de Ladislas Jagellon sur les Chevaliers teutoniques.

## La Barbacane (Barbakan)



© wujekspeed | stock.chroma.pl

La Barbacane se dresse entre le quartier de Kleparz et la Vieille Ville. Cet édifice, appelé également « la casserole » en raison de sa forme circulaire, est un exemple unique de l'architecture militaire : seuls quelques ouvrages de ce type subsistent dans toute l'Europe. La Barbacane fut construite de 1498 à 1499. Elle constituait la partie des fortifications de Cracovie située le plus au nord. Elle était autrefois reliée à la Porte Saint-Florian par un « cou » (corridor) dont

le tracé est marqué aujourd'hui par des pavés plus clairs.

La Barbacane n'a jamais été prise. A la fin du XVI<sup>e</sup> s., elle subit l'assaut de l'armée de Maximilien III de Habsbourg, prétendant au trône polonais. Ni les Suédois pendant le « Déluge », ni les Russes dans la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> s. ne réussirent à percer ses défenses.

Une histoire extraordinaire est liée à ce dernier siège. En 1768, lors d'un combat

contre l'armée russe, l'un des défenseurs qui s'appelaient Marcin Oracewicz utilisa, par manque de munitions, un bouton détaché de son manteau et blessa mortellement le commandant russe. Une plaque commémorative placée dans la partie est de la Barbacane rappelle cet exploit. Elle a été

financée par la **Société des Amis de l'Histoire et des Monuments de Cracovie** qui publie notamment des livres sur l'histoire de la ville.

Aujourd'hui, différents événements culturels sont organisés à la Barbacane, par exemple des combats de chevaliers.

### Informations pratiques

Annexe du Musée Historique de la Ville de Cracovie, elle est ouverte au public.

✉ ul. Basztowa (près de la Porte Saint-Florian), tél. : +48 12 4229877

📍 [www.mhk.pl/oddzialy/barbakan](http://www.mhk.pl/oddzialy/barbakan)

🕒 IV-X tjl 10h30–18h ; fermé le 2<sup>e</sup> lundi du mois.

🎫 9 PLN, tarif réduit 7 PLN, groupes 7 PLN/pers. (adultes) et 6 PLN/pers. (scolaires), familles 18 PLN ; le même billet est valable pour la Barbacane et les remparts.

! Sol pavé très inégal.

## La Porte Saint-Florian (Brama Floriańska) et les remparts

Après avoir passé la Barbacane, les visiteurs se retrouvent devant la Porte Saint-Florian et **la seule portion des remparts de Cracovie qui ait été conservée**. à la fin du XIII<sup>e</sup> s. est lancée la construction d'une enceinte de défense renforcée de tours; il s'agit d'entourer de murailles l'ensemble de la ville. Au XIV<sup>e</sup> s., les voyageurs ne peuvent y entrer que par les portes et les portillons. Chacune des portes et des tours est défendue par l'une des guildes de Cracovie.

Au début du XIX<sup>e</sup> s., les remparts, très abîmés, sont abattus et le fossé comblé. Ils sont remplacés par le parc municipal des Planty. Grâce aux efforts des sénateurs de la Ville Libre de Cracovie, une portion de cet important monument est cependant sauvée : la partie nord des fortifications avec la Porte Saint-Florian, l'Arsenal municipal et trois bastions : Stolarska (des Menuisiers), Ciesielska (des Charpentiers) et Pasamoników (des Pasementiers).

**La Porte Saint-Florian**, porte principale de la ville, existait déjà en 1307. Haute de 34,5 m,



photo: arch. UMK



## Le tramway de Cracovie

En 1901, le premier tramway électrique fut mis en exploitation à Cracovie. La ligne passait notamment sous la Porte Saint-Florian et se poursuivait dans la rue Floriańska. Le premier trajet du tramway eut lieu le 16 mars. Cette mise en exploitation du tramway électrique fut un grand événement pour la ville, mais elle s'avéra aussi une menace pour la Porte Saint-Florian : certains suggèrent sa démolition pour que le tramway puisse entrer librement dans la rue Floriańska

elle abrite depuis 1835 un retable avec une copie de style baroque tardif de l'image miraculeuse de Notre Dame Piaskowa. Selon la tradition, le roi Jean III Sobieski pria devant cette image avant l'expédition de Vienne en 1683. Au-dessus de l'ouverture de la Porte

Saint-Florian, du côté de la rue Floriańska, se trouve un bas-relief représentant saint Florian, patron des pompiers, des travailleurs de l'acier et de l'église Saint-Florian toute proche. C'est de lui que vient le nom de la porte et de la rue.

### Informations pratiques

La portion des remparts conservée, l'une des annexes du Musée Historique de la Ville de Cracovie, est ouverte au public.

✉ ul. Pijarska, tél. : +48 12 4211361

🌐 [www.mhk.pl/oddzialy/mury-obronne](http://www.mhk.pl/oddzialy/mury-obronne)

🕒 IV-X tjl 10h30-18h ; fermé le 2<sup>e</sup> lundi du mois.

🎫 9 PLN, tarif réduit 7 PLN, groupes 7 PLN/pers. (adultes) et 6 PLN/pers. (scolaires), familles 18 PLN ; le même billet est valable pour la Barbacane et les remparts.

! Sol inégal (pavés).

## La rue Floriańska



© Arseniy Krasnevsky | Shutterstock

La Porte Saint-Florian est reliée à la Place du Marché par l'une des rues les plus anciennes de Cracovie : la rue Floriańska, qui est mentionnée dans les sources historiques

pour la première fois au début du XIV<sup>e</sup> s. Elle est bordée de demeures historiques de styles très variés. Beaucoup d'entre elles ont une histoire intéressante. Le célèbre peintre

**Jan Matejko** vécut avec sa famille dans l'immeuble du n° 41. Il y avait son atelier, il y accueillit en 1880 l'empereur François-Joseph I<sup>er</sup> et y mourut en 1893. Le café **Jama Michalika** (l'Antre de Michalik) se trouve dans l'immeuble Betzowska, au numéro 45. Au début du XX<sup>e</sup> s., c'était le quartier général

du célèbre cabaret littéraire Zielony Balonik (le Ballon Vert). Au numéro 25, on peut visiter le **Musée de la Pharmacie**. **Rafał Józef Czerwiakowski**, connu comme le « père de la chirurgie polonaise » et camarade d'école de Tadeusz Kościuszko, vécut au numéro 15, dans l'immeuble Pod Wiewiórką.



## La Place du Marché (Rynek Główny)



La rue Floriańska donne sur la Place du Marché – l'une des plus grandes places d'Europe. Avec ses plus de 200 m de côté, elle fut créée en 1257 lors de l'octroi d'une charte municipale à la ville.

Bordée de chaque côté de demeures de riches bourgeois et d'aristocrates, la Place du Marché servit pendant des siècles de centre commercial de la ville. Dans sa partie centrale se dresse **la Halle aux Draps**, un édifice de style gothique et Renaissance, qui était jadis entourée de nombreuses annexes et d'étals. En 1566, on comptait 342 étals sur la place ! Juste à côté de la Halle aux Draps se dressait l'Hôtel de Ville dont ne subsiste aujourd'hui que **le Beffroi**. Deux églises se trouvent également sur la Place du Marché : **la basilique Notre-Dame et l'église Saint-Adalbert**.

La Place du Marché fut témoin de plusieurs événements importants. C'est ici que le grand maître de l'ordre Teutonique Albert de Brandebourg rendit hommage au roi Sigismond le Vieux – ce fut le célèbre **hommage prussien**. A son tour, **Tadeusz Kościuszko**, commandant de l'insurrection contre la Russie et la Prusse, prêta serment à la nation polonaise en 1794 sur ce qu'on appelait la Grande Place du Marché. Une plaque a été posée entre le Beffroi et le débouché de la rue Szewska pour commémorer cet événement.

Aujourd'hui, de nombreuses manifestations sont organisées sur la Place du Marché qui est également un lieu de rencontre apprécié des habitants de Cracovie ; ils se donnent rendez-vous « pod skarbonką » (près du tronc de donation) au débouché

de la rue Szewska ou « pod Adasiem » (« aux pieds d'Adaś ») - près du **monument à Adam Mickiewicz**. La statue de ce poète éminent

fut inaugurée en 1898 à l'occasion du centenaire de l'anniversaire de l'auteur de *Messire Thadée*.

## Chevaliers ensorcelés

Tous les jours, une foule de touristes du monde entier se promène sur la Place du Marché. Les pigeons qui s'y rassemblent en tout aussi grand nombre n'ont pas peur de s'approcher des gens. Rien d'étonnant, car ce sont les chevaliers ensorcelés du prince Henri IV le Juste, qui au XIII<sup>e</sup> siècle tenta de devenir roi de Pologne. Depuis ce temps-là, ils attendent celui qui pourra lever le sort et leur rendre forme humaine.

## L'église Notre-Dame



photo: W. Majka, arch. UMK

elle est ensuite reconstruite puis agrandie plusieurs fois au cours des siècles suivants. Une restauration complète de l'édifice est réalisée de 1887 à 1891. Des artistes éminents le décorent, comme Jan Matejko, Stanisław Wyspiański ou Józef Mehoffer (c'est à eux que l'église doit ses magnifiques peintures murales).

### Le hejnał

La légende du *hejnał* de Cracovie est associée à l'un des raids mongols sur la Petite Pologne. Un guetteur veillant sur la tour de l'église Notre-Dame vit les Tartares s'approcher de la ville et sonna l'alarme pour avertir les habitants. Une flèche mongole transperça la gorge du guetteur, interrompant la mélodie. Pour commémorer cet événement, une mélodie interrompue est aujourd'hui jouée à chaque heure précise.

L'église Notre-Dame, qui se dresse au débouché de la rue Florianska, existait déjà au XIII<sup>e</sup> s., avant l'octroi de la charte de Magdebourg à Cracovie. Probablement détruite lors des invasions mongoles en 1241 et 1259-1260,

L'église Notre-Dame possède deux tours caractéristiques. La plus grande (81 m) est celle de laquelle est joué toutes les heures **le hejnał**, ancienne mélodie d'alarme. La plus basse (69 m) joue le rôle de clocher. L'une de ses cloches, Tenebrat, sonnait pendant les



L'église Notre-Dame, photo: arch. UMK

exécutions des criminels. Sur le mur de la tour du côté de la Place du Marché, on peut voir une petite **cloche des mourants**. Lorsque quelqu'un était en train de mourir, on sonnait cette cloche pour demander aux passants de prier pour lui.

L'objet le plus précieux de l'église Notre-Dame est **le retable de Veit Stoss** situé dans le chœur. C'est un chef-d'œuvre de la sculpture gothique. Le maître de Nuremberg, invité à Cracovie, mit 12 ans à le réaliser. Pour ce retable, achevé en 1489, Stoss reçut 2808

florins : c'était un montant énorme pour l'époque, l'équivalent du budget annuel de la ville de Cracovie. Ce polyptyque géant est composé d'une caisse, de deux volets mobiles et de deux volets fixes. La scène principale montre la Dormition de la Vierge entourée des apôtres. Les panneaux des volets comprennent des scènes en bas-relief de la vie du Christ et de la Vierge. L'harmonie des proportions des personnages sculptés, leur réalisme, le grand souci du détail et l'intensité des couleurs stupéfient le public même aujourd'hui.

### Informations pratiques

L'église Notre-Dame est divisée en deux parties : l'une pour la prière et l'autre pour les visiteurs. Pour pouvoir accéder à celle-ci et voir de près le retable de Veit Stoss, il faut acheter un billet à la caisse située au 7, plac Mariacki et entrer par la porte du côté de cette place. La partie destinée à la prière est accessible gratuitement par le porche donnant sur la Place du Marché, mais on ne peut y entrer qu'individuellement ou par groupes de moins de dix personnes. L'ouverture solennelle du retable de Veit Stoss a lieu du lun. au sam. à 11h50. Pas de visites pendant les offices. Billets : 10 PLN, tarif réduit 5 PLN.

✉ Place du Marché / place Mariacki, tél. : +48 12 4220521

🌐 [www.mariacki.com](http://www.mariacki.com)

🕒 lun.-sam. 11h30-18h, en dehors des offices ; dim. et jours fériés 14h-18h

👉 10 PLN, tarif réduit 8 PLN (séniors + de 65 ans), 5 PLN (étudiants, jeunes et enfants)

! L'entrée pour les visiteurs se trouve sur la place Mariacki (rampe en bois recouverte d'un tapis ; au début et à la fin de la rampe, seuil d'env. 5 cm).



## La Halle aux Draps



photo: arch. UMK

La Halle aux Draps de style gothique-Renaissance est l'un des édifices les plus importants de la Place du Marché. Son nom vient des boutiques des marchands d'étoffes qu'elle abritait jadis. L'histoire de ce monument commence à l'époque de l'octroi de la charte municipale à Cracovie : il est édifié dans la deuxième moitié du XIII<sup>e</sup> s. Une Halle aux Draps gothique est bâtie pendant le règne du Casimir le Grand. Après l'incendie de 1555, elle est reconstruite ; les artistes italiens Santi Gucci et Giovanni Maria Padovano réalisent ses décorations. C'est à eux que l'édifice doit ses éléments Renaissance et ses détails en forme de masques caractéristiques. D'autres changements importants dans l'aspect de la Halle aux Draps ont lieu dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> s : le bâtiment est rénové et les petites boutiques et les étals adjacents sont démolis.

Aujourd'hui, comme jadis, le rez-de-chaussée de la Halle aux Draps est occupé par des boutiques où l'on peut acheter des souvenirs variés. L'étage et le sous-sol du bâtiment abritent des musées.

L'étage de la Halle aux Draps abrite la **Galerie d'Art Polonais du XIX<sup>e</sup> s.**, annexe du Musée National de Cracovie. Des toiles et des sculptures d'artistes tels que Marcello Bacciarelli, Jan Matejko, Henryk Siemiradzki, Aleksander Gierymski ou le sculpteur Pius Weloński sont exposées dans les quatre salles.

Le musée situé sous la Halle aux Draps est une annexe créée en 2010 du Musée Historique de la Ville de Cracovie : **la Grand-Place souterraine**. Cet itinéraire a été aménagé à 4 m sous la surface actuelle de la place. C'est un voyage dans le temps qui donne l'occasion d'en apprendre davantage sur la vie quotidienne des habitants de Cracovie au Moyen-Âge. Les visiteurs découvrent les anciennes rues, quelles marchandises on pouvait acheter sur la Place du Marché au XIV<sup>e</sup> s. et pourquoi Cracovie était un centre commercial si important sur la carte de l'Europe de jadis. On peut monter sur une balance qui affichera le poids en unités médiévales et regarder un film sur la légende de Krak et du Dragon du Wawel dans la salle de jeux éducatifs.

### Informations pratiques

- ✉ **Galerie d'Art Polonais du XIX<sup>e</sup> s** : Rynek Główny, tél. +48 12 4335400, **Grand-Place souterraine** : Rynek Główny 1, tél. +48 12 4265060
- 📍 **Galerie d'Art Polonais du XIX<sup>e</sup> s** : [www.mnk.pl/oddzial/galeria-sztuki-polskiej](http://www.mnk.pl/oddzial/galeria-sztuki-polskiej) ; **Grand-Place Souterraine** : [www.mhk.pl/oddzialy/rynek-podziemny](http://www.mhk.pl/oddzialy/rynek-podziemny)
- 🕒 **Galerie d'Art Polonais du XIX<sup>e</sup> s** : mar.-sam. 10h-18h, dim. 10h-16h ; **Grand-Place souterraine** : XI-III lun., mer.-dim. 10h-20h, mar. 10h-16h, IV-X lun. 10h-20h, mar. 10h-16h, mer.-dim. 10h-22h ; fermé le 2<sup>e</sup> mardi du mois.
- 🎫 **Galerie d'Art Polonais du XIX<sup>e</sup> s** : 20 PLN, tarif réduit 15 PLN, familles 40 PLN, tarif réduit pour groupes 5 PLN/personne (jusqu'à 15 pers.), gratuit pour les enfants jusqu'à 7 ans, enfants, jeunes jusqu'à 16 ans et étudiants jusqu'à 26 ans 1 PLN, entrée libre le dim. ; **Grand-Place souterraine** : 21 PLN, tarif réduit 18 PLN, groupes 17 PLN/pers., groupes scolaires 12 PLN/pers., familles 42 PLN, réservation recommandée sur le site [www.bilety.podziemiarnku.com](http://www.bilety.podziemiarnku.com) ; entrée libre le mar., mais il est nécessaire de réserver un billet gratuit.
- ! Accès à l'étage et à la terrasse par un ascenseur avec des boutons en braille. Dans la galerie, ni seuils ni obstacles, ornements spéciaux sur les portes en verre, vestiaire près de la boutique du musée pour les personnes à mobilité réduite ; près de la terrasse et de sa cafétéria, toilettes adaptées aux besoins des personnes handicapées. Le musée de la Grand-Place Souterraine est également adapté aux besoins des touristes se déplaçant en fauteuil roulant et aux malvoyants.

## Le Beffroi de l'Hôtel de Ville



© misu | Fotolia

L'Hôtel de Ville, siège des autorités municipales, se situait dans la partie ouest de la Place du Marché. En 1817, en raison du mauvais état technique du bâtiment, le Parlement de la République de Cracovie décida de le démolir en partie. Aujourd'hui,

la seule partie conservée de l'Hôtel de Ville est le Beffroi, l'un des monuments les plus importants de la ville. La première mention écrite du beffroi date de 1383. L'entrée est gardée par deux lions de pierre et le portail d'entrée de style gothique tardif est

surmonté des armoiries de Cracovie et de l'emblème national polonais. A l'intérieur, des marques du XV<sup>e</sup> s. ont été découvertes sur les murs : ce sont les signatures de tailleurs de pierre. Cet ensemble de signa-

tures est un exemple unique en Europe. Le Beffroi est aujourd'hui une annexe du Musée Historique de la Ville de Cracovie. L'exposition présente des objets liés à l'histoire de la ville.

## Informations pratiques

✉ Rynek Główny 1, tél. : +48 12 4264334, 4264175, 6192335

🌐 [www.mhk.pl/oddzialy/wieza-ratuszowa](http://www.mhk.pl/oddzialy/wieza-ratuszowa)

🕒 IV-X tjlj 10h30-18h ; à partir du 7 III tjlj 10h30-18h ; XI-XII tjlj 11h-17h

👉 9 PLN, tarif réduit 7 PLN, groupes 6 PLN/pers. (adultes) et 5 PLN/pers. (réduit), familles 18 PLN

! En raison des marches situées à l'entrée et à l'intérieur de la tour, ce bâtiment n'est pas accessible aux personnes à mobilité réduite.

## L'église Saint-Adalbert



La deuxième église de la Place du Marché se trouve au débouché de la rue Grodzka : c'est la petite église Saint-Adalbert. Elle s'élève à l'endroit où, selon la tradition, saint Adalbert prêchait aux habitants. L'église actuelle

date d'environ 1100 et est l'un des édifices les plus anciens de Cracovie. Un mur de pierre partiellement exposé rappelle ses origines romanes. En 1453, saint Jean de Capistran, connu notamment pour son atti-

tude négative à l'égard des Juifs, prêcha dans cette église. Au début du XVII<sup>e</sup> s., l'édifice fut reconstruit dans le style baroque. Au XVIII<sup>e</sup> s. furent ajoutées la sacristie et la chapelle du bienheureux Wincenty Kadłubek.

Un portail baroque tardif de la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> s. mène à l'intérieur, où un

## Informations pratiques

✉ Rynek Główny 2, tél. : +48 601321742

🌐 [wojciechnarynku.pl](http://wojciechnarynku.pl)

🕒 tjlj 10h-18h, en dehors des offices.

👉 entrée libre

! En raison d'un petit obstacle (une marche), il est recommandé de se rendre à l'église avec un accompagnateur.

## La basilique et le couvent des Franciscains

Les Franciscains sont invités à s'installer à Cracovie en 1237 et la construction de leur église commence peu de temps après. Le duc Boleslas le Chaste est un grand bienfaiteur de l'ordre. Après sa mort en 1279, c'est justement dans cette église qu'il est enterré. Dix ans plus tôt, les funérailles de sa sœur, **la bienheureuse Salomé**, y avaient déjà eu lieu.

L'histoire du couvent des Franciscains de Cracovie est pleine d'événements insolites. En 1289, le futur roi de Pologne Ladislas le Bref s'y cacha, fuyant un autre prétendant au trône de Cracovie, Henri IV le Juste. Selon la tradition, c'est dans le réfectoire du couvent que la jeune reine Hedwige donnait des rendez-vous secrets à Guillaume de Habsbourg ; elle fut obligée de rompre ses fiançailles avec ce prince pour devenir souveraine de Pologne.

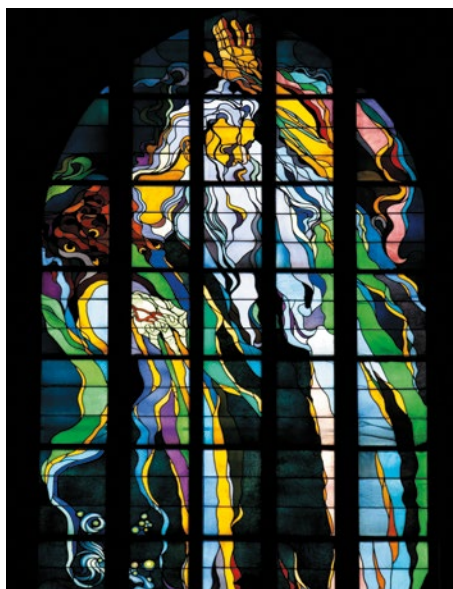
La basilique Saint-François d'Assise doit son aspect actuel à... l'incendie de 1850. Ce fut le plus grand incendie de l'histoire de la ville. Lors des travaux de rénovation après cette catastrophe, des fresques et des vitraux





## Memento mori

Pendant le Carême, rendez-vous un vendredi à la messe dans la chapelle de la Passion de l'église des Franciscains pour voir la procession de l'Archiconfrérie de la Passion. Elle fut fondée en 1595 par Marcin Szyszkowski qui devint plus tard évêque de Cracovie. Selon la tradition, le roi Ladislas IV accorda à l'Archiconfrérie un privilège spécial : le Jeudi Saint, elle pouvait racheter un prisonnier condamné à mort et lui sauver la vie. Aujourd'hui, l'Archiconfrérie a surtout une fonction représentative. Pour la procession du Vendredi Saint, ses membres s'habillent de soutanes noires et de capuches couvrant le visage, avec des trous pour les yeux. Ils répètent les mots : *Memento mori* (souviens-toi que tu vas mourir).



Le vitrage *Dieu le Père – sois*,  
© Mrallen | Dreamstime.com

extraordinaires furent réalisés d'après un projet de **Stanisław Wyspiański**. Cet artiste polyvalent créa également le célèbre vitrail « **Dieu le Père – sois** » en 1904. Il se trouve au-dessus de l'entrée principale de l'église, du côté du parc des Planty. De 1919 à 1922, saint Maximilien Kolbe fut lié aux Franciscains de Cracovie, ce que rappelle une plaque placée sur le mur est de l'édifice.

**Karol Wojtyła** aimait beaucoup se rendre à l'église des Franciscains. Il y avait même son banc favori, qui est aujourd'hui marqué par une plaque. Il est situé près de l'entrée principale, à gauche en regardant vers la porte.

Le **cloître** adjacent à la basilique possède une **galerie unique de portraits des évêques de Cracovie**. Le plus ancien d'entre eux date du XV<sup>e</sup> s. et représente Saint Stanislas. Pour atteindre le cloître, rendez-vous depuis la nef principale dans le bras sud du transept, où se trouve l'entrée du cloître.

### Informations pratiques

✉ pl. Wszystkich Świętych 5, tél. : +48 12 4225376

🌐 [www.franciszkanska.pl](http://www.franciszkanska.pl)

🕒 lun.-sam. 10h-16h, dim. et jours fériés 13h15-16h

👉 entrée libre

! Malgré les obstacles (une marche), cette belle basilique mérite le détour. Une boutique d'articles religieux, tél. : 12 4232115, se trouve à côté de l'église (horaires : lun.-ven. 10h-18h, sam. 9h-15h).



## L'église et le couvent des Dominicains



En quittant la basilique des Franciscains, dirigez-vous en traversant la place Wszystkich Świętych et la place Dominikański vers l'église des Dominicains avec son couvent adjacent. Cet ordre fut invité dans la ville par l'évêque **Iwo Odrowąż** en 1222. La première église dominicaine de Cracovie fut consacrée un an plus tard. Elle fut reconstruite et agrandie à plusieurs reprises. Ses **chapelles caractéristiques, recouvertes par des dômes** furent construites dans la première moitié du XVII<sup>e</sup> s.; ce sont les chapelles des familles Lubomirski, Myszkowski et Zbaraski. En 1999, le pape Jean-Paul II visita l'église des Dominicains.

Les visiteurs entrent d'habitude dans l'église le porche ouest. Près de celui-ci, à côté d'une sculpture du Christ sur la croix, se trouve l'une des cloches des mourants ty-

### L'épithaphe

L'épithaphe est une plaque décorative placée dans une église en l'honneur d'un défunt. Vous pouvez admirer une magnifique collection d'épithaphe de différentes époques dans le cloître du couvent. La visite du cloître est d'autant plus intéressante que des vestiges de l'architecture du XIII<sup>e</sup> s. y sont préservés.

piques de Cracovie. Des chapelles s'ouvrent le long des collatéraux de l'église. La chapelle la plus proche du chœur dans le collatéral sud est d'un intérêt particulier. C'est **la chapelle du Rosaire** avec l'image miraculeuse de la Vierge Marie qui contribua, selon la tradition, à la victoire polonaise de Chocim en 1621.



Dans le chœur, à gauche du maître-autel, **une plaque commémorant Filip Callimachus**, éducateur des fils du roi Casimir IV Jagellon.

A côté de cette plaque se trouve la **Pierre tombale du duc Lech II le Noir**, et, en face, **l'épithaphe de l'évêque Iwo Odrowąż**.

## Informations pratiques

✉ ul. Stolarska 12, tél. : +48 12 4231613

📍 [krakow.dominikanie.pl](http://krakow.dominikanie.pl)

🕒 tlj 8h–20h, en dehors des offices.

🚶 entrée libre

! A l'entrée de l'église se trouve une rampe pour les personnes en fauteuil roulant.

**L'Association catholique des personnes handicapées « Klika »** a son siège près du couvent (tél. : +48 664971396, 664599053, 518674432 ; [www.klikakrakow.pl](http://www.klikakrakow.pl)).

## L'église Saint-Pierre-et-Saint-Paul

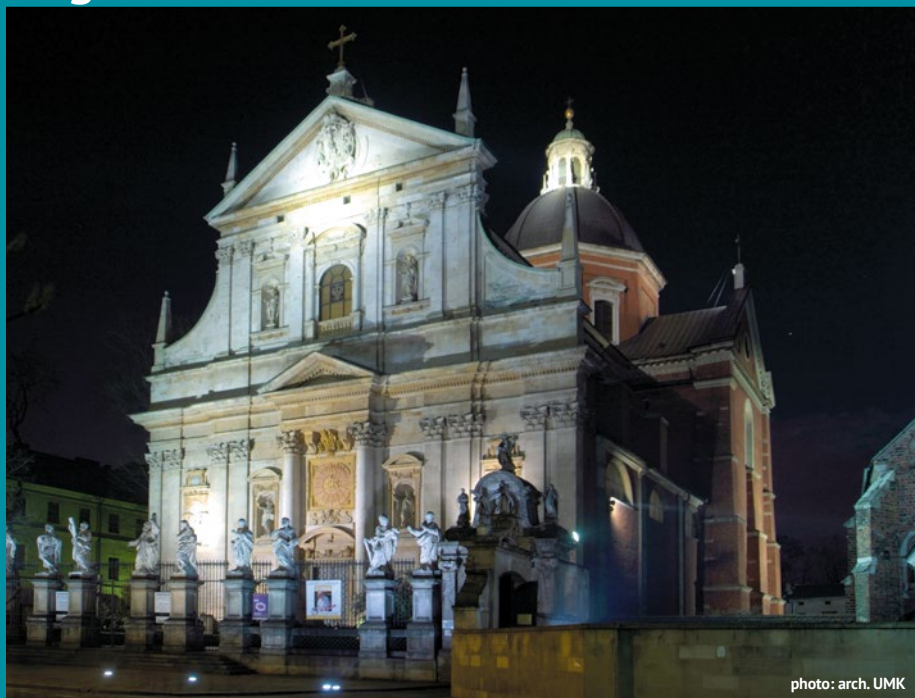


photo: arch. UMK

Ce magnifique édifice baroque fut érigé dans la première moitié du XVII<sup>e</sup> s. grâce à deux fondateurs, le cardinal Jerzy Radziwiłł et le roi Sigismond III Vasa. Il fut consacré en 1635. L'église appartient à l'ordre des Jésuites jusqu'à la dissolution de celui-ci en 1773.

Plus tard, elle eut différents propriétaires, notamment la Commission de l'Éducation Nationale. Elle fut pendant un certain temps une église de garnison et même pendant six ans une église orthodoxe. Au début du XX<sup>e</sup> s., Emilia née Kaczorowska et Karol Wojtyła,

sous-officier de l'armée autrichienne (les parents du pape Jean-Paul II), se marièrent dans cette église.

Cette église se reconnaît facilement de loin grâce à sa clôture caractéristique avec **les statues des 12 apôtres**. Sa façade monumentale est décorée notamment des figures de saint Sigismond et saint Ladislas, saints patrons des rois polonais Sigismond III Vasa et Ladislas IV Vasa. L'intérieur de l'église est austère et monumental. Dans la nef, à côté de

la chaire de style baroque primitif, se trouve un monument dédié à Kajetan Florckiewicz, sénateur de la Ville Libre de Cracovie. Il fut réalisé par **Franciszek Wyspiański, père de Stanisław**. On trouve aussi une **statue en marbre de Piotr Skarga**, célèbre prédicateur lié à cette église. La crypte du chœur est occupée par le **Panthon National**. Des personnalités importantes pour la culture et la science polonaises y reposent. En 2013, le dramaturge **Stawomir Mrozek** y a été enterré.

## Informations pratiques

✉ ul. Grodzka 52a, tél. : +48 12 3506365

📍 [www.apostolowie.pl](http://www.apostolowie.pl)

🕒 lun.–ven. 9h–17h, sam. IV–X 9h–13h ; XI–III 9h–17h, dim. et jours fériés 13h30–17h30 ; démonstrations du Pendule de Foucault jeu. 10h, 11h et 12h

🚶 entrée libre

! Pas d'aménagements pour personnes avec un handicap. Un escalier mène au Panthon national, ce qui limite la possibilité de le visiter pour les personnes à mobilité réduite.

## L'église Saint-André

A côté de l'église St-Pierre-et-St-Paul s'élève l'une des églises les plus anciennes de Cracovie : l'église Saint-André, que jouxte le couvent des Clarisses. Ce petit édifice constitue un exemple magnifique de **l'architecture romane**. Cette église à deux tours, érigée de 1079 à 1098, fut fondée par Sieciech, un noble très puissant qui désirait usurper le pouvoir en Pologne. Selon le célèbre chroniqueur Jan Długosz, c'est la seule église de Cracovie à ne pas avoir été détruite lors des invasions mongoles du XIII<sup>e</sup> s. Les églises de ce type, avec des murs massifs et de petites fenêtres, jouaient un rôle défensif et, en cas d'attaque, accueillaient la population locale.

Le portail par lequel on entre dans l'église se trouve du côté de la rue Grodzka, sur la gauche du bâtiment. L'intérieur est baroque et la plus grande partie du mobilier date de la fin du XVII<sup>e</sup> et du début du XVIII<sup>e</sup> siècle. Les Clarisses du couvent adjacent furent



© Drop of Light | Shutterstock

transférées ici depuis le village de Skąta dans la première moitié du XIV<sup>e</sup> s. De précieuses **figurines de crèche** datant du XIV<sup>e</sup> s., achetées

par Elizabeth Łokietkówna, la sœur du roi Casimir le Grand, sont conservées dans le trésor du couvent.

## Informations pratiques

Les églises Saint-André et Saint-Pierre-et-Saint-Paul appartiennent à la paroisse de Tous les Saints.

✉ ul. Grodzka 54, tél. : +48 12 4221612

🕒 tjlj 6h45–18h, en dehors des offices.

👉 entrée libre

! Pas d'aménagements pour les personnes avec un handicap. L'escalier menant à l'église est très problématique pour les personnes en fauteuil roulant, qui ne peuvent la visiter qu'avec l'aide de deux accompagnateurs musclés.

## Le Wawel



© Figurny | Sergey | Stock.chroma.pl

L'itinéraire mène droit vers le Wawel depuis l'église Saint-André en passant par la place Marii Magdaleny et la rue Kanonicza. Cette colline calcaire dominant la Vistule, couronnée par le château royal et la cathédrale, fut pendant des siècles **la résidence des souverains polonais** et le cœur de l'État.

Les traces les plus anciennes d'une présence humaine sur la colline du Wawel datent d'il y a plusieurs dizaines de milliers d'années. Dès le IX<sup>e</sup> s., des constructions s'élevaient sur la colline et à la fin du premier millénaire, le Wawel devint le centre du pouvoir politique et ecclésiastique. Le

premier roi polonais, Boleslas Ier le Vaillant, résida au Wawel, ainsi que ses successeurs. A partir de 1320, les souverains polonais furent habituellement couronnés dans la cathédrale du Wawel et les dépouilles de la plupart d'entre eux furent enterrées dans la crypte de l'église. Pendant des siècles, le Wawel fut le centre politique, religieux et culturel du pays. Au XIX<sup>e</sup> s., quand la Pologne n'existait plus, le Wawel rappelait aux Polonais la splendeur passée de leur patrie. C'est aussi au XIX<sup>e</sup> s. que fut détruit le village du Wawel sur la colline. Cet ensemble de bâtiments était notamment composé **des églises médiévales Saint-Michel et Saint-Georges**. Aujourd'hui, ce sont surtout les musées du Wawel qu'il faut visiter (le **Musée de la Cathédrale**, les expositions du **Château Royal**), ainsi que **la cathédrale**.

On peut monter sur la colline depuis le nord, par les rues Kanonicza et Podzamcze, et depuis le sud, par la rue Bernardyńska. La voie qui mène à l'entrée nord est assez raide et a un revêtement irrégulier. Elle longe un mur incrusté de briques portant les noms de différentes personnes, institutions et villes. Ce sont des **briques du Wawel**, placées ici en l'honneur des donateurs ayant soutenu la restauration du Château Royal dans la période de l'entre-deux-guerres. On entre ensuite par la **Porte aux Blasons**. Son nom provient des blasons des régions de la République des Deux Nations qui la décorent. Après la porte se trouve un **monument à Tadeusz Kościuszko**. En montant, on passe la



Le sarcophage de Casimir le Grand, © puchan | Shutterstock

**Porte des Vasa** construite après 1595 à l'initiative du roi Sigismond III Vasa. Au fond, la façade **de la cathédrale du Wawel** est visible à gauche, et à droite se dresse un **monument à Jean-Paul II**. En tournant à gauche derrière la cathédrale, on arrive au **Château Royal**.

Si vous décidez d'entrer dans la citadelle par la rue Bernardyńska, vous passerez près de la **Tour Senatorska (des Sénateurs)**, dite aussi **Lubranka**, une tour médiévale. Un drapeau polonais flotte à son sommet depuis mai 2015. On passe ensuite par la **Porte Bernardyńska (des Bernardins)** et à côté **des tours Sandomierska (de Sandomierz)** et **Złodziejska (des Voleurs)**. Ce chemin est un peu moins raide, mais il exige aussi beaucoup d'effort de la part d'une personne en fauteuil roulant.

## Informations pratiques

**La billetterie** se trouve derrière la Porte aux Blasons, à droite quand on monte sur la colline depuis la rue Kanonicza. Les autres billetteries se trouvent en face de la cathédrale, dans l'ancienne maison des vicaires et au Centre de Promotion et d'Information dans la partie sud-ouest de la colline.

🕒 La colline du Wawel est accessible aux visiteurs tjlj à partir de 6h jusqu'à la tombée de la nuit.

! Le Centre de Promotion et d'Information met à disposition une rampe pour les fauteuils roulants du côté de la cour intérieure. Des toilettes pour les personnes handicapées se trouvent dans la partie sud du bâtiment, près de la **Cafétéria Pod Baszta**. Sur demande au Centre de Promotion et d'Information, l'équipe d'accueil installe une rampe à l'entrée de la cathédrale.



## La cathédrale royale du Wawel



© Mariusz Prusaczuk | Stock.chroma.pl

La cathédrale royale du Wawel, dédiée à Saint Stanislas Évêque et Martyr et à Saint Venceslas, est la troisième église successive construite à cet endroit. La première est appelée cathédrale de Boleslas le Vaillant. Sa construction fit suite au congrès de Gniezno en l'an 1000, lors duquel fut prise la décision d'ériger un évêché à Cracovie. La construction d'une deuxième cathédrale, dite de Ladislas I<sup>er</sup> Herman, commença sous le règne de ce duc (1079–1102). C'est dans cette église que furent déposées en 1254 les reliques de saint Stanislas, évêque de Cracovie mort martyr. En 1305, cette cathédrale de style roman fut détruite par un incendie. La construction de l'église suivante débuta en 1320. Cette même année, le premier sacre attesté par des documents eut lieu dans la cathédrale du Wawel : celui du **roi Ladislas le Bref**, le souverain qui unifia les territoires polonais. La construction de la cathédrale

gothique actuelle fut achevée sous le règne de son fils, le roi Casimir le Grand, en 1364. Au XVI<sup>e</sup> s., l'église s'enrichit de nouvelles chapelles, dont la célèbre **chapelle Sigismond** de style **Renaissance**, recouverte d'une **coupole dorée** caractéristique. Une équipe d'artistes italiens travailla à sa construction, dont **Bartolomeo Berrecci**, éminent architecte et sculpteur.

À l'époque des partages de la Pologne, la cathédrale, de même que le château, fut de plus en plus négligée, mais devint en même temps un lieu de pèlerinage pour les patriotes polonais et un lieu de célébrations nationales. Au cours des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, des Polonais éminents y furent enterrés, comme **Tadeusz Kościuszko**, **Adam Mickiewicz**, **Juliusz Słowacki** et le maréchal **Józef Piłsudski**. En 2010, le cardinal Franciszek Marcharski y a été enseveli. **Karol Wojtyła** visita la cathédrale à de nom-

breuses reprises. C'est ici qu'il célébra sa première messe et il y retourna en tant que pape lors de ses pèlerinages en Pologne.

Récemment, au XXI<sup>e</sup> s., plusieurs changements ont eu lieu dans la cathédrale. En 2010, le président de la Pologne **Lech Kaczyński et son épouse Maria** y ont été enterrés après leur mort dans le crash de l'avion présidentiel près de Smoleńsk. Peu de temps après, Jean Paul II, d'abord bienheureux et maintenant saint, est devenu le patron de l'une des chapelles.

**La visite** dans la cathédrale commence à l'entrée située à l'ouest de l'édifice. Un haut escalier mène au portail. De gros os sont suspendus à des chaînes à gauche de la porte ; la légende dit que ce sont des os du Dragon du Wawel. En réalité, ce sont les os d'un mammouth, d'une baleine et d'un rhinocéros. Jadis, on croyait que les os de grands animaux assuraient la solidité du bâtiment où ils étaient placés. La légende raconte que si ces os tombent au sol, ce sera la fin du monde...

Près de l'entrée, à gauche et à droite de la nef, se trouvent deux sarcophages royaux. A droite, on peut voir le tombeau de **Ladislas II Jagellon**, fondateur de la dynastie des Jagellons et vainqueur des Chevaliers Teutoniques à la bataille de Grunwald en 1410. En face se trouve le tombeau symbolique de son fils **Ladislas III Jagellon**, roi de Pologne et de Hongrie, mort en 1444 à Varna.

Au milieu de la nef centrale se dresse la **confession de saint Stanislas**. Les reliques de ce saint patron de la Pologne reposent dans un reliquaire d'argent placé sous un baldaquin baroque. Il est connu sous le nom d'« Autel de la Patrie », car c'est ici que les Polonais ont prié pendant des siècles pour le salut de leur patrie et ont rendu grâce pour les triomphes de l'armée polonaise. Les rois déposaient sur cet autel leurs trophées de guerre. L'un d'eux fut Ladislas II Jagellon qui, en 1411, suspendit près de l'autel des étendards pris aux Chevaliers Teutoniques.

En contournant la confession de saint Stanislas et en continuant tout droit, on arrive au chœur avec **son maître-autel** daté d'environ 1650. Une porte à gauche du maître-autel mène au bras nord du déambulatoire, couloir contournant le chœur. Ce déambulatoire abrite le tombeau le plus ancien de la cathédrale du Wawel : **le sarcophage de Ladislas le Bref**.

En face du tombeau de Ladislas le Bref, à l'intérieur de la cathédrale, est située l'entrée de la sacristie : c'est à partir de là que les visiteurs peuvent monter à **la Tour de Sigismond** (billets, voir aussi *Cathédrale du Wawel* ; attention, l'escalier est long et raide et il n'est pas accessible aux personnes à mobilité réduite). La tour abrite la célèbre **cloche Sigismond**, réalisée en



La Confession de Saint Stanislas, photo: Mateusz Zaręba





La cathédrale, fragments des coupoles des chapelles Vasa et de Sigismund, © jorisvo | Stock.chroma.pl

1520. Elle pèse plus de 12 tonnes et doit son nom à son fondateur, le roi Sigismund le Vieux. On peut entendre la cloche Sigismund pendant les fêtes nationales et religieuses et les événements importants. La légende veut que la cloche peut exaucer les vœux – il faut toucher son battant en faisant un souhait.

Dans le bras nord du déambulatoire, près du sarcophage de Ladislas le Bref, se trouve un autel de la Crucifixion datant du XVIII<sup>e</sup> s. Un culte particulier est rendu au **crucifix de sainte Hedwige** daté d'environ 1380, qui est intégré à l'autel et est considéré comme une image miraculeuse du Christ. Selon la légende, le Christ parla de la croix à la reine qui priait devant ce crucifix. Un petit reliquaire contenant la dépouille mortelle de sainte Hedwige est placé au-dessous du crucifix.

Continuer tout droit sur quelques mètres, puis tourner à droite. Dans le bras sud du déambulatoire se trouve **le sarcophage du roi Casimir le Grand**. Une célèbre for-

mule dit à propos de ce dernier souverain de la dynastie Piast qu'« il trouva la Pologne en bois et la laissa bâtie en briques. » A quelques pas de là se trouve **le sarcophage blanc caractéristique de la reine Hedwige**. **La chapelle Sigismund**, construite de 1519 à 1533 par l'équipe d'artistes italiens mentionnée ci-dessus, se trouve juste à côté. Elle est considérée comme l'un des plus beaux monuments de la Renaissance en Pologne. Pour en savoir plus : voir aussi Histoire de la cathédrale du Wawel.

La sortie de la cathédrale se trouve derrière la Chapelle Sigismund. Ceux qui souhaitent entrer dans la partie ouest de la cathédrale doivent acheter un billet au guichet en face de la porte de l'église.

Après la visite de la cathédrale, le **Musée de la Cathédrale** vaut également le détour ; on peut y voir des objets précieux du trésor de la cathédrale. Parmi eux, une copie de la lance de saint Maurice que l'empereur Otton III offrit à Boleslas le Vaillant au congrès de Gniezno en l'an 1000.

## Informations pratiques

✉ Wawel 3, tél. : +48 12 4293327, 6288228

📍 [www.katedra-wawelska.pl](http://www.katedra-wawelska.pl)

🕒 **Cathédrale** : IV–X lun.–sam. 9h–17h, dim. 12h30–17h; XI–III lun.–sam. 9h–16h, dim. et jours fériés 12h30–16h, fermé : 1er janvier Jeudi Saint, Vendredi Saint, Samedi Saint, Dimanche de Pâques, 1 XI, 24 et 25 XII

**Musée de la Cathédrale** : IV–X lun.–sam. 9h–17h ; XI–III lun.–sam. 9h–16h

📄 Entrée libre ; sont payants : cloche de Sigismund, Tombeaux Royaux, chapelles : des Vasa, de la famille Potocki, Świętokrzyska et de Zofia ainsi que le Musée de la Cathédrale ; visiteurs individuels : 12 PLN, tarif réduit 7 PLN ; membres de groupes organisés : 11 PLN, tarif réduit 6 PLN

! Les personnes se déplaçant en fauteuil roulant peuvent accéder à la cathédrale du Wawel après avoir informé l'équipe d'accueil, qui tire le fauteuil dans les escaliers raides menant à l'église ou installe une à une entrée latérale. Un autre obstacle est le seuil haut de la porte, et à l'intérieur les déplacements sont rendus difficiles par des escaliers et de hautes marches isolées. Les personnes à mobilité réduite peuvent visiter le rez-de-chaussée de la cathédrale, mais seulement avec un accompagnateur musclé.

## Le château royal du Wawel



© Kataieva Svitlana | Stock.chroma.pl

La colline du Wawel avec son château fortifié devint la résidence des rois polonais dans la première moitié du XI<sup>e</sup> s. Un château gothique fut édifié du XIV<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> s. Malheureusement, il brûla en 1499. Il fut reconstruit dans le style Renaissance avec une magnifique cour à ar-

cadés. En 1595, une partie de la résidence royale fut à nouveau détruite par le feu. Elle fut reconstruite dans le style baroque, mais peu de temps après, en 1609, le roi Sigismund III Vasa transféra sa cour à Varsovie et Cracovie cessa d'être la capitale de la Pologne.

## Les têtes du Wawel

Au château du Wawel, les visiteurs peuvent admirer la salle des Députés. Elle est située au deuxième étage, dans la partie sud-est. Son plafond est particulièrement remarquable. Entre 1535 et 1540, il fut décoré de 194 têtes en bois peint. Il n'en subsiste aujourd'hui que 30. Parmi eux se distingue la tête d'une femme à la bouche bâillonnée, à laquelle est associée l'une des légendes du Wawel.

Un jour, une foire eut lieu sur la place principale de Cracovie. Des marchands vinrent pour vendre de belles marchandises. Parmi eux se trouvait notamment le mercier Błażej, qui vendait des ornements d'habits et de superbes ceintures. La foire avait attiré non seulement des marchands et des clients, mais aussi des voleurs. L'un d'eux, profitant de l'inattention de Błażej, attrapa une ceinture à son étal et prit ses jambes à son cou. Mais lorsque le fripon vit qu'il ne pourrait pas s'échapper, il décida de se débarrasser de son butin. Une pauvre veuve nommée Ofka trouva la ceinture qu'il avait abandonné et la ramassa. Un instant plus tard, elle fut arrêtée comme voleuse et escortée jusqu'à la cour du roi Sigismond Auguste. Ofka tenta d'expliquer qu'elle avait trouvé la ceinture par terre, mais personne ne voulait la croire. La femme désespérée demanda aux têtes en bois au plafond d'attester qu'elle disait la vérité. Au bout d'un moment, tout le monde entendit les mots : *Rex Auguste, iudica iuste* (Roi Auguste, juge de manière juste). Le roi prononça l'innocence de la veuve. Après un certain temps, le vrai voleur fut retrouvé et des témoins confirmèrent que la veuve avait trouvé la ceinture. L'histoire finit bien, mais un baillon de bois fut placé sur la bouche de la tête de bois qui avait défendu Ofka, car tout le monde avait peur de l'entendre parler à nouveau...



La cour du Château Royal,  
© linfernum | Stock.chroma.pl

Le château n'eut pas de chance au cours des décennies suivantes. Il fut pillé par les Suédois, d'abord pendant la guerre appelée « Déluge » (1655-1657), ensuite au cours de la grande Guerre du Nord, pendant laquelle ils occupèrent Cracovie (en 1702). Les soldats suédois mirent accidentellement le feu au château : cet incendie fut le plus grand de l'histoire du Wawel. Aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, l'importance du château du Wawel s'amointrit, bien que les rois soient toujours couronnés dans la cathédrale et que leurs dépouilles soient enterrées dans la crypte.

Après les partages de la Pologne, les Autrichiens transformèrent le château en caserne et l'état du bâtiment se détériora encore plus. Ce n'est qu'en 1905 que l'empereur François-Joseph 1<sup>er</sup> donna son accord pour que l'armée quitte la colline. Cracovie se mit à reconstruire le château. Les travaux de rénovation et les fouilles archéologiques furent poursuivis même pendant la Grande Guerre et continués après celle-ci. Dans l'entre-deux-guerres, le château fut une résidence officielle du président polonais. En 1930, le Musée du Wawel fut créé en tant que filiale de la Collection Nationale de l'Art. Après le déclenchement de la Seconde Guerre mondiale, de nombreux objets d'art précieux furent évacués jusqu'au Canada. Le château

du Wawel devint pour plusieurs années le siège du gouverneur général Hans Frank.

Après la guerre, l'Office de la Reconstruction du Château Royal et les Collections Nationales de l'Art reprirent leur activité et le musée du château s'ouvrit à nouveau aux visiteurs.

On entre dans la cour du Château Royal par la **Porte Berecci** ornée d'une inscription latine : *Si Deus nobiscum quis contra nos* (Si Dieu est avec nous, qui sera contre nous ?). Faire le tour de la magnifique **cour à arcades** en remarquant les balcons Renaissance et les si caractéristiques parties saillantes des gouttières, dites gargouilles. Certains croient qu'un **chakra**, une pierre au pouvoir miraculeux, serait caché à l'angle nord-ouest de la cour du château. Parfois certaines personnes touchent le mur de cette partie de l'édifice. Elles pensent pouvoir absorber de cette façon au moins une petite portion de l'énergie qui émane de la pierre mystérieuse.

À l'intérieur du château, dans son sous-sol et dans d'autres endroits sur la colline du Wawel, on peut visiter des expositions thématiques. Ce sont : « Les Appartements d'État », « Les Appartements royaux privés », « Le Trésor de la couronne et l'arsenal », « L'art oriental », « Le Wawel perdu ». La Caverne du Dragon, la Tour Sandomierska et le parcours « Les édifices et les jardins du Wawel » se visitent également.

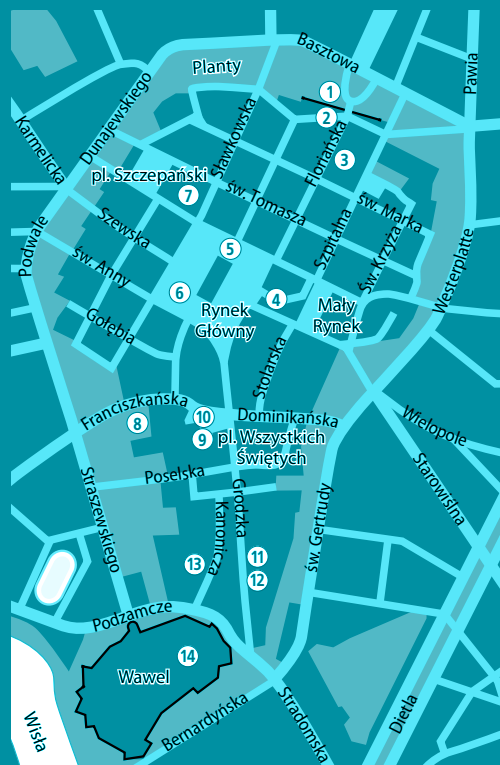
### Informations pratiques

- ✉ Wawel 5, tél. : +48 12 4225155 (standard du Château Royal du Wawel : les Collections Nationales de l'Art), +48 12 4225155 int. 219 (information touristique), +48 12 4221697 (réservations pour visite et guide).
- 🌐 [www.wawel.krakow.pl](http://www.wawel.krakow.pl)
- 🕒 Citadelle du Wawel : tlj de 6h à la tombée de la nuit ; la cour à arcades ferme une demi-heure avant la fermeture des portes de la colline.
- 👉 varient en fonction de l'exposition ; Appartements Royaux Privés – visite uniquement avec un guide inclus dans le prix du billet.
- ! à l'exception de l'itinéraire saisonnier « Les édifices et les jardins du Wawel », les expositions du château ne sont pas adaptées à la visite par des personnes en fauteuil roulant. Pour voir l'exposition « Le Wawel perdu », il faut franchir 3 marches. A la demande du visiteur, l'équipe d'accueil met en service un ascenseur qui conduit aux salles d'exposition. Pour accéder à l'ascenseur, il faut cependant franchir quelques marches.



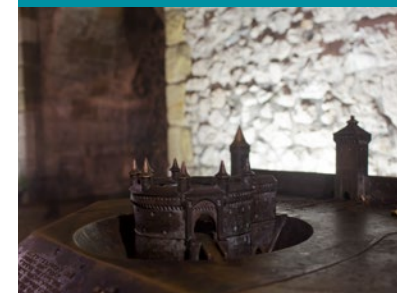
# La Voie Royale pour les touristes handicapés

- 1 La Barbacane et les remparts
- 2 La rue Floriańska
- 3 La maison de Matejko
- 4 L'église Notre-Dame
- 5 La Halle aux Draps
- 6 Le Beffroi de l'Hôtel de Ville
- 7 plac Szczepański
- 8 Le couvent des Franciscains
- 9 Le Pavillon Wyspiański
- 10 La place Wszystkich Świętych
- 11 L'église Saints-Pierre-et-Paul
- 12 L'église Saint-André
- 13 Le palais de l'évêque Erazm Ciołek
- 14 La colline du Wawel



Ces dernières années, les autorités municipales de Cracovie ont fait beaucoup d'efforts pour rendre la ville plus accueillante aux personnes handicapées. Dans le cadre de ces mesures ont été installées en différents endroits du centre de Cracovie des maquettes de monuments historiques situés sur la Voie Royale, les représentant dans leur aspect actuel ou passé. Ces modèles réduits constituent l'un des éléments d'une nouvelle attraction de Cracovie : le projet de « **La Voie Royale** » pour les touristes handicapés destiné aux personnes ayant un handicap visuel et à mobilité réduite. Ce projet a été réalisé par l'Office de la Ville de Cracovie de 2008 à 2010 dans le cadre du Programme Opérationnel Régional de Petite Pologne. Il a été financé par le Fonds européen de développement régional.

Les maquettes ont été conçues et réalisées par le sculpteur Karol Badyňa, professeur à l'Académie des Beaux-Arts de Cracovie. Ces modèles réduits de monuments en bronze sont placés sur des socles de granit noir prévus pour permettre aux personnes à mobilité réduite de s'approcher en fauteuil roulant au plus près des maquettes. Celles-ci sont accompagnées de descriptions en polonais, en anglais et en braille.



Maquette de la Barbacane et des remparts, photo: Joanna Gorlach



Maquette sur la place Szczepański, photo: Joanna Gorlach



Maquette de l'Hôtel de Ville, photo: Joanna Gorlach



Maquette de l'église Sts-Pierre-et-Paul, photo: Joanna Gorlach



La Voie Royale pour les touristes handicapés se compose de quatorze maquettes. La première se trouve près d'un fragment préservé des murailles de la ville, non loin de la Porte Saint-Florian. Cette maquette représente **la Barbacane et une partie des remparts** qui protégèrent Cracovie pendant des centaines d'années.

De l'autre côté de la Porte Saint-Florian, dans la rue Floriańska, se trouve une deuxième maquette. Elle représente la Vieille Ville et le **tracé de la Voie Royale** avec ses monuments historiques les plus importants.

Une troisième maquette a été placée, toujours dans la rue Floriańska, sur la **façade de la Maison de Jan Matejko** qui abrite aujourd'hui le musée consacré à ce célèbre peintre. Elle représente le visage de l'auteur de la *Bataille de Grunwald* et de l'*Homage prusse*.



Maquette de l'église Notre-Dame, photo: Joanna Górlach

La maquette suivante représente **l'église Notre-Dame**. Elle se trouve sur la place Notre-Dame, non loin des guichets d'entrée. Tout en contemplant ce modèle réduit de l'église, on peut écouter le son du hejnat qui résonne toutes les heures...

Toujours sur la Grand-Place, les visiteurs peuvent admirer deux autres maquettes. La première d'entre elles se trouve près de la Halle aux Draps du côté de la rue św. Jana et représente la **Halle aux draps** dans sa forme actuelle. La deuxième est située au pied du **Beffroi de l'Hôtel de Ville**. Elle représente non seulement la tour elle-même, mais aussi l'ancien Hôtel de ville, détruit au XIX<sup>e</sup> siècle.

La rue Szczepańska qui part de la Grand-Place vers l'ouest conduit à la place du même nom. Dans la partie sud-est de celle-ci se trouve une maquette qui représente **l'église gothique St-Étienne**, aujourd'hui disparue. C'est de cette église que vient le nom actuel du lieu. Le bâtiment a été détruit au début du XIX<sup>e</sup> siècle.

La maquette suivante représente le **couvent des Franciscains**. Elle a été installée non loin de l'entrée de l'église du côté des Planty, ce qui permet de l'admirer en se promenant sous la **Fenêtre Papale** située au 3 de la rue Franciszkańska.

Ce n'est pas la seule maquette qui évoque l'église des Franciscains. Le Pavillon Wyspiański tout proche abrite une maquette représentant le **vitrage « Dieu le Père – qu'il en soit ainsi »** dont l'original se trouve justement chez les Franciscains de Cracovie. Ce vitrage a été conçu par Stanisław Wyspiański lui-même.

Non loin de là, sur la place Wszystkich Świętych, a été placée une maquette de **l'église de Tous les Saints**, détruite à l'époque de la Ville libre de Cracovie (1815–1846). Le nom actuel de la place est un souvenir de cette église.

Les deux maquettes suivantes de la Voie Royale pour les touristes handicapés ont été



Maquette du Wawel, photo: Joanna Górlach

installées rue Grodzka. La première représente **l'église jésuite Saints-Pierre-et-Paul**, devant laquelle elle a été placée. La seconde représente une **fenêtre romane de l'église Saint-André**. Elle se trouve au pied du mur de cette église.

En traversant la place Sainte-Marie-Madeleine, on arrive dans la rue Kanoniczna. Au numéro 17 se trouve une succursale du Musée National, le **Palais de l'Évêque Erazm Ciołek**. A son entrée a été placée une maquette qui montre à quoi ressemblait ce bâtiment au début du XVII<sup>e</sup> siècle.

Le dernier point de l'itinéraire est le Wawel. Non loin du Centre d'Information Touristique, dans la partie sud-ouest de la **Colline du Wawel**, a été installée une ma-

## Hors itinéraire

On trouve encore une autre maquette intéressante à Cracovie. Elle se situe dans la partie nord de la place Matejko et représente celle-ci telle qu'elle était au tournant des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Elle est accompagnée d'une description en deux langues, polonais et anglais, ainsi que d'informations en braille.

quette représentant celle-ci dans son aspect actuel. On peut y voir la cathédrale, le Château Royal et la statue équestre de Kościuszko.





## La rue Szeroka



© Agneskantaruk | Dreamstime.com

La rue Szeroka (Large), autrefois appelée rue Wielka (Grande), était la voie la plus importante de la « ville juive ». Aujourd'hui encore elle grouille de vie et les derniers concerts du Festival de la culture juive y ont lieu tous les ans en été.

Au nord, la rue est fermée par l'ancien **palais de Landau** à la façade de brique et de pierre. Il date de la fin du XVIII<sup>e</sup> s. et fut réalisé en réunissant trois bâtiments plus petits.

Non loin de là, au numéro 6, se dresse le **Grand Mikvé**, le bain rituel juif. Un premier bain existait déjà à cet endroit au XVI<sup>e</sup> s. Les annales de la communauté juive disent qu'en 1567 10 femmes se noyèrent dans le mikvé après que le sol se fut effondré sous leurs pieds. Le bâtiment, restauré après les dévastations de la Seconde Guerre mon-

diale, abrite aujourd'hui un hôtel et un restaurant.

À proximité se trouve un petit square vert entouré d'une clôture basse. C'est ici que fut créé le **premier cimetière juif** de l'*Oppidum Iudaeorum*. Les morts y furent enterrés jusqu'au milieu du XVI<sup>e</sup> s. La pierre qui se trouve dans le square commémore les Juifs de Cracovie assassinés pendant la Seconde Guerre mondiale.

En 1872 est née au numéro 14 de la rue Szeroka **Helena Rubinstein**, connue comme la reine des cosmétiques. Considérée comme l'une des femmes les plus riches dans l'histoire du monde d'affaires, elle gagna une fortune grâce à la société de cosmétiques qu'elle avait fondée. Ses produits conquérèrent l'Australie, et plus tard aussi l'Europe et l'Amérique.

### Informations pratiques

! Sol en partie pavé.

## Le nouveau cimetière juif

Les rues Szeroka et Miodowa mènent au nouveau cimetière juif. On passe sous un viaduc datant d'environ 1855 (c'était à l'origine un remblai de la ligne ferroviaire autrichienne des Chemins de Fer de l'Est de l'Autriche-Hongrie).

Le cimetière fut créé en 1800 et occupe actuellement 19 ha. Il est toujours utilisé. Derrière le portail, on peut noter un haut monument quadrilatéral surmonté d'un bloc de marbre noir représentant un chandelier à sept branches (menorah). Ce monument commémore les Juifs assassinés par les nazis pendant la Seconde Guerre mondiale. Ce cimetière est le lieu du dernier repos notamment de Jonatan Warszauer, un médecin du XIX<sup>e</sup> s. connu pour l'aide qu'il apportait aux pauvres, du célèbre peintre Maurycy Gottlieb et du maire adjoint de Cracovie Józef Sare. Malheureusement, certaines tombes se situent dans des allées étroites, difficilement accessibles pour un touriste en fauteuil roulant.

## La Synagogue et le cimetière Remu'h



© Mrallen | Dreamstime.com

La synagogue Remu'h s'élève à côté de l'ancien cimetière juif de la rue Szeroka. Deuxième des synagogues de Kazimierz, elle est fondée au début des années 1550 par Izrael ben Józef dont le fils, le philosophe

**Moïse Isserles**, fonda sa propre école (yeshiva). Moïse Isserles était appelé rabbi Rema ou Remou et c'est de son nom que vient le nom de la synagogue. L'aspect actuel de celle-ci date de sa rénovation en 1829.





Le cimetière Remu'h, photo: Joanna Gorlach

Pendant la Seconde Guerre mondiale, les Allemands l'utilisèrent comme entrepôt ; ils y conservaient des sacs pour les cadavres et de l'équipement anti-incendie. Aujourd'hui, Remu'h est un **lieu actif de prière** et les offices y ont lieu régulièrement. En 1969, le cardinal **Karol Wojtyła** a visité la synagogue.

On entre dans la cour de la synagogue par une porte caractéristique. Une **bimah** (estrade) rectangulaire se trouve au milieu de la salle de prière, entouré d'une grille ajourée en fer forgé. L'arche - **Aron Kodesh** - de style Renaissance est située dans le mur est. A sa gauche se trouve une petite armoire en métal avec **la lumière éternelle**, appe-

lée autrement *ner tamid*, avec l'inscription hébraïque « Lumière éternelle pour l'âme de Remu de bienheureuse mémoire ». Une plaque à proximité rappelle que le rabbin Moïse Isserles priait souvent dans cette synagogue.

Près de la synagogue Remu'h s'étend **le cimetière juif** où les enterrements furent pratiqués de la deuxième moitié du XVI<sup>e</sup> s. jusqu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> s. Pendant la Seconde Guerre mondiale, les Allemands démolirent le mur du cimetière et détruisirent beaucoup de tombes. Le cimetière, dévasté, se transforma en une décharge sauvage. Seule une douzaine de pierres tombales échappèrent à la destruction. Le cimetière fut remis en ordre à la fin des années 1950.

Près du mur ouest de la synagogue se trouvent les tombes **de la famille du rabbin Moïse Isserles**. La plus grande d'entre elles est la sépulture du **rabbin Remuh**, réputé thaumaturge. Les Juifs du monde entier affluent toujours vers sa tombe pour y laisser de petites notes avec des demandes de prières. **Isaac Jakubowicz**, le fondateur de la synagogue Isaac, repose également ici (deuxième secteur, première rangée, tombe 32).

### Une kippa ou un chapeau

Les hommes doivent se couvrir la tête avant d'entrer dans la synagogue et dans le cimetière juif.

#### Informations pratiques

✉ ul. Szeroka 40, tél. : +48 12 4295735

📍 [krakow.jewish.org.pl](http://krakow.jewish.org.pl)

🕒 saison estivale lun.-ven., dim. 9h-18h, saison hivernale lun.-ven., dim. 9h-16h. Le vendredi, en raison du shabat, la synagogue peut fermer jusqu'à deux heures plus tôt. Elle n'est pas accessible aux visiteurs pendant les fêtes juives.

👉 10 PLN, tarif réduit 5 PLN

⚠ Pour accéder à la synagogue, il faut franchir un large seuil à l'extérieur puis trois marches à l'intérieur du bâtiment. Une rampe est disponible pour les personnes en fauteuil roulant. C'est assez étroit. Il y a un seuil haut à l'entrée du cimetière. On peut emprunter des kippas à l'entrée.

## La Synagogue Popper



photo: Agnieszka Perc

**La plus petite des synagogues de Kazimierz** se trouve au numéro 16 de la rue Szeroka. Elle est appelée synagogue Petite (Mała), Poppera ou Bociana. Une petite cour la sépare de la rue. Cette synagogue fut fondée en 1620 par le riche marchand Wolf Popper, surnommé Bocian (Cigogne). L'édifice avec ses contreforts massifs était accolé du côté est aux remparts de Kazimierz. En 1965, la synagogue détruite pendant la Seconde Guerre mondiale fut reconstruite et transformée en atelier artistique du Centre Culturel de la Vieille Ville pour la Jeunesse, qui y fonctionna pendant plus de 50 ans. Aujourd'hui

le bâtiment abrite la librairie de la maison d'édition Austeria, qui publie des textes liés à la culture juive.



Le portail de la synagogue Popper, photo: Joanna Gorlach

#### Informations pratiques

✉ ul. Szeroka 16, tél. : +48 12 4306889

📍 [austeria.pl](http://austeria.pl)

🕒 IX-V lun.-jeu. 10h-18h, ven.-dim. 10h-19h ; VI-VIII lun.-jeu. 10h-18h, ven.-dim. 10h-20h

👉 4 PLN, tarif réduit 2 PLN (étudiants et seniors).

⚠ Pour accéder à la synagogue, il faut franchir une marche au portail puis une autre à l'entrée.



## La Vieille Synagogue



La Vieille Synagogue ferme la rue Szeroka au sud. C'est **la synagogue** la plus ancienne de Pologne et l'un des plus importants monuments de la culture juive à Cracovie. Le bâtiment d'origine fut probablement édifié au début du XV<sup>e</sup> s. Selon la tradition, c'est le roi Casimir le Grand qui donna son consentement à sa construction. La synagogue était accolée aux remparts de la ville de Kazimierz (le mur actuel est une structure reconstruite). Après l'incendie dans la deuxième moitié du XVI<sup>e</sup> s., elle fut restaurée dans le style Renaissance, et, aux siècles suivants, fut progressivement agrandie.

Pendant des siècles, elle fut la synagogue la plus importante de la ville de Kazimierz. Les mariages avaient lieu dans sa cour, les décrets des rois et des voïvodes y étaient annoncés à la population. En 1794, c'est justement dans la Vieille Synagogue que **Tadeusz Kościuszko** appella les Juifs à soutenir l'insurrection contre la Russie. Lors du Printemps

des peuples, c'est ici que le fameux rabbin **Dow Ber Meisels** s'adressa aux habitants de Kazimierz. La synagogue fut également visitée par des personnalités connues comme l'archiduc **Rodolphe d'Autriche** (en 1887) et le président polonais **Ignacy Mościcki** (en 1927).

Pendant la Seconde Guerre mondiale, les Allemands transformèrent la synagogue en entrepôt. Dans les années 1950, la synagogue détruite fut restaurée et la communauté juive l'offrit au **Musée Historique de la Ville de Cracovie**. Elle abrite aujourd'hui une annexe de ce musée dédiée à l'histoire et à la culture des Juifs en Pologne. Dans l'une des trois salles, on peut voir le mobilier de la synagogue, par exemple l'arche ou la bimah (estrade avec un pupitre). L'exposition présente aussi des objets d'artisanat liés à la religion et aux traditions juives.

Un monument commémoratif se dresse devant la Vieille Synagogue, à l'endroit où, en 1943, les Allemands fusillèrent 30 personnes.

### Informations pratiques

✉ ul. Szeroka 24, tél. : +48 12 4220962, 4310545

🌐 [www.mhk.pl/oddzialy/stara-synagoga](http://www.mhk.pl/oddzialy/stara-synagoga)

🕒 IV–X lun. 10h–14h, mar.–dim. 9h–17h ; XI–III lun. 10h–14h, mar.–jeu., sam.–dim. 9h–16h, ven. 10h–17h

👉 11 PLN, tarif réduit 9 PLN, groupes 9 PLN/pers. et 8 PLN/pers. (tarif réduit), familles 22 PLN ; tarif réduit pour les personnes handicapées.

! Devant la synagogue se trouvent quelques larges marches assez basses. Le personnel de l'institution aide à franchir les marches à l'intérieur mais la présence d'un accompagnateur est nécessaire. Le musée organise des ateliers pour les personnes non voyantes et sourdes.

## La Haute Synagogue



Les rues Bartosza et Józefa mènent à la Haute Synagogue. Cette synagogue date de la deuxième moitié du XVI<sup>e</sup> s. Comme elle se trouvait à l'époque entre la partie juive et la partie chrétienne de Kazimierz, elle était exposée, pendant les émeutes anti-juives, à des attaques. Pour des raisons de sécurité, la salle

de prière fut donc placée au premier étage et le nom de la synagogue fait justement référence à ce fait. Pendant la Seconde Guerre mondiale, l'édifice fut dévasté et son mobilier pillé. Après la guerre, il fut géré pendant de nombreuses années par l'Atelier de Conservation des Monuments Historiques. Aujourd'hui,

des expositions y sont organisées. Au rez-de-chaussée se trouve une **librairie** où l'on peut acheter des livres sur l'histoire et la culture juives.

### Informations pratiques

✉ ul. Józefa 38, tél. : +48 12 4306889

🕒 IV-X lun.-jeu. 9h30-19h, ven.-sam. 9h30-20h; XI-III lun.-sam. 9h30-18h

👉 12 PLN, tarif réduit 9 PLN

⚠ Escalier à l'entrée de la librairie (quatre marches). Les salles de l'ancienne synagogue se situent au premier étage, il n'y a pas d'ascenseur pour les personnes en fauteuil roulant.

## La Synagogue Isaac



Les rues Józefa, Jakuba et Izaaka conduisent à la synagogue Isaac, qui est de style baroque. C'est **la plus grande des synagogues** de l'ancienne ville de Kazimierz. Elle fut fondée en 1638 par le marchand Izaak Jakubowicz, un représentant important de la communauté juive (voir aussi *Comment Ajzyk édifia la synagogue*). L'entrée principale se trouve depuis le XIX<sup>e</sup> s. dans la partie occidentale de l'édifice. Un escalier à double volée y fut alors ajouté, avec des balustrades et un porche à arcades. Grâce aux travaux de restauration réalisés à la fin du XX<sup>e</sup> s., les fresques du XVII<sup>e</sup> s. impressionnent à nouveau les visiteurs. Elles représentent des textes de prières et des noms de fondateurs. La synagogue a été réadaptée aux fins de culte et un **magasin de produits casher** a ouvert ses portes dans l'une des salles.

### Comment Ajzyk édifia la synagogue

L'une des légendes liées à la synagogue Isaac explique comment son fondateur gagna l'argent nécessaire pour pouvoir construire un si magnifique édifice. La légende raconte que c'était un pauvre homme, vivant très modestement. Une nuit, il entendit dans un rêve une voix mystérieuse disant qu'il devait partir pour Prague où un grand trésor était enfoui sous un pont. Isaac se rendit dans cette ville, mais quand il arriva près du pont, il s'avéra que l'ouvrage était encerclé par des soldats. Le Juif de Kazimierz raconta son rêve à l'un des soldats. Le soldat se moqua de lui, en lui disant qu'il avait lui rêvé qu'un Ajzyk de Cracovie avait un trésor caché sous son poêle. La légende dit qu'Isaac Jakubowicz retourna chez lui, démonta son poêle et y trouva en effet un trésor, grâce auquel il édifia une grande synagogue.

### Informations pratiques

✉ ul. Kupa 18 / ul. Jakuba 25, tél. : +48 12 4302222

🕒 IV-X dim.-jeu. 8h30-20h, ven. 8h30-15h; XI-III dim.-jeu. 8h30-18h, ven. 8h30-15h

👉 10 PLN, tarif réduit 5 PLN

⚠ Malgré les obstacles (marches), la synagogue vaut la peine d'être visitée avec un accompagnateur.

## La Synagogue Kupa

La rue Kupa mène à la synagogue du même nom. Sa construction fut probablement achevée dans les années 1640. C'est la dernière synagogue édifée dans la « ville juive ». Les travaux furent financés par le fonds de la communauté juive appelé « kupa » (pile), d'où vient le nom de la synagogue. Elle était également appelée Szpitalna à cause de la proximité d'un hôpital (« szpital ») et Uboga (Pauvre), car les Juifs les plus pauvres y venaient pour prier. Le mur nord du bâtiment était accolé **aux remparts de la ville de Kazimierz**. Une partie de ces remparts y est encore visible.

Les murs et le plafond de la synagogue sont décorés de nombreuses peintures murales représentant **des panoramas de villes et des sites bibliques**. Des médaillons ovales caractéristiques **représentent les signes du zodiaque et les noms hébreux des mois**. Aujourd'hui, la synagogue est ouverte aux visiteurs tous les jours sauf le samedi, qui est un jour de prière. Des concerts, des expositions et des lectures sont également organisés dans la synagogue.



### Informations pratiques

✉ ul. Warszawera 8, tél. +48 12 4295735

👉 [krakow.jewish.org.pl](http://krakow.jewish.org.pl)

🕒 Période estivale, lun.-ven. et dim. 9h30-18h ; période hivernale, lun.-ven. et dim.

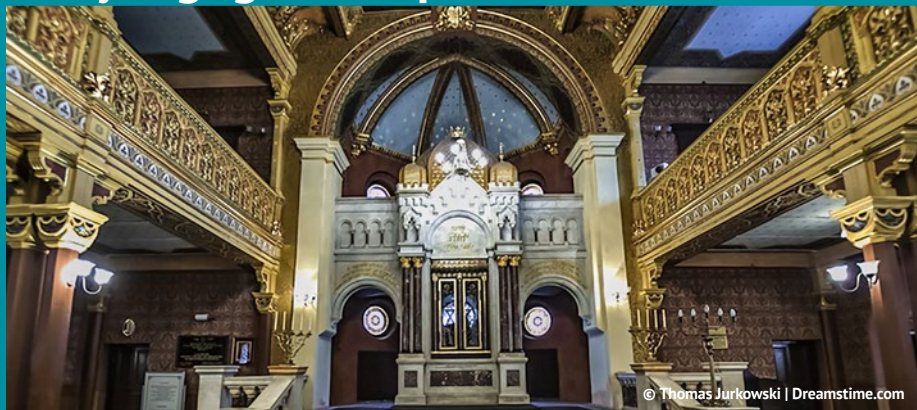
9h30-16h. La synagogue peut être fermée aux heures de visite. Le vendredi, en raison du shabat, elle peut fermer jusqu'à deux heures plus tôt. Elle n'est pas accessible aux visiteurs pendant les fêtes juives.

👉 5 PLN, tarif réduit 3 PLN

⚠ L'entrée se trouve du côté de la rue Miodowa : l'accès à la salle principale au rez-de-chaussée comporte un petit seuil, le balcon pour les femmes est au premier étage.



## La Synagogue Tempel



Les rues Estery et Warszauera mènent à la synagogue Postępową (Progressiste), dite également Tempel. Cette synagogue de style néo-roman fut édifée dans les années 1860 à l'extérieur de l'ancienne « ville juive ». Elle fut reconstruite à plusieurs reprises et son aspect final date des années 1920. La synagogue Tempel était connue pour ses offices célébrés selon ses règles édictées au XIX<sup>e</sup> s., qui ressemblaient plus aux services des églises chrétiennes qu'à ceux des synagogues traditionnelles. Toutes les semaines, des sermons y étaient prononcés, alternativement en polonais et en allemand, et dans l'entre-deux-guerres les femmes chantaient aussi dans le chœur, ce qui suscitait l'indignation des Juifs orthodoxes.

En 1939, les Allemands occupèrent la synagogue et y installèrent un entrepôt. Ils

transformèrent le collatéral nord en écurie pour chevaux. Après 1945, des offices y avaient lieu régulièrement, aussi bien pour les Juifs progressistes que pour les traditionalistes. Aujourd'hui, Tempel est encore une synagogue active. Un concert pour la réconciliation entre les Juifs et les Polonais y a eu lieu en 1990. C'est alors que l'étoile de David a été restaurée à sa place au-dessus de la façade (les Allemands l'avaient enlevée au début de la Seconde Guerre mondiale).

L'intérieur à trois nefs est décoré de **vitraux colorés**, d'ornements en stuc et de peintures murales. L'**arche sainte** (Aron Kodesh) monumentale attire l'attention des visiteurs. C'est une sorte d'armoire qui sert à conserver les rouleaux de la Torah. Elle constitue l'une des pièces les plus importantes du mobilier des synagogues.

### Informations pratiques

✉ ul. Miodowa 24, tél. : +48 12 4295735

📍 [krakow.jewish.org.pl](http://krakow.jewish.org.pl)

🕒 saison estivale lun.–ven. et dim. 10h–18h ; saison hivernale lun.–ven. et dim. 10h–16h. Le vendredi, en raison du shabat, elle peut fermer jusqu'à deux heures plus tôt. Elle n'est pas accessible aux visiteurs pendant les fêtes juives.

👉 10 PLN, tarif réduit 5 PLN

! Malgré les obstacles (marche), la synagogue vaut la peine d'être visitée (avec un accompagnateur).

## La Place Nowy



On peut arriver par la rue Estery jusqu'à la place Nowy, l'un des endroits les plus populaires du quartier contemporain de Kazimierz. Au XVII<sup>e</sup> s., cette zone était rattachée à la ville juive. En 1900 fut édifée dans la partie centrale de la place une halle de marché circulaire dite « **okraglak** » (**rotonde**). Dans l'entre-deux-guerres, la communauté juive loua cet édifice pour y installer un abattoir rituel de volaille. A l'époque de la Seconde

Guerre mondiale, l'abattoir fut fermé par les Allemands et l'« okraglak » redevint un lieu de commerce. Il joue ce rôle jusqu'aujourd'hui. Souvent, une file d'attente se forme devant le bâtiment, composée d'amateurs de **zapiekaniki** (sandwichs ouverts chauds), dont le choix est énorme.

La place est entourée de pubs et de bars où l'on peut manger et passer du bon temps en s'imprégnant de l'ambiance de Kazimierz.

### Informations pratiques

! Pour atteindre la « rotonde » au centre de la place, il faut franchir un trottoir. L'endroit le plus facile pour ce faire se trouve du côté de la rue Estery, où il y a une seule marche (il y en a deux des autres côtés).

# Le chemin de Saint Stanislas

- 1 La cathédrale royale du Wawel
- 2 L'église des Paulins Na Skatce
- 3 L'église Sainte-Catherine-d'Alexandrie-et-Sainte-Marguerite
- 4 L'église de La Fête-Dieu
- 5 La place Wolnica et le Musée Ethnographique Seweryn Udziela



Le nom de ce chemin commémore **saint Stanislas de Szczepanów**, évêque de Cracovie, qui, pour des raisons non entièrement élucidées, entra en conflit avec le **roi Boleslas le Hardi**. Le chroniqueur polonais Wincenty Kadłubek affirme que l'évêque tomba en disgrâce car il menaça le roi Boleslas d'excommunication pour avoir maltraité ses sujets.

En **1079**, l'évêque fut assassiné dans des circonstances mystérieuses. Selon l'une des versions de l'histoire, l'évêque, agenouillé devant l'autel de l'église Na Skatce, fut tué par le roi lui-même qui, pour cette raison, dut ensuite fuir le pays. La légende raconte que le corps de saint Stanislas fut écartelé, mais quatre aigles arrivèrent des quatre coins du monde pour le protéger des vautours et des autres oiseaux. Selon le chroniqueur, les morceaux se réunifièrent, mais un doigt manquait : il serait tombé dans l'étang près de l'église. Peu de temps après, les gens virent une lumière miraculeuse émaner d'un des poissons dans l'étang. Après l'avoir attrapé, ils découvrirent qu'il avait avalé le doigt. On croit encore aujourd'hui que l'eau de cet étang a le pouvoir de guérir les malades.

En **1253**, l'évêque Stanislas fut canonisé à Assise et en 1254 ses reliques furent déposées sur l'autel au centre de la cathédrale du Wawel. Il est célébré en Pologne le **8 mai**. Tous les ans, le dimanche dans l'octave de la fête de ce saint évêque et martyr, une procession solennelle avec ses reliques part du Wawel pour l'église Na Skatce.

Le chemin de Saint Stanislas mène de la colline du Wawel à l'ancienne ville de Kazimierz. En le suivant, on peut découvrir plusieurs églises et la place Wolnica, une partie de l'ancienne place du marché de Kazimierz. Une promenade le long de ces rues rappelle le pèlerinage du Wawel jusqu'à l'église Na Skatce que les souverains polonais devaient effectuer avant la cérémonie du couronnement. C'était une sorte de pénitence pour l'assassinat de l'évêque par leur prédécesseur.



La place Wolnica,  
© Natalia Volkova | Dreamstime.com



L'église des Paulins Na Skatce,  
© Krzysztof Nahlik | Fotolia



Le maître-autel de l'église  
Sainte-Catherine,  
photo: Joanna Gorlach



L'église de la Fête-Dieu,  
photo: Joanna Gorlach



## La cathédrale royale du Wawel



L'un des saints patrons de la cathédrale du Wawel est saint Stanislas, évêque et martyr. A ce qu'on dit, ses restes reposent dans l'église de la citadelle depuis 1088. En 1254, un an après la canonisation de l'évêque, elles furent placées dans un cercueil en bois couvert de plaques d'argent réalisé sur l'ordre de la **princesse Kinga**, elle-même canonisée plusieurs siècles plus tard. En **1633**, le roi **Ladislav IV** offrit à la cathédrale un cercueil d'argent, donation de son père **Sigismund III Vasa**. L'initiateur de la construction de la confession de St Stanislas entre 1626 et 1629 est l'évêque Marcin Szyszkowski, qui voulait exprimer ainsi sa reconnaissance pour avoir été guéri d'une grave maladie. Les reliques de saint Stanislas sont placées à l'intérieur du cercueil. Peu de temps après, en 1657, celui-ci est volé par les Suédois. Le cercueil actuel, datant de 1669-1671, est l'une des œuvres d'orfèvrerie les plus remarquables d'Europe. Des scènes de la vie du saint ornent ses parois. Le reliquaire est transporté du Wawel à l'église des Pères Paulins Na Skatce puis ramené au Wawel au cours d'une procession annuelle qui a lieu en mai.

### Informations pratiques

✉ Wawel 3, tél. : +48 12 4293327, 6288228

🌐 [www.katedra-wawelska.pl](http://www.katedra-wawelska.pl)

🕒 IV-X lun.–sam. 9h–17h, dim. 12h30–17h ; XI–III lun.–sam. 9h–16h, dim. et jours fériés 12h30–16h, fermé : 1<sup>er</sup> janvier, Jeudi Saint, Vendredi Saint, Samedi Saint, Dimanche de Pâques, 1 XI, 24 et 25 XII

📍 Entrée libre ; sont payants : cloche de Sigismund, Tombeaux Royaux, chapelles : des Vasas, de la famille Potocki, Świętokrzyska et de Zofia ainsi que le Musée de la Cathédrale ; visiteurs individuels : 12 PLN, tarif réduit 7 PLN ; membres de groupes organisés : 11 PLN, tarif réduit 6 PLN

! Les personnes se déplaçant en fauteuil roulant peuvent accéder à la cathédrale du Wawel après avoir informé l'équipe d'accueil, qui tire le fauteuil dans les escaliers raides menant à l'église ou installe une rampe. Un autre obstacle est le seuil haut de la porte, et à l'intérieur les déplacements sont rendus difficiles par des escaliers et de hautes marches isolées. Les personnes à mobilité réduite peuvent visiter le rez-de-chaussée de la cathédrale, mais seulement avec un accompagnateur musclé.

## L'église des Pères Paulins Na Skatce



On peut quitter la colline du Wawel en descendant du côté de la rue Bernardyńska et en passant près de l'église des Bernardins, qui date du XV<sup>e</sup> s. Prendre ensuite les quais de la Vistule (Bulwary Wiślane) pour se rendre à **l'église Saint-Michel-Archange-et-Saint-Stanislas Na Skatce** (« sur le rocher ») qui forme un ensemble avec **le couvent des Pères Paulins**.

Cette église date du milieu du XVIII<sup>e</sup> s. et est la troisième édifiée à cet endroit où, selon la légende, eut lieu l'assassinat de saint Stanislas. Contrairement aux autres églises de l'itinéraire, le chœur de la ba-

silique est orienté vers l'ouest. **Un escalier monumental** mène à l'église. à l'intérieur, des retables en marbre attirent l'attention. Sur le maître-autel se trouve un tableau de Saint Michel Archange peint par Tadeusz Kuntze (Konicz). Dans le chœur, à gauche, se trouve **la chapelle Saint-Stanislas**. Selon la tradition, le corps de l'évêque fut démembré sur le tronc que vous pouvez y voir. Dans la chapelle se trouve également une peinture de Saint Stanislas et une croix pectorale - croix épiscopale décorative - offerte par saint Jean-Paul II. De l'autre côté, dans **la chapelle de Notre-Dame de Częstochowa**, se

trouve une image de la Vierge Marie considérée comme miraculeuse.

Sur la place en face de l'église se dresse un monument à saint Jean-Paul II. L'entrée de la Crypte des Grands Hommes se situe juste à côté. De grands hommes polonais qui s'inscrivirent dans l'histoire de la culture polonaise y reposent, notamment le chroniqueur Jan Długosz, l'écrivain Józef

Ignacy Kraszewski, le peintre, dramaturge et réformateur du théâtre Stanisław Wyspiański et le poète et prix Nobel Czesław Miłosz.

À côté du couvent se dresse l'autel des Trois Millénaires avec des sculptures de différents saints polonais et un étang du XVII<sup>e</sup> s. au milieu duquel s'élève une statue de saint Stanislas.

### Informations pratiques

✉ ul. Skateczna 15, tél. : +48 12 6190900

🌐 www.skalka.paulini.pl

🕒 **Église** : 7h–19h, **Crypte des Grands Hommes** : IV–X 9h–17h, XI–III : la crypte est ouverte aux visiteurs sur demande à la porte du couvent.

📍 **église** : entrée libre ; **Crypte des Grands Hommes** : 2,50 PLN, tarif réduit 2 PLN.

! L'entrée dans la cathédrale et dans la crypte est difficile à cause des escaliers raides.

## L'église Sainte-Catherine-d'Alexandrie-et-Sainte-Marguerite



photo: Joanna Gorlach

La rue Skateczna amène directement de l'église des Pères Paulins à l'église Sainte-Catherine-d'Alexandrie-et-Sainte-Marguerite, à laquelle est accolé le couvent des Augustins. C'est l'une des plus belles églises gothiques de Cracovie. Elle fut fondée par le roi Casimir le Grand ; la légende veut qu'il le fit comme pénitence pour avoir noyé dans la Vistule le prêtre Marcin Baryczka chargé de l'informer de l'excommunication ordonnée par l'évêque. L'édifice fut abîmé en 1786 par... un tremblement de terre. Quarante ans plus tard, l'église risqua d'être démolie, mais ces plans furent abandonnés et en 1864, l'église restaurée fut de nouveau mise à la disposition des fidèles. Aujourd'hui, elle est connue pour ses célébrations avec des roses consacrées à sainte Rita, organisées le 22 de chaque mois.

On peut entrer dans l'église par le porche situé du côté de la rue Skateczna. Après l'avoir passé, les visiteurs se retrouvent dans la travée sud où il faut voir le grand tombeau

maniériste du châtelain de Cracovie Wawrzyniec Spytko Jordan. Depuis la nef principale, on peut voir le maître-autel du XVII<sup>e</sup> s. qui comporte un tableau du mariage mystique

de sainte Catherine. Le cloître du couvent est également intéressant ; il abrite de nombreux tombeaux et de précieuses peintures des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles.

### Informations pratiques

✉ ul. Augustiańska 7, tél. : +48 12 4306242

🌐 www.parafia-kazimierz.augustianie.pl

🕒 V–X lun.–ven. 10h–16h, sam. 11h–14h

📍 entrée libre

! à l'entrée du côté de la rue Augustiańska, six marches, rampe raide, à l'intérieur trois marches. Du côté de la rue Skateczna, quatre marches assez raides menant vers le bas.

## L'église de la Fête-Dieu



photo: Joanna Gorlach

Le chemin de saint Stanislas se poursuit par les rues Augustiańska, Skawińska, Krakowska le long de la façade de l'église baroque des Hospitaliers de Saint Jean de Dieu, puis par les rues Trynitarzka, Bonifraterska et Bożego Ciała jusqu'à l'église de la Fête-Dieu. C'était l'église principale de l'ancienne ville de Kazimierz. Fondée par Casimir le Grand,

sa construction fut achevée au XV<sup>e</sup> siècle. Le XVII<sup>e</sup> s. vit l'agrandissement de l'église grâce au père Marcin Kłoczyński et à son successeur Jacek Liberiusz. Pendant cette période, l'édifice s'enrichit de trois porches recouverts de coupes et de la chapelle de l'Annonciation.

On entre dans l'église par le porche nord. La travée nord abrite l'autel-mausolée de



**saint Stanislas Kazimierczyk**, canonisé en 2010. Prédicateur à l'église de la Fête-Dieu, il vécut au XV<sup>e</sup> s. et fut célèbre pour l'aide qu'il apportait aux malades et aux pauvres. Il mourut en odeur de sainteté. On peut voir près du lieu de sa sépulture le tableau *Felix saeculum Cracoviae* représentant les

saints du XV<sup>e</sup> s. liés à Cracovie, dont Stanislas Kazimierczyk. **Une chaire en forme de bateau** avec un mât et des voiles, soutenue par deux sirènes, attire l'attention dans la nef. Sur le maître-autel se trouve un tableau de Tommaso Dolabella représentant l'adoration des bergers.

#### Informations pratiques

✉ ul. Bożego Ciała 26, tél. : +48 12 4305995 (horaires du bureau paroissial : mar., jeu. et sam. 8h–9h30, mer. et ven. 8h–9h30 et 16h–17h30)

🌐 [www.bozeczialo.net](http://www.bozeczialo.net)

🕒 tjlj 7h–19h, en dehors des offices.

👉 entrée libre

! Les personnes se déplaçant en fauteuil roulant peuvent entrer dans la cour du côté de la rue Wawrzyńca. Au portail nord, deux marches menant vers le bas et une autre à l'intérieur, vers la nef. À l'entrée de l'église, il faut franchir une marche de 5 cm qui se termine par une rampe. L'aide d'un accompagnateur est nécessaire.



Une procession devant l'église de la Fête-Dieu,  
© De Visu | Shutterstock

## La place Wolnica et le Musée Ethnographique Seweryn Udziela



photo: Joanna Gorlach

**La place Wolnica** est le vestige de l'ancienne Place du marché de la ville de Kazimierz. Son nom provient du droit de vente libre (« wolny » en polonais) de la viande le samedi en dehors des étals des bouchers. L'ancien **hôtel de ville** domine la place. Sa construction commença au début du XV<sup>e</sup> s. pour remplacer un bâtiment plus ancien datant de Casimir le Grand. L'édifice, reconstruit plusieurs fois, abrita à partir de la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> s. une école municipale. Depuis 1947, l'hôtel de ville est le siège du **Musée Ethnographique Seweryn Udziela**.

Ce musée est connu pour ses riches collections. Pendant la visite, on peut découvrir l'intérieur d'une ancienne chaumière de paysans de la région de Cracovie ou de Podhale et voir divers costumes folkloriques, des textiles, des instruments de musique, des sculptures et des crèches de Cracovie. Le musée possède également une collection d'art populaire camerounais et indonésien.

Le monument en forme de fontaine des Trois Musiciens qui se trouve sur la place a été réalisé par Bronisław Chromy.

#### Informations pratiques

✉ Musée Ethnographique Seweryn Udziela: pl. Wolnica 1, tél. : +48 12 4305575

🌐 [www.etnomuzeum.eu](http://www.etnomuzeum.eu)

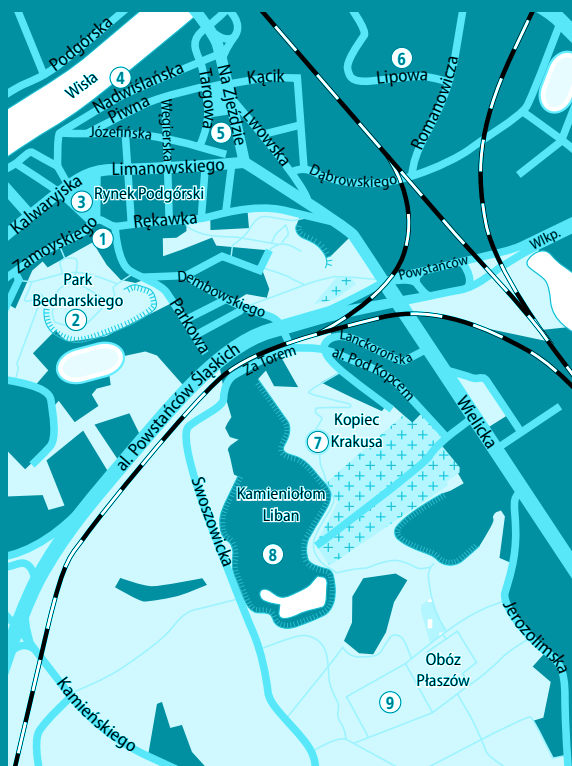
🕒 mar.–dim. 10h–19h

👉 Billets : 13 PLN, tarif réduit 7 PLN, groupes (plus de 10 pers.) 10 PLN/pers., réduit 5 PLN/pers., familles 20 PLN ; gratuit le dim., tarif réduit pour les personnes handicapées

! Rampe à l'entrée

# Le quartier de Podgórze

- 1 L'église Saint-Joseph
- 2 Le parc Bednarskiego
- 3 La place du marché de Podgórze
- 4 La « Cricoteka », ancienne centrale électrique municipale
- 5 La place Bohaterów Getta
- 6 L'usine d'Oskar Schindler
- 7 Le tertre de Krakus
- 8 La carrière Liban
- 9 Le camp de Płaszów



Podgórze, la partie de Cracovie située sur la rive droite de la Vistule, fut **de 1784 à 1915** une **ville indépendante**. Elle fut fondée par l'empereur d'Autriche **Joseph II** qui accorda à la nouvelle ville de nombreux droits. Grâce à ces privilèges, son essor fut rapide ; le développement de **l'industrie** s'intensifia surtout dans la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> s. et au début du XX<sup>e</sup> s. Le développement de Podgórze fut également dû à la ligne de **chemin de fer** qui traversait la ville, à la mise en service d'une **centrale électrique** (1900) et à la construction du **Troisième Pont** appelé **Pont de Krakus** (1913).

Quand le président de Cracovie **Juliusz Leo** réalisa son projet de « **Grande Cracovie** » en annexant à l'ancienne capitale de la Pologne les communes voisines, Podgórze, qui négocia le plus longtemps, ne devint une partie de Cracovie qu'en **1915 r.** Trois ans plus tard, les Polonais incorporés préalablement dans l'armée autrichienne occupèrent les casernes impériales du quartier de Podgórze et attachèrent le symbole de l'aigle polonais à leurs képis en lançant la libération de Cracovie du joug de l'occupant autrichien.

Le quartier de Podgórze devint le théâtre d'événements tragiques pendant la Seconde Guerre mondiale. De **1941 à 1943, le ghetto de Cracovie** se trouvait dans ce quartier même, entouré d'un mur en forme de tombes juives reliées entre elles. Dans ce ghetto situé entre Krzemionki, la Place du Marché de Podgórze, la place Zgody et la rue Traugutta, plus d'une douzaine de milliers de Juifs furent entassés. Les Allemands créèrent aussi à Płaszów **un camp de travail**, transformé plus tard en camp de concentration où des milliers d'hommes et de femmes perdent la vie. **Le camp pénal du Service de Construction** fut établi sur le territoire de la carrière fermée « Liban et Ehrenpreis ».

Depuis **1991**, Podgórze est l'un de grands **quartiers de Cracovie**. Ces dernières années, il devient de plus en plus populaire parmi les touristes, notamment grâce à l'activité de l'Association Podgórze.pl. En avril 2018 a été inauguré dans l'ancienne auberge St Benoît le Musée de Podgórze, filiale du Musée Historique de la Ville de Cracovie (au croisement des rues Limanowskiego, Wielickiej et Powstańców Wielkopolskich). Ce musée était attendu depuis de longues années par les habitants qui s'y engagèrent activement, lui transmettant des objets et des souvenirs. L'ensemble de cette initiative a été soutenue par l'Association Podgórze.pl. L'exposition permanente du musée porte le titre de « La ville au pied du tertre de Krakus » et raconte l'histoire de ce territoire qui fut entre 1784 et 1915 une ville multiculturelle des faubourgs de Cracovie. L'exposition se compose de plusieurs



Le Tertre de Krakus,  
photo: Joanna Górlach



La Cricoteka, photo: Joanna Górlach



La place du marché de Podgórze,  
photo: Joanna Górlach



La place Bohaterów Getta (des Héros du Ghetto), photo: Joanna Górlach



salles intitulées par ex. « Entre la Vistule et le Mont St Benoît », « La ville royale libre de Podgórze » ou « La Petite Amérique ». Le musée comporte aussi une salle éducative où sont organisés des ateliers pour les enfants. Pour visiter le quartier, vous pouvez emprunter le trajet menant de la Place du Marché de Podgórze (Rynek Podgórski) au territoire de l'ancien camp de Płaszów. Cette promenade vous donne la possibilité de découvrir des lieux liés à l'histoire de cette partie de Cracovie.

## L'église Saint-Joseph

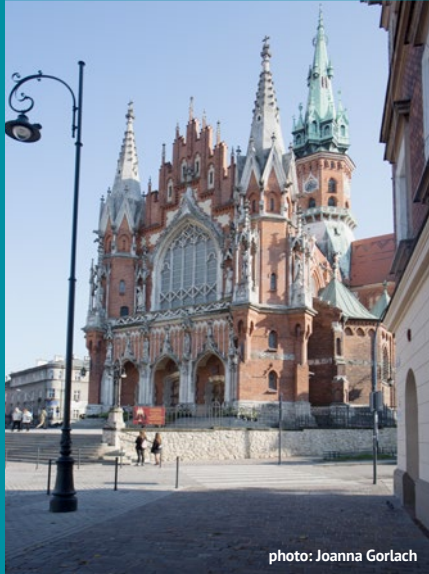


photo: Joanna Gorlach

La promenade commence dans le quartier de Podgórze au cœur de cette ancienne ville : près de l'église Saint-Joseph. Cette église néo-gothique date du début du

XX<sup>e</sup> s. Sa plus haute tour (près de 80 m) est couronnée d'une flèche imitée de celle de la tour de l'église Notre-Dame. La façade richement décorée comporte des statues de saints liés à Cracovie : **sainte Hedvige, saint Adalbert, saint Stanislas et saint Jean-Paul II** (statue placée en 2006). Au-dessus de l'entrée principale de l'église, on peut voir un blason en pierre portant les armoiries de l'architecte **Jan-Sas Zubrzycki** et les dates du début et de la fin de la construction de l'édifice : 1905-1909.

À l'intérieur, le maître-autel comporte une **statue de saint Joseph avec l'Enfant** et les statues des parents de la Vierge Marie : sainte Anne et saint Joachim. Derrière le maître-autel, dans **la chapelle Sainte-Croix**, se trouve une croix de 1909 reproduisant le crucifix du XV<sup>e</sup> s. de l'église Notre-Dame réalisé par Veit Stoss.

**Le clocher** qui se dresse sur le rocher derrière l'église est un vestige de l'édifice précédent.

### Informations pratiques

✉ ul. Jana Zamojskiego 2, tél. : +48 12 6561756

🌐 [jozef.diecezja.pl](http://jozef.diecezja.pl)

🕒 lun.-sam. 7h-18h30, dim. 7h-20h, en dehors des offices.

🚪 entrée libre

! Accès à l'église : montée, sol revêtu de petits pavés. Il est recommandé de venir avec un accompagnateur. Une rampe courte, mais raide, du côté de la rue Parkowa. A l'entrée, seuil bas.



## Le parc Bednarskiego

Le parc Bednarskiego s'étend derrière l'église Saint-Joseph de Podgórze. Il a été créé par **Wojciech Bednarski**, activiste connu et respecté de la ville, instituteur et directeur de l'école locale et à partir de 1897 citoyen d'honneur de Podgórze. A la fin du XIX<sup>e</sup> s., il décide de transformer, avec l'aide de ses élèves, le terrain d'une ancienne carrière en parc, un lieu où les habitants pourraient se détendre après le travail ou passer le dimanche. Au milieu du parc, autour de l'aire de jeux, s'étend le terrain appelé « Jardin de l'École de Twar-



photo: Joanna Gorlach

dowski ». La légende raconte que c'est là que **le maître Twardowski** enseignait la sorcellerie à ses disciples.

### Informations pratiques

✉ ul. Jana Zamojskiego

🌐 [podgorze.pl/park-bednarskiego](http://podgorze.pl/park-bednarskiego)

🚪 entrée libre

! Le mieux est d'entrer du côté de la rue Parkowa (vaste parking près du portail) ; allées goudronnées ; vieilles marches dans une partie des allées.



## La place du marché de Podgórze

L'église Saint-Joseph se dresse sur la place Rynek Podgórski, le cœur de l'ancienne ville de Podgórze. Cette place fut créée au croisement des routes menant à Wieliczka, Kalwaria et Cracovie dès les années 1780.

Les sièges successifs des autorités de la ville de Podgórze donnaient sur cette place. Le premier était situé dans la maison du numéro 13, dite Maison de l'Aigle Noir. Au milieu du XIX<sup>e</sup> s., un nouveau bâtiment est édifié pour le **Conseil de la ville** (Rynek Podgórski 1 ; à l'angle de la rue Limanowskiego). Le **blason de Podgórze** orne sa façade. Il représente un homme barbu assis au bord d'une rivière et tenant un bâton à la main ; deux colonnes flanquent la rivière ; au fond, il y a des collines, une église et des maisons. De 1941 à 1943, la porte principale du ghetto se trouvait à côté de l'hôtel



photo: Agnieszka Perc

de ville de Podgórze et le bâtiment était le siège du **Judenrat**, conseil juif chargé d'exécuter les ordres de la Gestapo. Certains membres du Conseil exécutaient les ordres des Allemands, empirant le sort des Juifs du ghetto, d'autres essayaient de les aider et le payèrent de leur vie.

Les demeures numéro 3 et 12 de la place du marché de Podgórze sont également

intéressantes. Pendant la Deuxième Guerre mondiale, l'usine d'uniformes militaires **appartenant à Juliusz Madritsch** se trouvait dans le premier de ces deux bâtiments. Ses ouvriers juifs avaient plus de chances de survivre que leurs coreligionnaires car Madritsch prenait soin de ses employés. Le

bâtiment du numéro 12 est **la maison aux Cerfs**, ornée d'une sculpture caractéristique rénovée il y a quelques années, représentant deux cerfs à une seule tête. La maison était autrefois un hôtel où, en 1846, résida le **général Józef Chłopicki** – l'un des chefs de l'insurrection de novembre.

## Informations pratiques

! Pavés sur la place du marché et tout autour. Le revêtement près des passages piétons a une facture spéciale. Bancs tout autour de la place.

## La « Cricoteka », ancienne centrale électrique municipale



photo: Joanna Gortlach

Après avoir quitté la place du marché de Podgórze (*Rynek Podgórski*), prenez la rue Staromostowa, puis tournez à gauche, dans la rue Brodzińskiego prolongée par la rue Nadwiślańska où se trouve le bâtiment de l'ancienne centrale électrique municipale. C'est l'un des sites de l'itinéraire Technologie de Cracovie. En 1898, la gare ferroviaire de Płaszów est équipée d'un éclairage électrique : 500 lampes alimentées par deux turbines. Cette innovation plaît aux résidents

de Podgórze et, par conséquent, la décision de construire une centrale électrique dans la ville est prise. Les travaux sont lancés à l'automne 1899. Bien qu'ils soient très efficaces au début, ils ne se déroulent pas sans difficultés. Tout d'abord, le fabricant n'est pas en mesure de livrer à temps les poteaux de lanternes commandés puis il s'avère que les fils électriques se trouvent trop près des câbles télégraphiques et que, par conséquent, des protections supplémentaires doivent être réalisées. Finalement, la centrale est officiellement inaugurée **le 1 mars 1900**. Elle fonctionne jusqu'en 1926. Le bâtiment abrite ensuite un dortoir et les bains d'une société de transports, et, après la Seconde Guerre mondiale, un service des urgences.

Actuellement, l'ancien édifice de la centrale électrique et le bâtiment voisin constituent le siège du **Centre de Documentation de l'Art de Tadeusz Kantor Cricoteka** (voir aussi *Centre de Documentation de l'Art de Tadeusz Kantor Cricoteka*). On peut y voir des objets liés aux voyages et au travail du célèbre peintre, scénographe et metteur en scène.

## Informations pratiques

✉ ul. Nadwiślańska 2–4, tél. : +48 12 4427770

🌐 [www.cricoteka.pl](http://www.cricoteka.pl)

🕒 mar.-dim. 11h–19h

🎫 10 PLN, tarif réduit 5 PLN, groupes 5 PLN/pers., réduit 3 PLN/pers., familles 15 PLN, mar. entrée gratuite

! Rue à pavés inégaux près du musée. Boutons de l'ascenseur avec indications en braille.



## La Place des Héros du Ghetto (Bohaterów Getta)

Les rues Nadwiślańska et Solna mènent à la place Bohaterów Getta, connue autrefois sous le nom de place Zgody. Ce fut le centre du ghetto de Cracovie de 1941 à 1943. C'est ici que les ordres allemands étaient donnés, c'est d'ici que les gens furent déportés au camp d'extermination de Belżec pendant les grandes actions de déportation en juin et en octobre 1942. Le nom actuel de la place commémore ces événements depuis 1948.

Pendant la guerre, la **Pharmacie pod Orłem** au numéro 18 de la place Bohaterów Getta était dirigée par Tadeusz Pankiewicz, un Polonais et le seul non-Juif qui habitait dans le ghetto. Ses employés non seulement fournissaient les médicaments aux Juifs, mais ils les aidaient aussi à éviter les déportations et à maintenir le contact avec le monde extérieur. Tadeusz Pankiewicz a relaté ses souvenirs de cette période dans son livre *La Pharmacie du ghetto de Cracovie*. Aujourd'hui, le bâtiment à l'angle de la place abrite une annexe du Musée Historique de la Ville de Cracovie, présentant les activités des employés de la pharmacie et le sort des habitants du ghetto.

La maison numéro 6 était le **siège de l'Organisation juive de combat**, ce que rappelle la plaque sur la façade. Les membres de l'Organisation juive de combat préparaient des actions contre l'envahisseur allemand. La plus



photo: Joanna Gortlach

## Les murs du ghetto

Deux fragments des murs du ghetto ont été conservés jusqu'à aujourd'hui : ul. Lwowska 25–29 et à l'arrière de l'école de la rue Limanowskiego 62.

célèbre d'entre elles fut réalisée en décembre 1942 dans un café de la rue Szpitalna.

Au début du XXI<sup>e</sup> s., un monument original a fait son apparition : il est composé de **68 chaises** dispersées sur toute la surface de la place. C'est une référence à la liquidation du ghetto en mars 1943, quand – selon le témoignage de Tadeusz Pankiewicz – après que les habitants du ghetto furent emmenés vers le camp d'extermination ou tués sur place, seuls des meubles et d'autres objets restèrent sur la place, abandonnés.

## Informations pratiques

! Le revêtement de la place est constitué de pavés de granit inégaux. Toilettes dans le passage souterrain (lun.-ven. 7h–19h, sam.-dim. 8h–16h). Accès au passage par ascenseur. Plates-formes accessibles sur les quais du tramway. Il y a également un passage piéton en surface.



## L'usine de Schindler



Après avoir quitté la place Bohaterów Getta, traversez la rue Na Zjeździe et prenez la rue Kącik prolongée par la rue Lipowa.

À partir de 1938, la SARL "Rekord", Première Usine de Petite Pologne des Produits en émail s'installe dans un bâtiment rue Lipowa. Oskar Schindler rachète cette usine en 1939. Il y commence la production de casseroles, de gamelles et de douilles d'obus pour l'armée allemande ; il rembourse les dettes de l'usine et entame son agrandissement. Le nom de la société est changé en Deutsche Emailwarenfabrik (DEF). En 1940, elle emploie plus de 100 Juifs et quatre ans plus tard plus de 1000. Avec le temps, Schindler commence à se soucier du sort de ses ouvriers juifs et de leurs familles. Il leur assure des conditions de travail relativement bonnes et la sécurité.

En 1944, Schindler évacue toute l'usine à Brünnlitz (actuellement Brněnec en Tchéquie) où se trouvait une filiale du camp de concentration de Gross-Rosen. Grâce à sa fameuse liste, il sauve la vie

à plus de 1000 personnes qui y vivent la fin de la guerre.

Après la guerre, Schindler émigre en Argentine et dirige une ferme, en entretenant des contacts avec des Juifs qu'il a aidés. Maintenant, ce sont eux qui le soutiennent, y compris financièrement. Après un certain temps, il s'installe en Allemagne. Il meurt en 1974. Conformément à ses souhaits, il est enterré dans le cimetière catholique de Jérusalem, sur la colline de Sion.

Oskar Schindler est l'une des personnes honorées du titre de Juste parmi les Nations. Son histoire devient célèbre grâce au livre de Thomas Keneally *La Liste de Schindler* et au film homonyme de Steven Spielberg de 1993.

Le bâtiment de l'usine abrite aujourd'hui **une filiale du Musée historique de Cracovie – Usine de Schindler**. Les visiteurs peuvent y découvrir l'histoire de Cracovie pendant l'occupation nazie, voir le secrétariat et le bureau d'Oskar Schindler et écouter sur les témoignages sur les événements de la Seconde Guerre mondiale.

### Informations pratiques

✉ ul. Lipowa 4, tél. : +48 12 2571017

🌐 [www.mhk.pl/oddzialy/fabryka-schindlera](http://www.mhk.pl/oddzialy/fabryka-schindlera)

🕒 IV–X lun. 10h–16h (1er lundi du mois jusqu'à 14h), mar.–dim. 9h–20h; XI–III lun. 10h–14h, mar.–dim. 10h–18h

🎫 24 PLN, tarif réduit 18 PLN, groupes 18 PLN/pers., tarif réduit 15 PLN/pers., familles 55 PLN ; lun. entrée libre, mais le nombre d'entrées gratuites est limité.

! Double seuil à l'entrée. La porte s'ouvre vers l'extérieur. Accès à la deuxième partie du musée par une cour avec une très haute marche. Des applications mobiles spéciales ont été préparées pour les personnes non-voyantes. Certains films sont projetés avec une traduction en langue des signes.

## Le tertre de Krakus



Vous pouvez vous rendre de l'Usine Schindler au tertre de Krakus (*kopiec Krakusa*), assez éloigné. Le chemin le plus court passe par les rues Lipowa, Romanowicza, Dąbrowskiego puis par les rues Lwowska, Limanowskiego, Wielicka, Robotnicza, par la place Przystanek et la rue Maryewskiego.

Le tertre de Krakus est l'un des plus grands mystères de Podgórze. Il fut construit probablement au **VIII<sup>e</sup> s.** Selon la tradition, c'est le tumulus **du prince Krak**, le fondateur légendaire de Cracovie. Dans les années 1930, des fouilles archéologiques y furent organisées, mais aucune trace de sépulture ne fut trouvée. Le tertre le plus ancien de

la ville a **16 mètres de haut**. Dans le passé, quatre tertres plus petits se trouvaient près du tumulus de Krakus, mais ils furent démolis au milieu du XIX<sup>e</sup> s., lors de la construction du fort Krakus qui faisait partie de la Forteresse de Cracovie. Le fort Krakus fut démoli en 1954 afin de récupérer le matériel de construction (briques).

Tous les ans, le mardi de Pâques, est célébrée au pied du tertre de Krakus la fête traditionnelle de **Rękawka**. Pendant cette fête, vous pouvez voir des reconstitutions de combats de guerriers médiévaux polonais et participer à des événements qui raviront surtout les amateurs du haut Moyen Âge.

## Informations pratiques

! Le tertre de Krakus lui-même n'est accessible aux personnes à mobilité réduite qu'avec l'aide de deux accompagnateurs musclés, il est dangereux de le gravir seul.

## La carrière Liban



Le tertre de Krakus se trouve près de l'ancienne carrière Liban. L'accès à Liban n'est pas facile ; pour y arriver, il faut prendre la rue Za Torem 22.

En 1873, la société « Liban i Ehrenpreis » est fondée à Podgórze pour extraire de la pierre de construction. Les Liban était une famille d'industriels connus et, à la fin du XIX<sup>ème</sup> s., ils construisent un ensemble de baraquements desservi par un embranchement ferroviaire. De 1942 à 1944, un **camp pénal du Service de construction** fonctionna sur le terrain de la

carrière. Les jeunes gens employés de force dans ce service construisaient des routes et des ponts, réparaient des rues etc. Ceux qui essayaient de fuir étaient punis par un emprisonnement dans le camp. En 1993, le tournage de certaines scènes du film *La Liste de Schindler* a eu lieu dans la carrière. Aujourd'hui le Département des Espaces Verts de la Ville envisage de transformer l'ancienne carrière en centre récréatif et sportif. Ce nouveau parc verrait le jour au plus tôt en 2021.

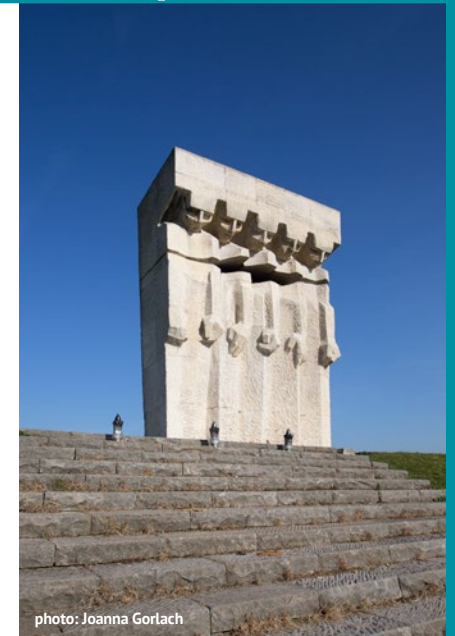
## Informations pratiques

Pas de possibilité de visite. On peut voir le Liban depuis le tertre de Krakus ou d'un endroit accessible aux abords de la carrière du côté de la rue Kamińskiego (avec l'aide d'un accompagnateur).

## Le camp de Płaszów

La dernière étape de la promenade est le camp de Płaszów. Vous pouvez vous y rendre de la rue Wielicka, en vous dirigeant vers la rue Jerozolimska. Au numéro 3 se trouve un bâtiment surnommé **Pavillon Gris** dans lequel habitaient les SS connus pour leur cruauté. Un petit **monument** situé près de ce bâtiment commémore les victimes **de la première exécution de masse à Cracovie** qui eut lieu en septembre 1939. Si vous suivez à droite la rue Jerozolimska, après quelques dizaines de mètres vous verrez une plaque informant que ce chemin mène à l'ancien **camp de concentration de Płaszów**.

La construction du camp de travail forcé commença en 1942 sur les terrains situés près du camp de travail 1 pour les Juifs existant précédemment, entre les rues Abrahama et Jerozolimska. Deux cimetières juifs qui y étaient situés furent détruits. Dans le camp, il y avait des endroits particulièrement notoires où les exécutions avaient lieu. Les prisonniers les appelaient Lipowy Dołek (Trou de Tilleuls) et « Hujowa Górka » (Colline Hujowa), du nom du SS Albert Hujar. Au début de 1944, le camp de travail fut transformé en camp de concentration et quelques mois plus tard, il fut liquidé. Il est extrêmement difficile de déterminer combien de personnes y furent assassinées ; selon les estimations, les restes de 8 à 10 000 personnes tuées sont enterrés sur le terrain



de l'ancien camp. En novembre 2017 a été inaugurée une exposition en plein air intitulée « KL Płaszów ». Dans ce cadre, 19 tableaux ont été installés dans les endroits importants de l'histoire du camp. Ils présentent la place d'appel, les baraquements, les lieux d'exécution, la zone de l'économat et les ateliers. Pour préparer cette exposition ont été utilisés des photos et des extraits de récits des prisonniers.

## Informations pratiques

✉ ul. Abrahama

! Plusieurs routes mènent à l'ancien camp de Płaszów. Vous pouvez y accéder par la rue Abrahama, mais aussi du côté du tertre de Krakus ou du côté de la rue Kamińskiego, à proximité du magasin Castorama. Ces deux endroits sont reliés par la rue Swoszowicka, goudronnée et étroite (du côté de la rue Kamińskiego) et par la rue Za Torem (du côté du tertre). La circulation y est minimale et c'est pour cette raison que de nombreux habitants et touristes traitent cet itinéraire comme une allée piétonne. Vous pouvez prendre cette rue en voiture si vous disposez d'une carte européenne de stationnement pour personnes handicapées et, avec l'aide de votre accompagnateur, monter la pente.





par les quartiers les plus anciens de la ville où l'on peut visiter une petite église en bois et des bâtiments publics : un hôpital et un ancien cinéma transformé en musée. Le parcours inclut aussi le cœur de la « Vieille Nowa Huta », c'est-à-dire la Place Centrale, qui porte le nom de Ronald Reagan, et l'avenue des Roses. Visiter ce quartier permet de comprendre le concept urbain de Nowa Huta élaboré par Tadeusz Ptaszynski. Cela donne aussi la possibilité de comparer l'architecture des bâtiments conçus à différentes époques de la République Populaire, des années 1950 aux années 1980. Le visiteur pourra ressentir l'atmosphère des dernières années de l'ancien système politique en Pologne, années particulièrement agitées à Nowa Huta qui est alors le théâtre de plusieurs dizaines de manifestations de rue contre la situation d'alors. Beaucoup d'informations sont données sur les événements de 1960, passés dans l'Histoire sous le nom de combats pour la croix de Nowa Huta. Le touriste découvrira les institutions culturelles locales : le Musée « Histoire de Nowa Huta », le Centre Culturel Cyprian Kamil Norwid, le Centre Culturel de Nowa Huta et le Théâtre Populaire.

## L'immeuble de la rue Stanisława Mierzwego



Cet immeuble est considéré comme le plus ancien de la ville, bien que cela ne soit pas certain. Sa construction fut achevée le 18 décembre 1949. Sur la façade, une plaque porte l'inscription : « Ici a commencé la grande oeuvre de la construction de Nowa Huta, symbole des métamorphoses socialistes de la Pologne Populaire 1949-69. Restauré par

le Conseil du Quartier XVIII 2006 ». C'est un exemple d'immeuble typique du quartier. Les plus anciennes habitations de Nowa Huta qui s'y trouvent sont relativement basses et recouvertes d'un toit pentu. Elles ont été construites avant la création du plan général du quartier, en utilisant les projets d'avant-guerre de Franciszek Adamski.

Depuis l'immeuble de la cité Wandy 14 s'étend un panorama sur la place Pocztowy (de la Poste), qui a porté pendant quelques

années le nom de Piotr Ożański – le plus célèbre ouvrier de Nowa Huta.

### Informations pratiques

✉ os. Wandy 14

## L'église en bois St-Barthélémy



L'église actuelle date de 1466, elle a été construite par Maciej Mączka, qui a laissé sa signature sur le montant de la porte classée. C'est une rareté, car les bâtisseurs des églises médiévales restaient d'habitude anonymes et évitaient de signer leurs oeuvres. A l'intérieur, une peinture décorative rococo datant d'environ 1776 repré-

sente des saints et des dignitaires ecclésiastiques liés à Mogiła, par ex. le bienheureux Iwon Odrowąż et le bienheureux Jan Prandota. Malheureusement, l'église est généralement fermée. On peut la visiter avant et après les messes ainsi qu'avec un guide lors de l'événement « Zajrzyj do Huty (Découvre Huta) ».

### Informations pratiques

✉ ul. Klasztorna 4, tél.: +48 12 6442331, 6446992

📍 [www.mogila.cystersi.pl](http://www.mogila.cystersi.pl)

🕒 L'église n'est ouverte que pendant les messes : dim. IX-VI 10h et 11h30 (sauf vacances scolaires et fêtes)

! A l'entrée, marche d'environ 12 cm, puis descente de 12 cm (entrée par le milieu du portail sans barrières). Ensuite large trottoir légèrement incliné. Entrée dans l'église par une large marche – environ 15 cm, puis descente 8 cm. A l'intérieur de l'église le sol est plat.



## Le sanctuaire de Mogiła (p. 104)



© Maria Brzostowska | Fotolia

## L'hôpital spécialisé SP ZOZ (Szpital Specjalistyczny im. S. Żeromskiego)



photo: Barbara Gąsiorowska

d'ophtalmologie et d'otorhinolaryngologie se trouvait pendant la II<sup>e</sup> Guerre mondiale un camp secondaire pour les prisonniers de guerre soviétiques, qui faisait partie du camp de travail Baulager 15/XIV. L'hôpital porte le nom de Żeromski, écrivain qui évoque dans ses oeuvres les thèmes de la pauvreté et des inégalités sociales et dont les opinions de gauche pouvaient être utilisées par les autorités de la Pologne populaire. Il était considéré comme un visionnaire qui avait prévu la construction de Nowa Huta. Devant le bâtiment se dresse un buste en bronze de Żeromski réalisé d'après un projet de Marian Konieczny.

Cet hôpital a été ouvert en 1954. Il est un exemple de construction dans le style du réalisme socialiste. A l'emplacement des services

### Informations pratiques

✉ os. Na Skarpie 66, tél.: +48 12 6440144, 6229200

🌐 [www.zeromski-szpital.pl](http://www.zeromski-szpital.pl)

! Sur le parking de l'hôpital se trouvent des emplacements signalisés pour les personnes handicapées.

## Le bâtiment de l'ancien cinéma « Światowid »



photo: Barbara Gąsiorowska

Il a été construit entre 1955 et 1957 sur des plans d'Andrzej Uniejewski. Pendant l'occupation allemande se trouvait ici jusqu'en 1943 le camp secondaire Baulager 15/XIV pour les Juives qui travaillaient dans les ateliers de couture et les entrepôts. « Światowid » était l'un des lieux de détention les plus populaires de Nowa Huta. Les habitants y sont allés au cinéma jusqu'en

1992. Il y avait 2 salles de projection, une petite et une grande, avec un balcon caractéristique. Ce bâtiment abrite aujourd'hui le Musée de la Pologne Populaire, qui est géré par la commune urbaine de Cracovie et le Ministère de la Culture et du Patrimoine National. On peut y visiter des expositions temporaires sur l'histoire de la Pologne et de l'Europe entre 1944 et 1989.

### Informations pratiques

✉ os. Centrum E1, tél.: +48 12 4467821, 4467822

🌐 [www.mprl.pl](http://www.mprl.pl)

🕒 mar.- dim. 10h-17h

👉 10 PLN, tarif réduit 8 PLN/pers., groupes 8 PLN/pers., tarif réduit 7 PLN/pers.

! Rebord entre le parking et le trottoir. De vieux carreaux de béton un peu inégaux permettent de circuler autour du bâtiment.

## Le Centre Culturel de Nowa Huta



photo: arch. NCK

Le bâtiment a été mis en service en octobre 1983, mais il avait été conçu par Zbigniew Pawelski conformément aux modèles en vigueur pendant la décennie de propagande du succès d'Edward Gierek, c'est-à-dire dans les années 1970. La construction du Centre NCK a entraîné la fermeture partielle de la place Centrale du côté sud. C'est l'une des institutions culturelles les plus dynamiques de Nowa Huta, qui permet à des personnes de tous âges de profiter de son offre. Y est lié le célèbre **photographe Adam Gryczyński** – auteur des oeuvres

« Temps suspendu » qui racontent l'histoire des villages de la périphérie de Cracovie sur les territoires desquels fut construite Nowa Huta après 1949. L'un de ses lieux-cultes est **la Chaumière « U Szpinaka (Chez l'Épinard) »** qui propose des activités sur le parcours folklorique de Jerzy Kujawski dit « l'Épinard ».

Le Centre NCK est également connu pour ses expositions. En 2016, l'institution a inauguré la première **Galerie Zdzisław Beksiński** permanente à Cracovie, qui connaît une immense popularité.

### Informations pratiques

✉ al. Jana Pawła II 232, tél.: +48 12 6440266

🌐 [www.nck.krakow.pl](http://www.nck.krakow.pl)

🕒 tous les jours de 8h à 22h

! Entrée dans le bâtiment et accès au parking sans obstacles. Le parking est gratuit sur présentation d'une carte d'handicapé. Dans le bâtiment, rampe et ascenseurs. La largeur de l'ascenseur est de 75 cm (c'est un vieil ascenseur avec une porte qui s'ouvre à la main). Salle de spectacle : places pour les personnes en fauteuil aux extrémités du dernier rang.

## La Place Centrale



© Fotolia

La Place Centrale Ronald Reagan. Conçue par Tadeusz Ptaszyci, elle est entourée de bâtiments dans le style du réalisme socialiste, aux arcades caractéristiques, qui constituent une partie des quartiers A, B, C, D. Aujourd'hui au rez-de-chaussée de ces bâtiments se trouvent surtout des banques et des boutiques de diverses enseignes commerciales.

**Le Monument à Solidarność** près de la Place Centrale a été élevé en 1999. Il se trouvait à l'origine au Broyeur à Rouleaux, un département de l'ancienne Aciérie Lénine. Il a été installé à son emplacement actuel en 2005. Il a la forme d'un V majuscule, le signe qu'utilisaient les militants de Solidarité. Sur ses ailes sont inscrites des dates qui évoquent les événements importants de l'histoire de l'opposition à Nowa Huta et en Pologne en général.

Du milieu de la Place Centrale, on peut discerner le concept urbain de la Vieille Nowa Huta. Depuis cette perspective, on voit que la Place Centrale est coupée à 45 degrés par l'avenue Władysława Andersa et l'avenue Solidarności, et à 90 degrés par l'avenue des Roses.

La Place Centrale de Nowa Huta porte le nom de Ronald Reagan, président des

États-Unis de 1981 à 1989, depuis une douzaine d'années. Le 8 septembre 2004, le Conseil de la Ville de Cracovie décida de changer le nom de la place Centrale en « Place R. Reagan ». Cette proposition ne plut cependant pas à tout le monde. On créa même un Comité de Défense du Nom de la Place Centrale. On adopta en fin de compte un compromis en créant le nom actuel de « Place Centrale Ronald Reagan ». En regardant depuis celle-ci en direction de l'avenue Solidarności, on peut apercevoir **le Centre Administratif d'ArcelorMittal Poland** (rue Ujastek 1), c'est-à-dire de **l'ancienne Aciérie Lénine** (1954-1990), appelée plus tard **Aciérie Tadeusz Sendzimir** (1990-2004). A la fin des années 1970, l'Aciérie Lénine employait près de 40 000 personnes et était la plus grande usine de Pologne. C'est ici que commencèrent dans les années 1980 les manifestations de rue, qui se transformèrent souvent en combats avec la milice. En effet, quand toute une équipe d'ouvriers terminait le travail, plusieurs milliers de personnes quittaient en même temps l'usine et il était alors facile de les motiver au combat pour un but commun.

### Informations pratiques

! L'accès au monument est légèrement en pente et il faut passer une petite marche (4 cm). Sur la Place Centrale les passages piétons n'ont pas de barrières, mais il y a des aménagements pour les non-voyants. Accès aux boutiques : 3 marches ou rampe très raide à franchir (si possible avec un accompagnateur).



## L'avenue des Roses



Elle doit son nom aux rosiers dont elle était plantée. Entre 1973 et 1989 s'y dressa **une statue de Vladimir Lénine** conçue par M. Konieczny. Bien que devant être un symbole du régime dirigeant d'alors, elle n'était pas du goût de nombreux habitants et fut financée entre autres par les treizièmes mois et les primes des salariés du complexe industriel.

Il y eut de nombreuses idées sur la façon de se débarrasser de « Godzilla », comme on appelait cette œuvre. La plus célèbre d'entre elles fut la tentative, organisée une nuit d'avril 1979, de faire sauter Lénine à la dynamite. Qui en était le responsable ? On n'en est pas certain encore de nos jours, bien que de nombreuses personnes aient été interrogées dans cette affaire. Au bout de

nombreuses années, la tentative fut avouée par Andrzej Szewczuwianiec, ouvrier et l'un des leaders de la grève de 1988 à l'Acierie Lénine.

Dans les années 1980, la statue fut le témoin de nombreuses manifestations contre le pouvoir communiste. A la fin de cette décennie, alors que les transformations politiques étaient en cours en Pologne, la statue était surveillée par un cordon de miliciens. Elle disparut du paysage le **10 décembre 1989**...

Elle se trouva un certain temps au fort de Wróblowice jusqu'à ce qu'elle soit achetée en 1992 par le célèbre entrepreneur Suédois **Big Bengt Erlandsson**, qui plaça le monument dans son parc des personnalités à Stockholm.

### Informations pratiques

! On peut se déplacer librement à l'endroit où se dressait la statue, il y a juste 2 montées très douces du côté de la place Centrale. Circulation facile dans le parc près de l'avenue. Passages piétons sans barrières, avec aménagements pour les non-voyants.

## La Vieille Nowa Huta

### L'Immeuble Suédois

Non loin du parc de l'Hôtel de Ville se trouve le célèbre Immeuble Suédois, appelé aussi Immeuble des Ingarden ou Maison de Verre, qui est considéré comme le premier bâtiment moderniste de Nowa Huta. C'est un ouvrage conçu par Marta et Janusz Ingarden. Sa construction a été achevée en 1959. Le nom d'Immeuble Suédois vient du fait qu'il s'inspirait des principes architecturaux de certains quartiers de Stockholm ou de Göteborg.



### Informations pratiques

✉ os. Szklane Domy 1

! Il y a des marches du côté du parking, mais du côté du Parc Suédois seulement une légère montée. Du côté du passage piéton pas d'obstacles non plus. Pour accéder aux boutiques il y a à chaque fois une marche.

## La filiale du Musée Historique de la Ville de Cracovie à Nowa Huta



Le Musée « Histoire de Nowa Huta » existe depuis 2005. Il se trouve dans l'ancien entrepôt des scouts. Ses missions principales sont la présentation d'expositions, la publication d'ouvrages, l'organisation de rencontres sur le thème de Nowa Huta ainsi que la recherche scientifique et la collection de souvenirs. Les expositions concernent l'architecture, l'his-

toire de l'opposition dans la ville, la vie quotidienne et culturelle du quartier, le passé des anciens villages de la périphérie de Cracovie (cycle « L'héritage oublié de Nowa Huta »). Depuis 2009, le musée organise le plus grand événement culturel de Nowa Huta, qui a lieu le troisième week-end de septembre « Zajrzyj do Huty (Découvre Huta) ».



## Informations pratiques

✉ os. Stoneczne 16, tél.: +48 12 4259775

🌐 [www.mhk.pl/oddzialy/dzieje-nowej-huty](http://www.mhk.pl/oddzialy/dzieje-nowej-huty)

🕒 mar.-dim. 9h30-17h

👉 6 PLN, tarif réduit 4 PLN, familles 12 PLN, groupes 4 PLN/pers., tarif réduit 3 PLN/pers.

! 4 marches mènent à l'entrée, mais de l'autre côté du bâtiment se trouvent une courte rampe et une marche. Les toilettes sont grandes, mais sans barrières. On peut circuler à l'intérieur sans obstacle.

## Le Centre Culturel Cyprian Kamil Norwid



photo: Barbara Gąsiorowska

Il existe depuis 1950 mais sa date officielle de création est 1955. Son siège se trouve dans un ancien hôtel ouvrier. Au temps de la Pologne Populaire, il portait le nom de **Maison de la Culture de l'Acierie Lénine**, et depuis les transformations politiques son nom est Centre Culturel Cyprian Kamil Norwid. Il compte plusieurs filiales dans la ville de Nowa Huta. Ce sont : Animation et Promotion de la Culture (cité Górali 5), la

Bibliothèque du Centre Culturel C. Norwid (cité Górali 5), le Cinéma d'essai Sfinks (le plus ancien cinéma de la ville encore en activité, cité Górali 5), le Club de la Forge et la Bibliothèque du Club de la Forge OKN (cité Złotego Wieku 14), ARTzona (cité Górali 4). Le but principal du centre est le renforcement au sens large des liens des habitants de Nowa Huta avec le lieu dans lequel ils vivent.

## Informations pratiques

✉ os. Górali 5, tél.: 12 6442765

🌐 [www.okn.edu.pl](http://www.okn.edu.pl)

🕒 lun. 8h-20h, mar.-ven. 8h-21h, sam. et dim. 14h-21h

! Parking en pavés de granit. Marche d'environ 3 cm à l'entrée. Accès à la salle par une large rampe.

## L'église du Sacré-Coeur de Jésus



© Shutterstock.com

Cette église a été construite il y a une quinzaine d'années. La construction d'une église dans les environs était prévue dès les années 1950. Les habitants avaient obtenu le permis de construire, rassemblé les fonds nécessaires et trouvé l'emplacement. A cet endroit fut dressée en 1957 **une croix en bois**. Quand il s'avéra qu'une église allait y être construite, les autorités décidèrent d'y construire plutôt une école. Le **27 avril 1960**, des ouvriers arrivèrent sur le chantier pour enlever la croix. Les femmes du voisinage le remarquèrent et réagirent aussitôt. Cela commença par des escarmouches verbales qui se transformèrent bientôt en bousculades. Les ouvriers furent chassés par une foule d'habitantes qui se rassemblèrent au pied de la croix. Elles furent peu à peu rejointes par des hommes. Les forces de l'ordre tentèrent de chasser la foule. Les

troubles, qui durèrent jusqu'au soir, furent appelés **les combats pour la croix de Nowa Huta** ou **la défense de la croix de Nowa Huta**. Leurs conséquences furent importantes : on affirma qu'il y avait eu des morts, bien que cela n'ait jamais été confirmé. Aucune nouvelle église ne fut construite à Nowa Huta en 1960, mais seulement 17 ans plus tard. En 1977 le cardinal Wojtyła consacra l'église de la Vierge Reine de Pologne, appelée familièrement l'Arche du Seigneur. Elle se trouve rue des Défenseurs de la Croix, juste en-dehors du territoire de la Vieille Nowa Huta. Après l'an 2000 fut bâtie sur le lieu des événements de 1960 **l'église du Sacré-Coeur de Jésus**, à côté de laquelle fut élevé en 2007 un monument en forme de croix rappelant la « révolution de Nowa Huta », comme on appelle les incidents qui y ont eu lieu il y a plus d'un demi-siècle.

## Informations pratiques

✉ os. Teatralne, ul. Ludźmierska 2, tél.: +48 12 6803210

! Rampe avant l'entrée, puis marche de 5 cm. Près de l'église passage piéton sans barrières, avec aménagements pour les non-voyants.



## Le Théâtre Populaire (Teatr Ludowy)



photo: Barbara Gąsiorowska

Le plus ancien théâtre encore en activité à Nowa Huta. Le bâtiment a été conçu par Marta et Janusz Ingarden et Jan Dąbrowski. Le théâtre a inauguré son activité le 3 décembre 1955 par une représentation de l'œuvre de Wojciech Bogusławski « Le soi-disant Miracle, Cracoviens et Montagnards », écrit à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Le théâtre s'appela d'abord Théâtre de Chambre.

Pendant plus de six décennies, de nombreux et excellents acteurs et metteurs en scène sont passés par ce théâtre, parmi lesquels on peut citer Krystyna Skuszanka, Józef Szajna, Krystyna Feldman, Ryszard Filipiński, Olga Lipińska, Jacek Fedorowicz, Franciszek Pieczka, Witold Pyrkosz, Jerzy Stuhr.

### Informations pratiques

✉ os. Teatralne 34, tél.: +48 12 6802100

🌐 [www.ludowy.pl](http://www.ludowy.pl)

! Grande Scène (Scena Duża) : escaliers avant l'entrée principale, mais on peut utiliser une entrée latérale. Pour les personnes malvoyantes et malentendantes, places aux premiers rangs (besoin à signaler lors de la réservation du billet).

## Le Musée de l'Acte Militaire et du char de Nowa Huta



© Shutterstock.com

Il existe depuis les années 1960. La première exposition fut organisée à l'initiative d'Antoni Dałkowski. L'ouverture officielle de l'institution eut lieu le 9 mai 1970. Son siège se trouve dans la Maison du Combattant. Il possède dans ses collections des souvenirs donnés par les habitants de Nowa Huta ayant combattu pendant les deux guerres mondiales et ayant participé aux combats pour les frontières de la II<sup>e</sup> République.

Devant le musée se trouve **le char Joseph Staline 2** qui combattit à la fin de la

II<sup>e</sup> Guerre mondiale. Il a servi pendant des années pour jouer à la guerre. Il porte une plaque avec l'inscription : « Ce char IS-2 nr 40116 fut attribué au 5<sup>e</sup> Régiment de Chars Lourds de la II<sup>e</sup> Armée Populaire Polonaise. En janvier 1945 il participa aux combats près de Toporow et Budziszyn ainsi qu'en Slovaquie. Il détruisit 4 véhicules blindés ennemis, 3 canons, 2 chars, et en endommagea 1. Le 23 janvier 1969, le MDN en fit don au Musée des Forces Armées des Travailleurs du Complexe des Acières Lénine ».

### Informations pratiques

✉ os. Górali 23, tél.: +48 696729125

🌐 [www.mczz.3-2-1.pl](http://www.mczz.3-2-1.pl)

🕒 lun.-ven. 10h-15h

👤 entrée libre

! A l'entrée petit seuil et rampe assez raide. Musée au 1er étage, sans ascenseur. Un membre de l'équipe d'accueil connaît la langue des signes. Toilettes étroites, sans barrières. Possibilité de toucher les objets exposés. Le char peut être examiné de près sans problème.

# Sanctuaires et couvents de Cracovie

- 1 L'abbaye des Bénédictins de Tyniec
- 2 Le monastère des Camaldules de Bielany
- 3 Le sanctuaire de la Divine Miséricorde de Łagiewniki
- 4 Le centre Saint Jean-Paul II
- 5 Le sanctuaire de Mogiła



Dès le début du développement des structures ecclésiastiques sur les terres polonaises, Cracovie y occupe une place essentielle. De nombreuses églises sont érigées dans la ville, on dépense de grandes sommes pour des autels, des sculptures et des peintures magnifiques et les pèlerins affluent pour prier auprès des images miraculeuses et des reliques des saints.

L'évêché de Cracovie est fondé lors du congrès de Gniezno en l'an 1000. Au début du XIII<sup>e</sup> s., il y a déjà plus de 20 églises à Cracovie, tandis que les autres villes en ont habituellement une ou deux (ou tout au plus cinq). Dès le Moyen-Âge, Cracovie devient un but de pèlerinage pour de nombreux fidèles désireux de voir les reliques des saints dont s'enrichit au fil des années la capitale de la Petite Pologne. La ville reçoit le privilège d'accorder des indulgences pendant l'année jubilaire. C'est le pape Boniface IX qui lui octroie ce droit en 1391 à la demande de la reine Hedwige. La ferveur religieuse s'intensifie à Cracovie dans la deuxième moitié du XV<sup>e</sup> s. Cette période est appelée *felix saeculum Cracoviae* (le siècle heureux de Cracovie), car à cette époque vivent dans la capitale de la Pologne environ 20 personnes qui mourront en odeur de sainteté. Avec le temps, de nouveaux couvents et églises sont édifiés et de nombreux membres éminents du clergé s'inscrivent dans l'histoire de la ville et du pays entier. En 1925 est érigé l'archidiocèse de Cracovie.

Aujourd'hui la capitale de la Petite Pologne compte plus de 130 églises, dont 11 sont honorées du titre de basilique mineure, ainsi que plusieurs dizaines de couvents. L'université pontificale Jean-Paul II de Cracovie perpétue les traditions de la Faculté Théologique de l'Université Jagellonne. Le nombre important de tableaux et de sculptures considérées comme miraculeuses est l'une des composantes de l'atmosphère unique de la ville.

Ce n'est pas sans raison que Cracovie est surnommée la seconde Rome ou la Rome polonaise. Une visite permettant de découvrir les lieux exceptionnels de sa carte des édifices religieux peut être une expérience intéressante.



Le monastère des Camaldules de Bielany, photo: Joanna Gortlach



Une fresque de l'abbaye de Tyniec, © Wadas Jerzy | Shutterstock



Monastère des Camaldules, entrée principale, © Pawel Kazmierczak | Shutterstock



Le Centre Saint-Jean-Paul II, © wjarek | Shutterstock



## L'abbaye des Bénédictins de Tyniec



À Tyniec, sur une colline calcaire dominant la Vistule, se dresse une abbaye bénédictine dont **l'histoire est presque millénaire**. Les historiens se demandent toujours si le fondateur de l'abbaye fut Casimir le Restaurateur, qui selon la tradition amena ici les bénédictins en 1044, ou si c'est plutôt le roi Boleslas le Hardi qui contribua à la construction de l'église dans les années 1070. Au XIII<sup>e</sup> s., lors des luttes pour le trône de Cracovie, l'abbaye fut **fortifiée**. Au fur et à mesure de nouveaux bâtiments furent ajoutés et les anciens édifices agrandis ; le trésor et la bibliothèque s'enrichirent de nouveaux objets et de nouveaux livres. Les confédérés de Bar se réfugièrent à Tyniec au XVIII<sup>e</sup> s. ; peu de temps après, l'abbaye fut détruite par les Russes. Le XIX<sup>e</sup> s. vit

la dissolution de l'abbaye et les Bénédictins ne revinrent à Tyniec qu'en 1939 grâce aux efforts de l'archevêque Adam Sapieha.

En face de **l'église Saint-Pierre-et-Saint-Paul** se trouve une grande cour dans laquelle les rois et les évêques étaient jadis accueillis. La vue sur la vallée de la Vistule est magnifique. L'église possède une nef et six chapelles comportant des retables baroques. La partie la plus ancienne de l'église est son chœur allongé ; ses murs datent essentiellement du XV<sup>e</sup> s. et des restes de l'édifice du XI<sup>e</sup> s. subsistent sous le chœur. La chaire en forme de bateau et le maître-autel monumental conçu par Francesco Placidi, un célèbre artiste du XVIII<sup>e</sup> s., attirent l'attention des visiteurs.

### Informations pratiques

✉ ul. Benedyktyńska 37, tél. : +48 12 6885450, 6885452

🌐 [www.tyniec.benedyktyni.pl](http://www.tyniec.benedyktyni.pl)

🕒 **musée** : V–X lun.–ven. 9h–17h, sam.–dim. 10h–18h, XI–IV tjl. 10h–16h ; **visites guidées de l'abbaye** : entrée toutes les heures, en semaine première entrée exceptionnellement à 9h15, V–X lun.–ven. 9h15–12h, 14h–17h, sam. 9h–12h, 14h–16h, dim. 10h15, 12h, 13h15, 14h–17h, XI–III lun.–ven. 9h15–12h, 14h–15h, sam. 9h–12h, 14h–15h, dim. 10h15, 12h, 13h15, 14h–15h, IV lun.–ven. 9h15–12h, 14h–16h, sam. 9h–12h, 14h–15h, dim. 10h15, 12h, 13h15, 14h–16h

🎫 musée : 7 PLN, tarif réduit 5 PLN ; abbaye (visites guidées) : 7 PLN, gratuit pour les enfants jusqu'à 6 ans ; musée + abbaye : 10 PLN, tarif réduit 8 PLN, familles 25 PLN, gratuit pour les enfants jusqu'à 6 ans.

! Escalier à l'entrée de l'église. Rampe pliable dans l'église (sur demande), entrée par la librairie, rampes raides. Le musée est accessible aux personnes handicapées.

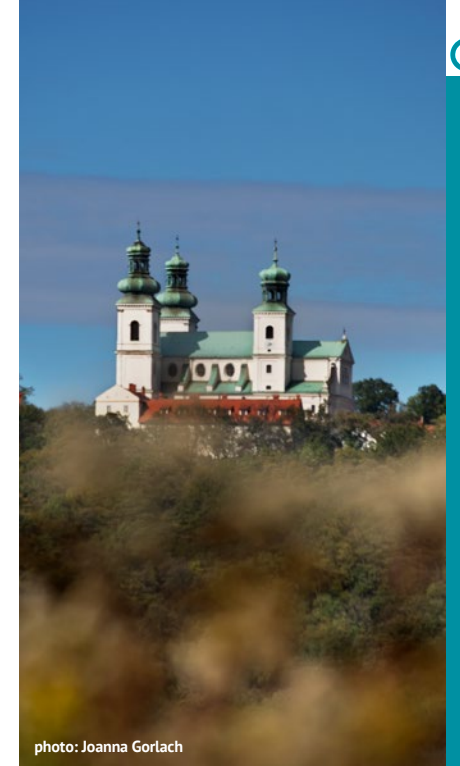
## Le monastère des Camaldules de Bielany



**Le monastère de la Montagne d'Argent avec l'église Notre-Dame-de-l'Assomption** se situe sur une colline (326 m) dans le Bois Wolski. Vous pouvez vous y rendre en prenant la rue ks. Józefa puis la ruelle Aleja Wędrowników. Le monastère fut fondé au début du XVII<sup>e</sup> s. par le grand maréchal de la Couronne Mikołaj Wolski. La légende veut qu'il obligea le castellan de Wojnicz Sebastian Lubomirski à transmettre ces terres aux Camaldules en lui donnant en échange de la vaisselle d'argent. Cette histoire aurait donné le nom à la colline : la Montagne d'Argent.

Une fois passée la porte du monastère, on arrive dans une cour devant la façade de l'église baroque, qui possède deux tours caractéristiques. En entrant dans l'église, on trouve quatre chapelles de chaque côté de la nef. La dernière à droite est **la chapelle Saint-Romuald**, fondateur de l'ordre des Camaldules. **Le retable** comporte un tableau de l'Assomption de Notre Dame, œuvre du peintre de Cracovie Michał Stachowicz. L'escalier à droite du maître-autel conduit aux **catacombes**, lieu de repos éternel des Camaldules de la Montagne d'Argent.

Derrière l'église se trouve un **ermitage** accessible uniquement aux religieux, car



c'est là que se trouvent leurs maisons-celles. L'existence de cet ermitage rend le monastère encore plus mystérieux.

### Informations pratiques

✉ al. Konarowa 1, tél. : +48 12 4297610

🌐 [www.kameduli.info/bielany.php](http://www.kameduli.info/bielany.php)

🕒 hommes : tjl 10h–11h et 15h30–16h30 ; les femmes ne peuvent entrer sur le territoire du monastère que 12 fois dans l'année (notamment le Dimanche de Pâques, le 15 août, le 8 septembre et le 25 décembre). Le dimanche et le lundi de Pentecôte, on peut assister à la messe à l'église du couvent (dim. 8h, 10h, 16h, lun. 10h, 16h). Ces limitations sont dues aux règles de l'ordre des Camaldules.

🎫 entrée libre

! Il est recommandé d'arriver en voiture jusqu'à la porte du couvent. Accès uniquement avec un accompagnateur. La rue est raide et inégale et goudronnée seulement en partie. Seuil à l'entrée de l'église. A l'intérieur du couvent, chambre avec une plate-forme et une salle de bains adaptée aux besoins des personnes handicapées, accessible uniquement aux hommes.

## Le sanctuaire de la Divine Miséricorde de Łagiewniki



photo: arch. UMK

À la fin du XIX<sup>e</sup> s. fut fondé à Łagiewniki le couvent des Sœurs de Notre Dame de la Miséricorde. Sainte Faustine Kowalska (1905–1938) passa une partie de sa vie dans ce couvent. La jeune religieuse eut des révélations qu'elle décrivait dans son « Petit Journal ». Dans l'une d'elles, Faustine eut une vision du Christ qui fut ensuite représentée dans l'image de Jésus Miséricordieux avec l'inscription « Jésus, j'ai confiance en Toi ». Sainte Faustine Kowalska contribua beaucoup à la propagation du culte de la Miséricorde Divine.

Près du couvent se dresse la monumentale basilique de la Divine Miséricorde avec sa tour panoramique caractéristique, haute de 77 m. Cet édifice, construit à la fin du XX<sup>e</sup> et au début du XXI<sup>e</sup> siècles, fut consacré par Jean-Paul II en 2002 lors de son dernier pèlerinage en Pologne. C'est un lieu du culte de sainte Faustine Kowalska, béatifiée puis canonisée par le pape polonais.

A gauche dans le vestibule se trouve la pierre angulaire amenée du Golgotha. Le maître-autel de l'église supérieure possède un tabernacle en forme de globe terrestre



La statue de Sainte Faustine à Łagiewniki,  
© Anilah | Dreamstime.com

au-dessus duquel se trouve l'image de Jésus Miséricordieux. La partie inférieure de la basilique abrite cinq chapelles.

Pour vous rendre à Łagiewniki, prenez les transports en commun jusqu'à l'arrêt «Sanktuarium Bożego Miłosierdzia.»

### Informations pratiques

✉ ul. Siostry Faustyny 3, tél. : +48 12 2523311, 2523333

🌐 www.milosierdzie.pl

🕒 basilique : 8h–19h, chapelle : 6h–21h, chapelle de l'adoration : 24h/24, belvédère : 9h–17h (19h45 en été)

🚶 entrée libre

! La tour belvédère est également accessible aux personnes à mobilité réduite.

## Le centre Saint Jean-Paul II



photo: Joanna Gorlach

Près de la basilique de la Divine Miséricorde s'élève le sanctuaire Saint-Jean-Paul II. Il fait partie du Centre Jean-Paul II « N'ayez pas peur » qui est composé des institutions suivantes : l'École de Prière Jean-Paul II, le Centre de Bénévolat, le Centre de Pèlerinage Franciszkańska 3 et le café *Przystań Papiéska*. Le sanctuaire

Jean-Paul II a été construit sur le terrain dit des Mers Blanches (Białe Morza), ancienne zone industrielle de l'usine soudeuse « Solvay » où le jeune Karol Wojtyła travailla pendant la guerre. Les travaux de construction ont été lancés en octobre 2008 à l'occasion du 30<sup>e</sup> anniversaire de l'élection du pape polonais.



Dans l'**église inférieure** se trouve la **chapelle Kapłańska**, construite sur le modèle de la crypte Saint-Léonard de la cathédrale du Wawel où Karol Wojtyła célébra sa messe de prémices. Cette chapelle abrite la **dalle de la première tombe de Jean-Paul II** dans les grottes du Vatican de la basilique Saint-Pierre à Rome et un **reliquaire contenant du sang du pape**.

Une porte de bronze avec des représentations de Jean-Paul II et des saints et des bienheureux canonisés ou béatifiés par lui mène à l'**église supérieure**. On peut voir à l'intérieur une intéressante décoration en mosaïque.

Le Centre comporte également un **Musée Saint-Jean -Paul II**.

### Informations pratiques

✉ ul. Totus Tuus 32, tél. : +48 12 2575315, +48 513425060

🌐 [www.sanktuariumjp2.pl](http://www.sanktuariumjp2.pl)

🕒 **sanctuaire** : IV–X lun.–dim. 7h30–19h, XI–III 7h30–18h, en dehors des offices ; **Musée Saint-Jean-Paul II** : tlj 9h–17h

👉 **sanctuaire** : entrée libre ; **Musée Saint-Jean-Paul II** : 7 PLN, tarif réduit 4 PLN, familles 15 PLN, tarif réduit pour les personnes handicapées.

! À l'entrée, pavés de granit. Boucle d'induction dans l'église supérieure.

**Notre-Dame-de-l'Assomption-et-de-Saint-Wenceslas**. Cet édifice à trois nefs fut consacré dès 1266.

Le **crucifix de Mogila** y est conservé dans le bras nord du transept. Cette représentation du Christ crucifié est considérée comme miraculeuse. La légende veut que ce crucifix ait été apporté à Cracovie par les eaux de la Vistule, venant on ne sait d'où. Lorsque pendant l'un de leurs raids les Mongols voulurent voler des ex-voto précieux accrochés près de la croix et montèrent sur une échelle, une force mystérieuse la fit trembler et les voleurs tombèrent au sol. Deux des ex-voto

ont une forme d'avion. L'un d'eux fut offert par le pilote **Władysław Polesiński**, qui attribua au Christ du crucifix de Mogila sa survie à une catastrophe aérienne dans les années 1930. Il affirmait que Jésus lui avait dit ce qu'il devait faire pour éviter la mort.

En juin 1979, **Jean-Paul II** visita l'église des Cisterciens. Lors de son premier pèlerinage en Pologne, le pape célébra la messe justement à Mogila.

Après avoir visité l'église, on peut traverser la rue Klasztorna pour voir l'**église** en bois **Saint-Barthélemy**, édifée au XV<sup>e</sup> s. et reconstruite trois siècles plus tard.

### Informations pratiques

✉ ul. Klasztorna 11, tél. : +48 12 6442331, 6446992

🌐 [www.mogila.cystersi.pl](http://www.mogila.cystersi.pl)

🕒 tlj 6h–20h

👉 entrée libre, en dehors des offices.

! Rampe à l'entrée de la cour, rampe raide dans l'église.

## Le sanctuaire de Mogiła



© Maria Brzostowska | Fotolia

Le **sanctuaire de la Sainte-Croix** se trouve dans le quartier de Nowa Huta, sur le territoire de l'ancien village de Mogiła. Il est placé sous la responsabilité des Cisterciens, invités en Petite Pologne au XIII<sup>e</sup> s. par l'évêque **Iwo Odrowąż**. Pour s'y rendre, on peut descendre

à l'arrêt « Klasztorna » et prendre ensuite la rue du même nom.

Une porte décorée de statues des saints Pierre et Paul mène à l'intérieur de l'abbaye. Après avoir passé la porte, le visiteur se trouve devant la façade baroque de l'**église**

# Mérite un détour

- 1 La Petite Place du Marché
- 2 Le théâtre Juliusz Słowacki
- 3 L'église Sainte-Croix
- 4 L'église des Piaristes
- 5 Le musée des princes Czartoryski
- 6 L'église Sainte-Anne
- 7 Le Collegium Maius
- 8 L'église et le couvent des Sœurs de Prémontré
- 9 L'église du Très-Saint-Sauveur
- 10 La chapelle Sainte-Marguerite-et-Sainte-Judith



Cette section décrit des édifices qui ne datent pas de la même époque et qui ne sont pas liés par leur fonction ou leur emplacement, mais qui sont incontournables en raison de leur valeur historique, culturelle ou artistique et qu'il faut absolument voir, au moins de l'extérieur. Ce sont des églises, des musées et des institutions culturelles qui jouent un rôle important dans la vie et dans l'image de notre ville.



## La Petite Place du Marché



La Petite Place du Marché, de forme rectangulaire, est située du côté est de la basilique Notre-Dame. Elle a probablement été créée en tant que marché secondaire de la Place du Marché principale après l'octroi de la charte de Magdebourg à la ville en 1257. Un marché existait probablement déjà ici avant cette date. La Place du Petit Marché était autrefois appelée *Forum Antiquum* ou « vieille place du marché », *Wendeta* ou *Tandeta*. Dans la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> s. on l'appelait *Marché des Bouchers*, car ce fut pendant des siècles un lieu connu de vente de viande. Le nom actuel fut adopté au début du XIX<sup>e</sup> s., en partie par opposition à la Place du Marché princi-

pale qui était appelée à l'époque *Grande Place du Marché*. En 2007, à l'occasion du 750<sup>e</sup> anniversaire de l'octroi de la charte de Magdebourg, la place a été rénovée. Le pavage historique a été restauré ainsi que les lanternes, et une fontaine illuminée a été construite.

La Place du Petit Marché est entourée d'édifices intéressants. Au numéro 1 s'élève la **maison Strzemboszowska**, formée de deux demeures gothiques qui ont été endommagées pendant l'invasion suédoise. Le bâtiment du numéro 6 est la **maison Szoberowska** où en 1661 Jan Aleksander Gorzyn imprima le premier journal polonais : le « *Merkuriusz Polski* » (voir aussi



Pour en savoir plus sur Cracovie). **La maison Penitencjarzy**, au numéro 7, date du XIV<sup>e</sup> s. Autrefois, les prêtres de l'église Notre-Dame y habitaient.

Aujourd'hui, la Petite Place du Marché est un lieu populaire de rencontre. Des événements culturels et artistiques y sont souvent organisés.

### Informations pratiques

! Sol pavé ; rampe menant à la terrasse des immeubles du côté de la rue Mikołajska.

## Le Théâtre Słowacki



© Andrzej Roste | Fotolia

L'histoire de l'un des théâtres les plus célèbres de Cracovie commence de façon très spectaculaire. Là où s'étend aujourd'hui la place Świętego Ducha se trouvaient depuis le Moyen Âge l'église et le couvent des Hospitaliers du Saint-Esprit. Dans les années 1880, compte tenu du mauvais état de cet ensemble, on décida de le démolir et d'ériger à sa place un théâtre neuf. Cette décision suscita de nombreuses protestations de la part des habitants : on rappela la valeur historique des bâtiments et l'importance de l'hôpital où les malades et les pauvres trouvaient refuge. En signe de protestation, le célèbre peintre Jan Matejko renonça au titre de citoyen d'honneur de Cracovie.

Cependant, le couvent fut démolit et de 1891 à 1893 un grand théâtre, calqué sur l'Opéra Garnier de Paris, fut édifié. En mars 1901, « La Noce », l'une des pièces les plus importantes de Stanisław Wyspiański, y fut mise en scène pour la première fois. En 1909, le Théâtre de la Ville, comme il était nommé à l'origine, fut rebaptisé à l'occasion du centième anniversaire de la naissance de Juliusz Słowacki et porte depuis ce temps le nom de ce célèbre poète et dramaturge. Pendant les plus de 120 ans d'existence de ce théâtre, de nombreux acteurs de premier plan et des metteurs en scène fameux y ont travaillé, comme Tadeusz Pawlikowski et Juliusz Osterwa.

L'architecture de l'édifice est éclectique, ce qui signifie qu'elle combine des éléments de différents styles historiques. On peut admirer l'impressionnante **façade du théâtre** depuis la rue Szpitalna. Elle est décorée de sculptures allégoriques de la Poésie, du Drame, de la Tragédie, de la Musique, de l'Opéra et de l'Opérette. **Un buste d'Aleksander Fredro**, le plus grand auteur de comédies de Pologne, veille à l'entrée du théâtre. A l'intérieur sont surtout remarquables le **Rideau de Siemi-**

**radzki** et **la loge de Ludwik Solski**. Le Rideau, qui est en fait une peinture à l'huile tendue sur un cadre en bois, fut offerte par Henryk Siemiradzki, peintre connu du XIX<sup>e</sup> s. Il représente des personnages symboliques liés à l'art théâtral.

La loge de Ludwik Solski, célèbre acteur et réalisateur, se trouve dans les coulisses. Ses murs sont recouverts de dessins, de peintures et d'inscriptions réalisés par des artistes amis du directeur du théâtre.

### Informations pratiques

✉ pl. Świętego Ducha 1, tél. : +48 12 4244525, 4244528 (Service d'Information et de Réservation)

🌐 [www.slowacki.krakow.pl](http://www.slowacki.krakow.pl)

🕒 Visites à réserver au Service d'Information et de Réservation en fonction des dates disponibles

👥 groupes jusqu'à 50 personnes : 150 PLN

! Bâtiment principal : entrée par un plan incliné à gauche de l'entrée principale. A l'intérieur plan incliné en pierre, glissant. Pendant la visite, les personnes se déplaçant en fauteuil accèdent difficilement à certaines pièces de l'arrière du théâtre. Grande Scène (Scena Duża) : rez-de-chaussée accessible aux personnes en fauteuil roulant (entrée par une plate-forme, places derrière le 10<sup>e</sup> rang). Scène Miniatura : accessible aux personnes handicapées, entrée par la place Świętego Ducha. Scène MOS sur la rue Rajska : accessible aux personnes handicapées.

## L'église Sainte-Croix

Cette église gothique est l'unique édifice conservé de l'ensemble du couvent des hospitaliers du Saint-Esprit. Elle se dresse tout près du théâtre Słowacki, dans la partie est de la place Świętego Ducha.

Une première église fut élevée à cet endroit à la fin du XII<sup>e</sup> et au début du XIII<sup>e</sup> siècle. L'édifice qui existe aujourd'hui fut érigé après 1300. Il appartient à l'ordre des Hospitaliers jusqu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> s. Il est toujours décoré de la **croix des Hospitaliers du Saint-Esprit** : c'est une double croix patriarcale blanche échancrée. En 1903, Elżbieta Szprotówna épousa ici Wojciech Korfanty qui, après la Première Guerre mondiale, prit une part très active aux insurrections de Silésie.



© Andrey Andronov | Dreamstime.com

On entre à l'intérieur par l'ouest. Une niche à droite sous le porche abrite **une statue du Christ de pitié** considérée comme miracu-

leuse. Un portail gothique ouvre sur la nef avec une **voûte en palmier** et des fresques datant d'avant 1571.

## Informations pratiques

✉ ul. św. Krzyża 23, tél. : +48 12 4292056

🌐 [www.krzyzkrakow.pl](http://www.krzyzkrakow.pl)

🕒 On peut entrer dans l'église avant ou après la messe ; pendant les offices, on ne peut entrer que sous le porche.

👉 entrée libre

! à l'entrée surface plate, plus loin une marche. Malgré les obstacles, l'église vaut la visite avec l'aide d'un accompagnateur.

## L'église des Piaristes



photo: Joanna Gorlach

Construite de 1718 à 1728 dans le style baroque tardif, l'église de la Transfiguration se distingue par sa belle façade surmontée d'un clocher ajouré. Une inscription sur la façade : *Christo transfigurato* (au Christ transfiguré), est liée au nom de l'église. Les magnifiques **peintures murales** à l'intérieur créent une illusion de perspective.

Depuis la fin du XIX<sup>e</sup> s., les processions funéraires des Polonais éminents partent de la crypte de cette église. En 1887, la dépouille de Józef Ignacy Kraszewski, écrivain, journaliste et activiste social connu, y fut amenée quelques jours avant son enterrement. C'est à partir de cette année-là que la crypte des Piaristes fut louée comme chapelle funéraire, ce qui assura aux religieux des revenus considérables. Aujourd'hui, tous les ans avant Pâques, un Tombeau du Christ avec des décorations extravagantes est réalisé dans la crypte.

## Informations pratiques

✉ ul. Pijarska 2, tél. : +48 12 4222255

🌐 [www.pijarzy.pl](http://www.pijarzy.pl)

🕒 On peut entrer dans l'église avant ou après la messe.

👉 entrée libre

! Six marches à l'entrée.

## Le Musée des princes Czartoryski

Le Musée des princes Czartoryski, situé près de l'église des Piaristes, est une institution à l'histoire longue et intéressante. Ses origines sont associées à la passion de collectionneuse d'Izabela Flemming, épouse Czartoryska. La princesse collectionnait notamment les souvenirs patriotiques et créa au début du XIX<sup>e</sup> s. un Temple de la Mémoire à Puławy, qui fut le premier musée national polonais. Au bout de quelques années, les collections de la famille Czartoryski furent transférées à Paris, puis ramenées à Cracovie dans les années 1870. Le prince Władysław Czartoryski acheta à la ville des bâtiments pour y installer ces collections. Aujourd'hui, le musée occupe un immeuble de la rue św. Jana relié à l'ancien couvent piariste par un pont caractéristique, ainsi que l'ancien Arsenal municipal.

La collection d'art de la famille Czartoryski contient **des souvenirs de Polonais éminents**, tels que Jean III Sobieski, Tadeusz Kościuszko et le prince Józef Poniatowski, de nombreuses œuvres d'art et des produits d'artisanat. Le musée est principalement associé à la fameuse peinture de **Léonard de Vinci La Dame à l'hermine** qui, cependant, ne fait plus partie des collections : depuis 2017, elle est exposée dans le bâtiment principal du Musée National de Cracovie. L'Arsenal municipal abrite la **galerie des antiquités**.

## Informations pratiques

Musée en travaux jusqu'à fin 2019. Le tableau de la *Dame à l'Hermine* de Léonard de Vinci est provisoirement exposé dans le bâtiment principal du Musée National de Cracovie (al. 3 Maja 1) et le *Paysage avec le Bon Samaritain* de Rembrandt à l'Europeum (pl. Sikorskiego 6).

✉ ul. św. Jana 19 ; Arsenal : ul. Pijarska 8, tél. : +48 12 3705460

🌐 [www.mnk.pl/oddzial/muzeum-ksiazat-czartoryskich](http://www.mnk.pl/oddzial/muzeum-ksiazat-czartoryskich)

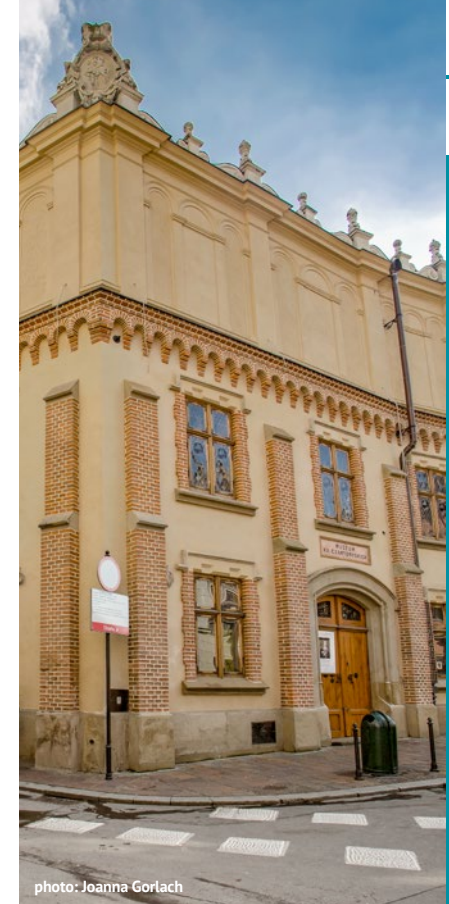


photo: Joanna Gorlach



## L'église Sainte-Anne

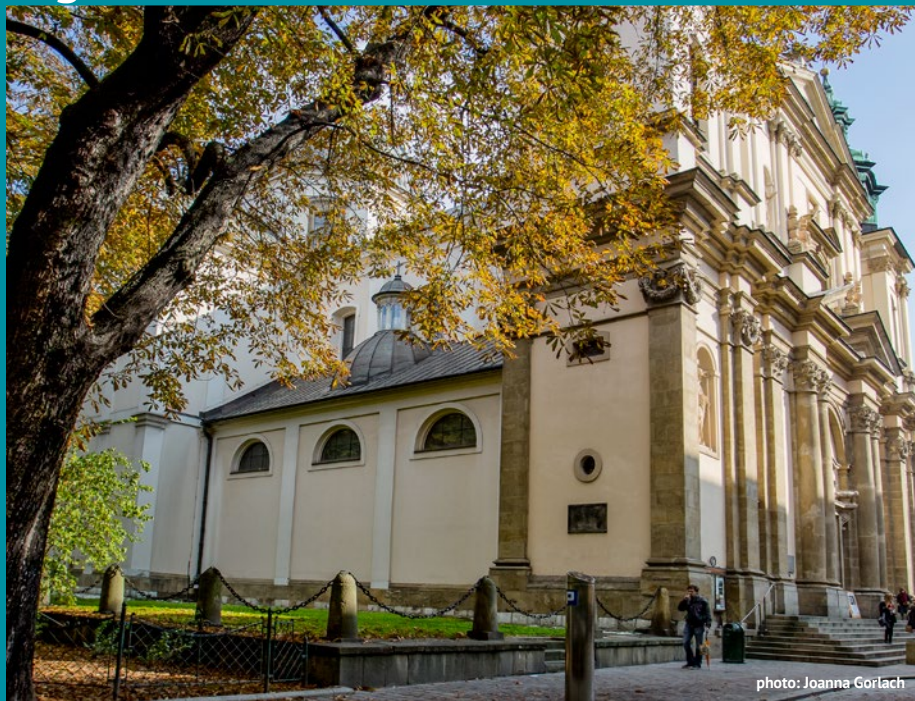


photo: Joanna Gorlach

La collégiale de l'Université est le troisième édifice bâti à cet emplacement. Cette église baroque date du tournant des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> s. Sa **façade** à deux tours est spécialement conçue pour que la vue de l'église depuis l'étroite rue św. Anny du côté de la Place du Marché soit la plus belle possible (à l'époque de la construction, la rue était close par les remparts).

L'intérieur, clair et spacieux, est richement décoré de stucs et de peintures murales. Le

transept droit abrite le sarcophage de **saint Jan Kanty**, patron de l'Université Jagellonne. Ce philosophe et théologien du XV<sup>e</sup> s., associé à l'université de Cracovie, fut canonisé en 1767. Un **monument à Nicolas Copernic** a été placé dans l'autre bras du transept en 1822. C'est un hommage de l'Université Jagellonne à l'un de ses étudiants les plus éminents. Les nombreuses épitaphes de professeurs confirment les liens étroits de l'église avec la plus ancienne université polonaise.

### Informations pratiques

✉ ul. św. Anny 11, tél. : +48 12 4225318

🌐 [www.kolegiata-anna.pl](http://www.kolegiata-anna.pl)

🕒 lun.-sam. 7h-19h30, dim. 7h30-21h30

👉 entrée libre

⚠️ Six marches avant l'entrée. L'église mérite le détour, mais l'aide de deux accompagnateurs est nécessaire.

## Le Collegium Maius

Le Collegium Maius est le **bâtiment le plus ancien de l'Université Jagellonne**. Il date du XV<sup>e</sup> s. et fut créé à partir de plusieurs immeubles. L'université débuta son activité dans un premier bâtiment acheté pour ses besoins en 1400. A la fin du XV<sup>e</sup> s., le Collegium Maius était déjà un édifice monumental construit autour d'une cour de style gothique tardif. Le rez-de-chaussée abritait des salles de lecture et l'étage les logements des professeurs, la bibliothèque universitaire et un réfectoire. Jusqu'en 1940, la Bibliothèque Jagellonne, l'une des bibliothèques les plus anciennes et les plus grandes de Pologne, avait son siège justement au Collegium Maius. Après la Seconde Guerre mondiale, le Collegium Maius dut être complètement rénové. Les travaux, achevés en 1964, rendirent à l'édifice l'aspect qu'il avait à la fin du XV<sup>e</sup> et au début du XVI<sup>e</sup> siècle.

La même année, le **Musée de l'Université Jagellonne** y fut créé. Il dispose d'une riche collection liée à l'histoire de l'université, mais pas seulement. On peut notamment y voir un astrolabe arabe sans prix datant de 1054 et un ensemble d'instruments astronomiques offert à l'université en 1492 par Marcin Bylica d'Olkusz, une médaille d'or du



photo: arch. UMK

sportif Robert Korzeniowski et la statuette de l'Oscar du réalisateur Andrzej Wajda.

Dans la cour du Collegium Maius se trouve **une horloge musicale**. Plusieurs fois par jour (tous les jours à 9h, 11h, 13h, 15h, 17h), on peut voir les figures de personnages importants pour l'université « marcher » au son de la musique.

L'un des célèbres étudiants de l'Université Jagellonne fut Karol Wojtyła. En 1983, alors qu'il était déjà pape, il reçut au Collegium Maius le titre de docteur honoris causa de l'Université Jagellonne.

### Informations pratiques

L'exposition permanente se visite par groupes de 20 personnes au maximum avec un guide. Entrées toutes les 20 minutes. La visite dure environ 30 minutes.

✉ ul. Jagiellońska 15, tél. : +48 12 6631521

🌐 [www.maius.uj.edu.pl](http://www.maius.uj.edu.pl)

🕒 Exposition permanente : XI-III lun.-ven. 10h-14h20, sam. 10h-13h30, IV-X lun., mer., ven. 10h-14h20, mar., jeu. 10h-17h20, sam. 10h-13h30

👉 Exposition permanente : 12 PLN, tarif réduit 6 PLN, gratuit pour les enfants jusqu'à 7 ans ; sam. 10h-14h entrée gratuite.

⚠️ Sol pavé inégal dans la rue Jagiellońska ; seuil à l'entrée. Guides spéciaux à disposition des personnes non-voyantes. Possibilité de toucher certains objets de l'exposition. Il est recommandé de prendre rendez-vous à l'avance pour un groupe de personnes non-voyantes de façon à leur garantir un rythme de visite adéquat.



## L'église et le couvent des Sœurs de Prémontré



photo: Joanna Gorlach

Le couvent des Sœurs de Prémontré et l'église **Saint-André-et-Saint-Jean-Baptiste** existaient déjà ici au XII<sup>e</sup> s. Lors de l'invasion mongole en 1241, le couvent fut détruit et les religieuses se réfugièrent à l'église du Très-Saint-Sauveur. Le couvent, reconstruit en 1259, est le lieu **du repos éternel de la bienheureuse Bronislawa**, l'une des sœurs de Prémontré de Cracovie.

C'est de la cour de cette église que chaque année, huit jours après la Fête-Dieu, part le traditionnel cortège du **Lajkonik**. L'origine de cette coutume est expliquée par une légende selon laquelle, pendant une incursion mongole, un bateleur local vainquit le chef des Tatars ; il mit ensuite ses vêtements et entra triomphalement à Cracovie.

### Informations pratiques

✉ ul. Kościuszki 88, tél. : +48 12 4244360

📍 www.parafiasalwator.pl

🕒 On peut entrer dans l'église avant ou après la messe.

👉 entrée libre

! Escalier à l'entrée. Les personnes à mobilité réduite ne peuvent accéder par elles-mêmes qu'à la cour, revêtue de grands pavés inégaux.

## L'église du Très-Saint-Sauveur



photo: Joanna Gorlach

probablement construite dès la première moitié du XII<sup>e</sup> s. et fut plusieurs fois reconstruite.

À l'intérieur de l'église, on peut voir un tableau du Christ crucifié jettant l'une de ses chaussures aux pieds d'un musicien agenouillé. La légende veut que le Sauveur offrit son précieux soulier à ce pauvre homme pour le sauver de la pauvreté. Ce tableau représentant le **Christ avec le musicien** fait depuis des siècles l'objet du culte des fidèles.

Un ancien **cimetière paroissial** avec d'intéressants tombeaux se trouve près de l'église du Saint-Sauveur.

C'est l'un des sites les plus mystérieux de Cracovie. Selon la tradition, l'église fut érigée sur le lieu du culte du dieu slave Poświst. Elle fut

### Informations pratiques

✉ ul. św. Bronisławy 9, tél. : +48 12 4244360

📍 www.parafiasalwator.pl

🕒 On peut entrer dans l'église avant ou après la messe (X–VI tous les dimanches, VII–VIII les 2<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> dimanches du mois, à 11h15)

👉 entrée libre

! Marche et seuil à l'entrée. Malgré les obstacles, l'église vaut la visite (avec l'aide d'un accompagnateur).

## La chapelle Sainte-Marguerite-et-Sainte-Judith

Cette chapelle en bois, appelée « gontyna » (temple païen slave), existait certainement déjà à la fin du XVI<sup>e</sup> s. Son aspect actuel date de la fin du XVII<sup>e</sup> s., quand elle fut reconstruite après un incendie. La petite église couronnée d'un bulbe avec une lanterne est construite en madriers empilés sur un plan octogonal. C'est l'un des rares monuments religieux en bois à Cracovie.



photo: Joanna Gorlach

### Informations pratiques

✉ ul. św. Bronisławy 8, tél. : +48 12 4244360

📍 www.parafiasalwator.pl

🕒 On peut entrer dans l'église avant ou après la messe. (VII–VIII les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> dimanches du mois à 11h15)

👉 entrée libre

! Accès raide, grands pavés inégaux. Entrée seulement avec un accompagnateur (deux accompagnateurs sont recommandés).



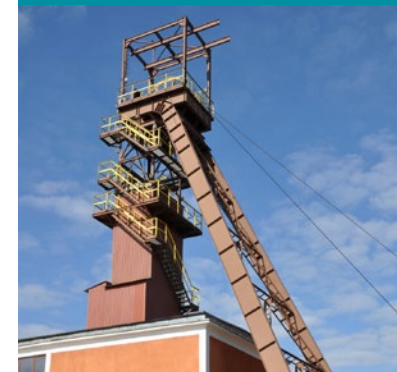
# Autour de Cracovie

- 1 La mine de sel de Bochnia
- 2 La mine de sel de Wieliczka

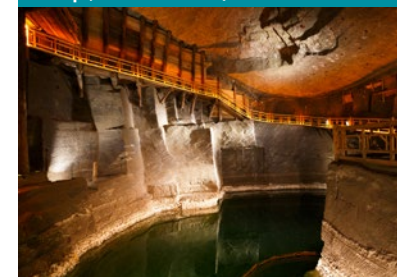


Deux lieux insolites dans les environs de la capitale de la Petite Pologne ont assuré des revenus énormes aux rois polonais. Il s'agit **des deux mines de sel de Bochnia et de Wieliczka**, fondées au temps de Boleslas le Pudique et classées au patrimoine mondial de l'Unesco.

Depuis les temps préhistoriques, on exploitait dans les environs de Cracovie des saumures, sources salées dont on obtenait, après évaporation de l'eau, du sel fin. Après la découverte du sel gemme fut créée une entreprise nommée « *żupy krakowskie* » pour contrôler les mines et les salines des rives de la Vistule. Les fonds obtenus grâce à cette entreprise servaient à entretenir la route de Cracovie à Wieliczka. Le roi Casimir le Grand finança également l'université qu'il avait fondée avec les revenus des mines de sel. L'administrateur de cette entreprise, dénommé « *żupnik* », était assisté par deux gérants, l'un s'occupant de la mine de Wieliczka, l'autre de celle de Bochnia. L'entrepôt principal de sel se trouvait dans les frontières de la Cracovie moderne, au 8 de l'actuelle rue Na Zjezdzie ; un marché au sel fonctionnait sur la Place du Marché où s'affairaient les marchands de sel appelés « *prasotowie* ». Ils vendaient le sel sous forme de blocs cylindriques découpés dans la roche saline des mines. Les blocs de sel étaient ensuite transportés en Silésie, en Hongrie, en Moravie, en Russie et dans les villes prussiennes. On peut voir une copie contemporaine d'un bloc de sel de Wieliczka dans le musée de la Grand-Place souterraine à Cracovie (cf. Grand-Place souterraine) (voir p. 34).



La mine de sel de Bochnia: le puits Campi, © salita2010 | Fotolia



La mine de sel de Wieliczka, © milangonda | Fotolia



## La mine de sel de Bochnia

Cette entreprise, la plus ancienne de l'Europe, existe depuis le milieu du XIII<sup>e</sup> s., quand on découvrit à Bochnia du sel gemme, pour la première fois en Pologne. A la fin de son règne, Casimir le Grand publia le « Statut de la Saline », un document qui précisait les règles de l'extraction et de la vente du sel. Après le premier partage de la Pologne, la mine de Bochnia passa entre les mains des Autrichiens et resta sous leur contrôle jusqu'en 1918. C'est aujourd'hui une grande attraction touristique, car le **parcours touristique souterrain** est enrichi par des techniques muséographiques modernes. Grâce à une exposition **utilisant des techniques multimédia**, les visiteurs découvrent l'histoire



© przyzmat | stock.chroma.pl

des mines de sel et le travail des mineurs. Dans la mine de Bochnia, on peut faire une promenade en **bateau** en bois dans un tunnel rempli d'eau saumâtre, faire un tour en petit **train souterrain** et glisser sur un **toboggan** de 140 mètres de long.

## La légende de la bague de sainte Kinga

Kinga (Cunégonde) était une princesse hongroise, fille du roi Béla IV et de la reine Marie. Elle était célèbre pour sa charité et la vie sainte qu'elle menait. Elle épousa le prince polonais Boleslas le Chaste. Un jour, avant de partir pour la Pologne, Kinga se rendit aux mines de sel de la région hongroise de Maramureş et, inspirée par l'Esprit Saint, demanda à son père de lui offrir la mine de sel près de laquelle ils se trouvaient. Le roi accepta et Kinga enleva la bague de fiançailles de son doigt et la jeta dans le puits de la mine. Au bout de quelques années, une mine de sel fut ouverte à Bochnia. Quand le premier bloc de sel extrait fut cassé en pièces plus petites, une bague précieuse fut découverte dans l'une d'elles. Les mineurs la portèrent au prince Boleslas et à sa femme ; Kinga reconnut le bijou qu'elle avait jeté dans le puits de mine en Hongrie. Elle considéra cette découverte comme un don de Dieu qui devait considérablement enrichir le trésor de l'État. L'avenir montra qu'elle avait raison.

### Informations pratiques

- ✉ ul. Campi 15, Bochnia, tél.: +48 14 6152460, 6152462
- 🌐 [www.kopalnia-bochnia.pl](http://www.kopalnia-bochnia.pl)
- 🕒 visiteurs individuels : entrées lun.–ven. 9h30, 12h, 15h30 (pour les personnes handicapées 13h et 16h), sam.–dim. 10h15–16h15 toutes les heures (pour les personnes handicapées à 13h et à 16h) ; visite sur réservation pour les personnes handicapées.
- 👤 touristes individuels : XI–II 41 PLN, tarif réduit 31 PLN, familles 88–104 PLN ; III–X 49 PLN, tarif réduit 36 PLN, familles 106–120 PLN ; visite guidée en anglais : 70 PLN, tarif réduit 50 PLN ; 20% de réduction pour les personnes handicapées.
- ! Il est recommandé de venir à la mine en voiture ou en minibus loué. La température dans les galeries souterraines est de 14–16°C, il est donc recommandé de prendre des vêtements chauds.

## La mine de sel de Wieliczka



La mine de sel de Wieliczka est sans doute la mine de sel la plus célèbre de Petite Pologne. Elle commença également à fonctionner au XIII<sup>e</sup> s., quoique un peu plus tard que la mine de Bochnia. Pendant des siècles, les habitants de Wieliczka bénéficièrent de la proximité de la mine et elle continue aujourd'hui à leur assurer des revenus grâce aux touristes. Tous les ans, plus d'un million de visiteurs pénètrent dans le labyrinthe souterrain. Ils peuvent y découvrir des galeries de



La mine de sel de Wieliczka, © milangonda | Fotolia

mine bien conservées, de vieilles machines et des équipements de mineurs, ainsi que la structure géologique des dépôts de sel des Carpates.

Les visiteurs de la mine de Wieliczka peuvent aussi visiter le **Musée des Salines de Cracovie**, car l'une de ses deux expositions se trouve au niveau III (135 m sous la surface), dans les plus de 20 salles historiques situées sur le trajet de la visite.

Le parcours touristique est composé de couloirs et de salles d'une longueur totale de près de 3 km. Les chapelles de la mine sont particulièrement intéressantes ; **parmi elle, la chapelle Sainte-Kinga** occupe une place d'honneur. Ne manquez pas non plus **les sculptures de sel, le lac souterrain** et, évidemment, les salles portant des noms variés : Pieskowa Skala, Spalone, Michałowice, Warszawa, Wisła.

### Informations pratiques

- ✉ ul. Daniłowicza 10, Wieliczka, tél. : +48 12 2787302, 2787366, (Service de l'Organisation Touristique)
- 🌐 [www.kopalnia.pl](http://www.kopalnia.pl)
- 🕒 Parcours touristique : IV–X 7h30–19h30, XI–III 8h–17h ; visites pour les personnes à mobilité réduite trois fois par jour (9h, 12h45, 17h), réservation nécessaire
- 👤 Parcours touristique : IX–VI (sauf le pont de mai) 59 PLN, tarif réduit 42 PLN, familles 160 PLN, VII–VIII et pendant le pont de mai 64 PLN, tarif réduit 46 PLN, familles 174 PLN ; tarif réduit pour les personnes handicapées.
- ! On peut venir à la mine en voiture, en minibus loué ou en taxi pour personnes handicapées. Un train part en moyenne toutes les trente minutes pour Wieliczka de la Gare Principale (Dworzec Główny) de Cracovie ; distance de la station Wieliczka Rynek Kopalnia jusqu'à la mine : env. 600 m. La température dans la mine est de 14–16°C, il est donc recommandé de prendre des vêtements chauds. Seul le parcours touristique est accessible aux touristes à mobilité réduite. Seuls les fauteuils roulants d'une largeur maximale de 59 cm peuvent entrer dans l'ascenseur dans la mine.



# La Cracovie verte

- 1 Les Planty
- 2 Les Błonia
- 3 Le parc Jordana
- 4 Le parc des Aviateurs Polonais
- 5 Le Bois Wolski
- 6 Le jardin botanique
- 7 Les quais de la Vistule
- 8 Zakrzówek
- 9 Podgórze

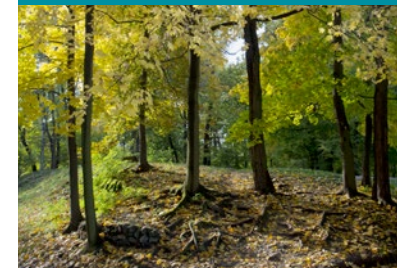


Cracovie, ce ne sont pas seulement des monuments historiques, des musées et des églises. La ville dispose aussi d'espaces verts où l'on peut se détendre et se reposer dans la nature. Il y a plus d'un siècle, les habitants de la ville se rendaient souvent **au parc Krakowski** près de la place Inwalidów et de l'avenue Mickiewicza. En hiver, ils pouvaient y profiter des patinoires, et en été, des théâtres en plein air. Dans la période de l'entre-deux-guerres, les sportifs pouvaient y jouer au tennis, ce dont presque personne ne se souvient aujourd'hui. En 2017-2018 le parc a été fermé pour revitalisation, ce qui a permis d'installer de nouvelles plantes, de restaurer les statues et de renforcer une partie des allées. Il a été réouvert aux Cracoviens et aux touristes en juin 2018.

La ville doit les nombreux parcs qui existent aujourd'hui à des activistes sociaux comme Henryk Jordan et Wojciech Bednarski et à des représentants des autorités municipales ; c'est grâce aux efforts du vice-président de la ville Józef Sare que le Bois Wolski fut incorporé à Cracovie.

Un parc peut aussi être un lieu de commémoration de personnages importants pour le pays ou pour la communauté locale. Le parc Jordana et les Planty (Plantations) sont de bons exemples de ces aménagements de terrains verts ; on peut y voir de nombreux monuments de personnages historiques et contemporains.

Même si les habitants se plaignent parfois de la trop petite quantité d'espaces verts à Cracovie, on y trouve encore assez de bois, de parcs et de prés pour que chacun puisse y trouver un lieu de détente au sein de la nature. De larges allées bien entretenues permettent aux personnes en fauteuil roulant de se promener dans de nombreux parcs.



Le parc Bednarski, photo: Joanna Gorlach



Zakrzówek, photo: Joanna Gorlach



Le Jardin des Expériences, photo: Joanna Gorlach



Le Jardin botanique, photo: Joanna Gorlach

## Les Planty

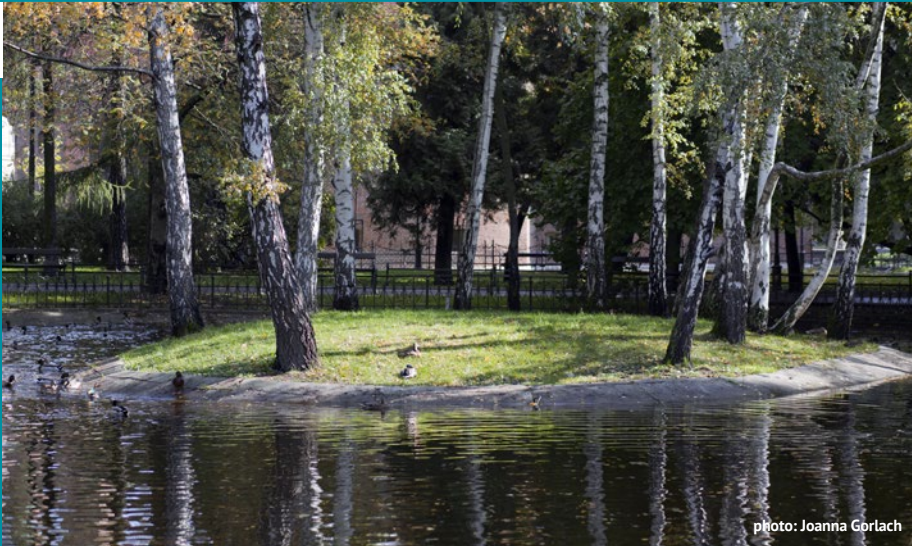


photo: Joanna Gorlach

La ceinture de verdure qui entoure la Vieille Ville a été créée au XIX<sup>e</sup> s. à l'emplacement des remparts démolis. C'est Florian Straszewski qui dirigea les travaux de création des Planty. Le parc s'est progressivement agrandi et il occupe aujourd'hui plus de 20 hectares tandis que sa circonférence atteint plus de 4 km. Lors d'une promenade le long des Planty, on peut admirer plus d'une dizaine de monuments, d'églises, de bâtiments universitaires et d'autres sites historiques.

La visite des Planty, dont la plupart des allées sont bitumées, peut commencer à l'obélisque commémorant Florian Straszewski. Il se dresse entre le passage souterrain menant à la Gare Principale et le Théâtre Słowacki. En partant dans le

sens inverse des aiguilles d'une montre, on passe à côté des monuments suivants : Jan Matejko, Hedvige et de Ladislas II Jagellon, Lilla Weneda, héroïne de l'une des œuvres de Juliusz Słowacki, Tadeusz Rejtan, le peintre Artur Grottger, le célèbre astronome Nicolas Copernic, Grażyna et Litawor, personnages d'une œuvre d'Adam Mickiewicz, Tadeusz Boy-Zelenski, le banc des mathématiciens polonais Stefan Banach et Otton Nicodým et enfin, après une longue promenade, le buste de l'écrivain Michał Bałucki qui se suicida en 1901 sur le pré des Błonia à Cracovie. Il faut savoir qu'en effectuant cette promenade avant 1800, un marcheur aurait fait le tour de toute la ville ! Cela met en évidence l'ampleur du développement de Cracovie au cours des deux derniers siècles.

### Informations pratiques

- ! Revêtement généralement goudronné ; pavés parfois inégaux aux passages piétons ; par endroits petites bosses qui ne devraient pas poser de problèmes aux personnes en fauteuil roulant. Toilettes accessibles aux personnes handicapées sur la place Szczepański et rue Powiśle.

## Les Błonia



photo: Joanna Gorlach

Ce grand pré d'une surface de 48 ha qui s'étend au centre de la ville était encore plus étendu dans le passé. A l'origine, il appartenait aux sœurs prémontrées de Zwierzyniec, mais les autorités de Cracovie reprirent leur droit à ce terrain il y a des siècles. Aujourd'hui, le parc des Błonia est limité par les rues Focha, 3 Maja et Piastowska.

Son histoire remonte au XII<sup>e</sup> s. En 1254, c'est ici que la population accueillit le cortège qui amenait la bulle pontificale de canonisation de saint Stanislas. En 1809, un grand défilé des troupes du duché de Varsovie y eut lieu à l'occasion de la fête de Napoléon. En 1894, le premier match de football de Cracovie y fut disputé, et

quelques années avant la Première Guerre mondiale, un avion survola les Błonia, ce qui fut un grand événement pour les habitants de Cracovie. Dans les années 1930, les célébrations du 250<sup>e</sup> anniversaire de la victoire de Jean III Sobieski à Vienne y furent organisées. Aux XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles, des centaines de milliers de personnes se sont rassemblées sur les Błonia pour participer à des messes célébrées par les papes en visite à Cracovie : saint Jean-Paul II, Benoît XVI et François.

Aujourd'hui, les joggeurs et les promeneurs fréquentent souvent les Błonia ; des concerts et divers événements en plein air y sont également organisés.

### Informations pratiques

- ! Revêtement goudronné le long des Błonia, sauf près de la rue Piastowska où il est en plaques de ciment. Depuis les Błonia, une piste cyclable mène aux Quais de la Vistule. Cela vaut la peine d'emporter un handbike. Bancs tout autour de la prairie. Toilettes accessibles aux personnes handicapées sur l'avenue 3 Maja.



## Le parc Jordana



photo: Joanna Górlach

De l'autre côté de l'allée 3 Maja se trouve un autre grand espace vert de Cracovie : le parc Jordana. Il a été créé à la fin des années 1880 à l'initiative du docteur Henryk Jordan, célèbre médecin et activiste social. Un peu avant la création du parc, une exposition agricole et industrielle eut lieu sur ce terrain. Le docteur Jordan fonda le parc principalement pour que les enfants et les jeunes habitants de Cracovie puissent y faire des exercices physiques et pratiquer le football, introduit à Cracovie à la fin du XIX<sup>e</sup> s.

Le parc Jordana jouait également un autre rôle : c'était une sorte d'académie en plein air de patriotisme et d'histoire de la Pologne. Le long des allées, on peut voir des dizaines de bustes d'artistes, savants,

poètes et écrivains importants. En 1914, un monument au fondateur fut inauguré dans la partie centrale du parc.

Pendant la Seconde Guerre mondiale, le parc Jordana fut en grande partie dévasté. Les Allemands décidèrent de détruire les bustes. Kazimierz Łuczywo, un maître tailleur de pierre, vola les sculptures dans les entrepôts allemands et les cacha dans son atelier, au risque de sa vie.

À la fin du XX<sup>e</sup> s., le parc s'est orné de nouveaux monuments, notamment de ceux du pape Jean-Paul II et du cardinal Stefan Wyszyński. En 2014, une sculpture de l'ours Wojtek y a été inaugurée ; cet ours fut apprivoisé par les soldats du 2<sup>e</sup> Corps Polonais qui combattit en 1944 à la bataille de Monte Cassino.

### Informations pratiques

✉ al. 3 Maja 11, tél. : +48 12 6337480

🌐 [www.parkjordana.org](http://www.parkjordana.org)

! Allées goudronnées, terrain plat. Non loin du parc, places de parking pour personnes handicapées. Dans le parc, toilettes accessibles aux personnes handicapées.

## Le parc des Aviateurs Polonais



photo: Joanna Górlach

L'espace vert qui s'étend des deux côtés de l'avenue Jana Pawła II s'appelle le parc Lotników Polskich (Parc des Aviateurs Polonais). Il a été créé dans les années 1960 dans le quartier de Czyżyny appartenant à Nowa Huta, sur le site de l'un des forts de la Forteresse de Cracovie appelé fort Pszorna. En arrivant en transports en commun, descendre à l'arrêt « Park Lotników Polskich ».

Dans le parc se trouvent deux **monuments**. L'un s'appelle « Gloire aux aviateurs » et l'autre, réalisé par Bronisław Chromy et inauguré en 1989, est dédié aux aviateurs

tombés pendant la Seconde Guerre mondiale. Près du parc se trouve le **Musée de l'Aviation Polonaise** (voir aussi *le Musée de l'Aviation Polonaise*) qui occupe le site de l'ancien aéroport et dispose d'une riche collection d'avions, notamment classés. Ce musée est accessible aux personnes handicapées. Le parc Lotników Polskich abrite le **Jardin des expériences Stanisław Lem**. Créé en 2007, il constitue une succursale en plein air du Musée de l'Ingénierie de la Ville. C'est la première institution de ce type en Pologne. L'exposition du Jardin permet aux visiteurs d'apprendre les lois de la physique par le jeu.

### Informations pratiques

✉ Jardin des expériences Stanisław Lem : al. Pokoju 68, tél. : +48 12 4286600

🌐 [www.ogroddoswiadczen.pl](http://www.ogroddoswiadczen.pl)

🕒 Jardin des expériences Stanisław Lem : 20 IV–VIII lun.–ven. 9h–20h, sam., dim. 10h–20h, IX–X lun.–ven. 9h–18h, sam., dim. 10h–19h

🎫 Entrée libre. Jardin des expériences Stanisław Lem : 12 PLN, tarif réduit 10 PLN, école maternelle (3-6 ans) 5 PLN, familles 35 PLN, tarif réduit pour les personnes handicapées et leurs accompagnateurs.

! Accès au parc par la rue Jana Pawła et l'avenue Pokoju. Parc accessible aux personnes en fauteuil roulant, chemins généralement goudronnés, parfois inégaux ; passages piétons adaptés aux personnes non-voyantes. **Jardin des expériences Stanisław Lem** : Les caisses ne sont pas accessibles aux personnes se déplaçant en fauteuil roulant (2 marches). Clé pour les toilettes à la caisse. Sol pavé dans le jardin et au musée, pavés inégaux ou gravier près des éléments exposés/attraits.



## Le bois Wolski

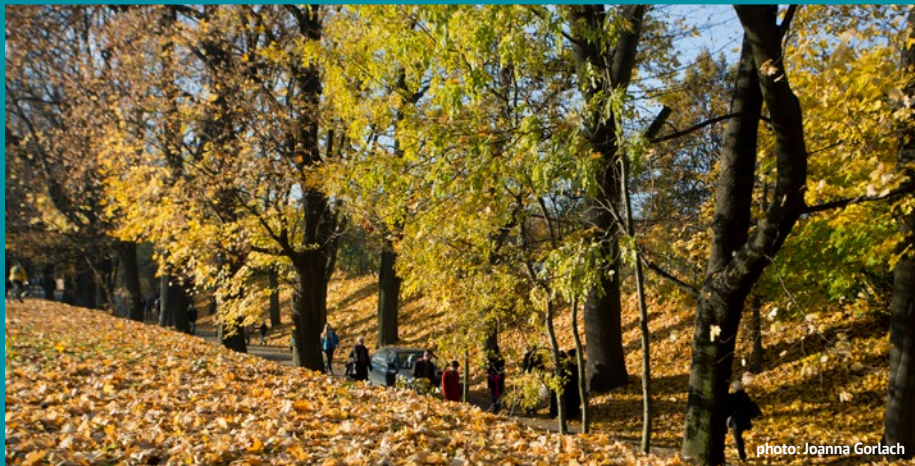


photo: Joanna Gorlach

Situé à l'ouest de la ville, le bois Wolski en devient une partie en 1917. Il est offert à la municipalité par la Caisse d'Épargne de la Ville de Cracovie pour servir de « parc populaire ». Le nom du bois vient du nom de Mikołaj Wolski, fondateur de l'église des Camaldules de Bielany.

À une altitude de 358 m s'élève **le tertre de Józef Piłsudski**, également connu sous le nom de Tertre de l'Indépendance, haut de 16 mètres. Il fut construit dans les années 1930 à l'initiative de l'Association des Légionnaires Polonais. Il contient de la terre des champs de bataille où les soldats polonais combattirent entre 1794 et 1920 et de la terre des lieux de martyre des Polonais pendant la Seconde Guerre mondiale.

Près du tertre, sur la colline de Pustelnik, s'étend **le parc zoologique** (voir aussi Parc Zoologique (Ogród Zoologiczny)). Il a été solennellement inauguré en 1929 en présence du président polonais de

l'époque, Ignacy Mościcki. On peut y voir 250 espèces animales du monde entier. Le dernier succès d'élevage du lieu a été l'éclosion d'un grand condor en 2014. Près du zoo se dresse un édifice appelé **Maison de Chasse** qui date de la fin du XIX<sup>e</sup> s. Les chasseurs s'y réunissaient après les chasses organisées dans les bois jusqu'au début des années 1930.

Une route mène de Salwator en traversant le Bois Wolski vers **le tertre de Kościuszko**. Celui-ci fut construit dans les années 1820. Il commémore le chef de l'insurrection de 1794 et constitue son premier monument à Cracovie, un peu insolite. Au milieu du XIX<sup>e</sup> s., le tertre fut entouré d'un fort autrichien à caractère de citadelle, construit en tant que partie de la grande Forteresse de Cracovie. En 1860 un bloc de granit trouvé au bord du torrent Bystry près de Zakopane fut déposé au sommet du tertre. L'inscription « à Kościuszko » fut gravée dans la pierre.

### Informations pratiques

✉ Zoo : al. Kasy Oszczędności Miasta Krakowa 14, tél. : +48 12 4253552

Kopiec Kościuszki, al. Waszyngtona 1, tél.: +48 12 4251116

📍 [www.zoo-krakow.pl](http://www.zoo-krakow.pl)

🕒 Zoo : tlj XII–II 9h–15h, III 9h–17h, IV–VIII 9h–19h, IX 9h–17h30, X 9h–16h (les caisses ferment une heure plus tôt)

📍 Zoo : 18 PLN, tarif réduit 10 PLN ; parking juste devant le zoo accessible aux personnes handicapées toute la semaine, taxe de stationnement : 5 PLN.

! **Bois Wolski** : Allées généralement goudronnées ou gravillonnées, raides par endroits, l'aide d'un accompagnateur est vraiment souhaitable. **Kopiec Piłsudskiego (tertre de Piłsudski)** : Il n'est pas possible d'accéder au sommet pour une personne à mobilité réduite. **Zoo** : Arrivée en bus n° 134 ou en véhicule jusqu'au parking supérieur à l'entrée du zoo ; 3 places de stationnements réservées. Terrain du jardin raide par endroits (pente jusqu'à 10 %). Toilettes dans le pavillon des girafes. **Kopiec Kościuszki (tertre de Kościuszko)** : la route jusqu'au tertre par le Bois Wolski n'est pas accessible aux personnes se déplaçant en fauteuil roulant. Une alternative est d'arriver au tertre par la rue św. Bronistawy et l'allée Waszyngtona, mais cet itinéraire est aussi raide et le sol pavé est inégal ; le segment le plus difficile peut être franchi en voiture ou à l'aide d'un accompagnateur musclé, mais il n'est pas recommandé de s'y aventurer seul. Le mieux est d'arriver au tertre en voiture ou en bus par la rue Malczewskiego. Possibilité d'accès au tertre avec un fauteuil sans barrières en passant par l'exposition de figures de cire. Demander à l'équipe d'accueil d'ouvrir l'entrée du côté de l'exposition. Il y a cependant 2 marches pour accéder au guichet.

## Le Jardin botanique



photo: Joanna Gorlach



C'est le jardin le plus ancien de Pologne, fondé en 1783 à la suite de la réforme de l'Académie de Cracovie. Quelques années plus tard, il ouvrit ses premières serres et un observatoire astronomique y fut construit. En 1784, une expérience avec une montgolfière y fut réalisée avec succès, pour la première fois à Cracovie. Le jardin appartient à l'Université Jagellonne.

Cette institution doit particulièrement beaucoup au botaniste Władysław Szafer qui fut son directeur pendant 42 ans. L'aspect actuel du jardin est son œuvre. En déambulant dans les allées, on peut voir son buste.

Le jardin botanique de Cracovie rassemble des espèces présentes en Pologne et des plantes exotiques. Le très vieux chêne appelé Jerzy mérite une attention particulière.



## Informations pratiques

✉ ul. Kopernika 27, tél. : +48 12 4212620

🌐 [www.ogrod.uj.edu.pl](http://www.ogrod.uj.edu.pl)

🕒 **jardin** : d'env. mi-avril à oct : tlj 9h–19h, **serres** : lun.–jeu., sam.–dim. 10h–18h, **exposition** : jeu. et ven. 10h–14h, dim. 11h–15h ; de nov. à mars tous les 15 jours à 12h (à l'occasion des expositions et lectures).

🎫 9 PLN, tarif réduit 5 PLN, familles 25 PLN; activités éducatives 10 PLN.

! Pavés inégaux à l'entrée. Dans le jardin, revêtement en terre battue ou en graviers. Devant les toilettes pour personnes handicapées, rampe en pierre précédée d'un seuil de 5-10 cm.

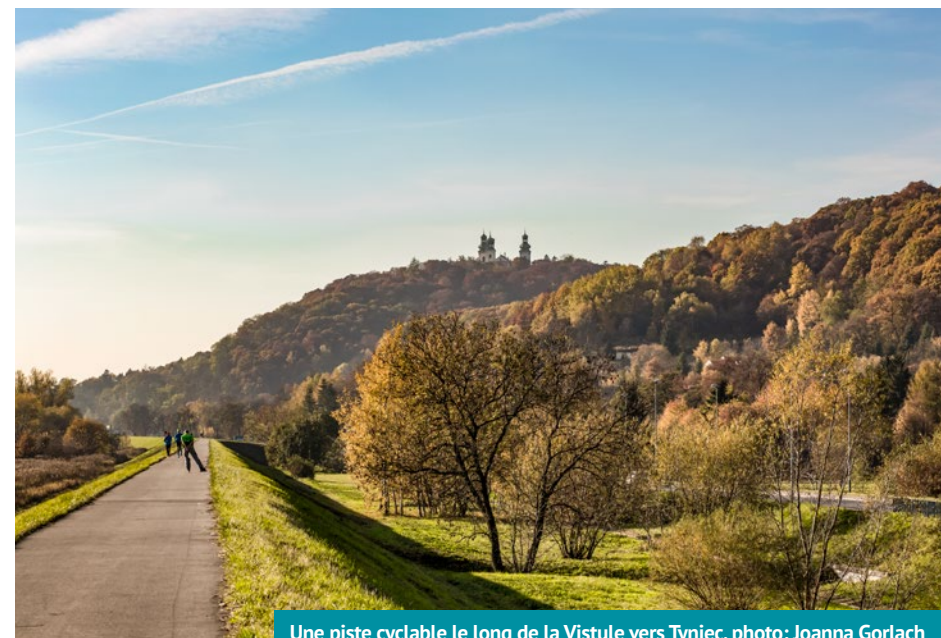
## Les Quais de la Vistule



photo: Joanna Górlach

L'itinéraire piéton et la piste cyclable qui longent les quais de la Vistule commencent à Tyniec pour se terminer à Niepołomice. Au centre de la ville, ils suivent les deux rives du fleuve. Ils passent en particulier près de

l'abbaye des Bénédictins de Tyniec, du barrage Kościuszko, du Wawel, de l'église des Pauliniens Na Skalce, de Kazimierz et de Podgórze, de la Galerie Kazimierz et du Centre Commercial Plaza, de l'abbaye des Cisterciens – sanc-



Une piste cyclable le long de la Vistule vers Tyniec, photo: Joanna Górlach

tuire de la Sainte Croix à Mogiła et de la plage de Przylasek Rusiecki. A son extrémité orientale, on peut atteindre par cet itinéraire la Forêt de Niepołomice.

Les quais furent créés suite à la décision prise en 1901 de construire un canal Danube – Vistule ; les plans de construction d'un grand port fluvial à Cracovie, en face de la colline du Wawel, y contribuèrent également, de même que la décision de régulariser le lit de la Vistule. Les travaux durèrent jusqu'au milieu des années 1980. En 1991, les sections des quais reçurent des noms et depuis ce temps, on trouve sur les plans de la ville par exemple les « bulwary » Poleski, Wołyński, Podolski ou Kurlandzki.

Aujourd'hui, les Quais de la Vistule sont l'un des sites du Sentier technologique de Cracovie. Ils constituent un lieu populaire de promenade pour les habitants et les touristes, mais leur fonction principale est de protéger Cracovie contre les crues, ce qu'ont montré les inondations de 1970, 1997 et 2010.

En 2014, à l'initiative de l'Association Podgorze.pl, un nouveau quai a été construit, appelé « bulwar Lotników Alianckich ». Il se trouve au débouché de la rue Przemysłowa dans le quartier de Podgórze. Son nom commémore la catastrophe de l'avion Liberator KG-933 qui s'écrasa ici la nuit du 16 au 17 août 1944. Un seul homme survécut : un Australien, le capitaine Allan Hammet.

## Informations pratiques

! Le mieux pour se rendre sur les quais près du Wawel est de passer par la rue Smocza, où se trouve une rampe, ou par la rue Kościuszki. Allées plates, goudronnées. Le long des quais, bateaux-restaurants. Possibilités de croisières sur la Vistule. Toilettes près du Wawel dans la rue Smocza. Pour passer du côté sud de la Vistule, le mieux est d'emprunter le pont Dębnicki - une rampe se trouve juste après.



## Zakrzówek



photo: Joanna Gorlach

Zakrzówek est situé dans le quartier de Dębniki. Le nom de cette zone vient du mot qui signifiait autrefois « endroit derrière les buissons ». La légende raconte que le célèbre sorcier Pan Twardowski y avait son laboratoire.

Le lieu le plus populaire de Zakrzówek est le lac artificiel qui existe depuis le début des années 1990. On peut accéder par la rue Norymberska. Le lac est une ancienne carrière où travailla le jeune Karol Wojtyła, futur pape Jean Paul II, pendant la Seconde Guerre mondiale. C'était cependant un lieu

assez dangereux et des nageurs s'y noyaient relativement souvent. C'est pourquoi a été délimité un lieu de baignade surveillé par des maîtres nageurs. Dans les années qui viennent est prévue l'ouverture d'un parc avec des piscines, des murs d'escalade, des pistes cyclables, des aires de pique-nique et un endroit pour lâcher les chiens.

En 2001, le film *Hiver 42 - Au nom des enfants* a été tourné à Zakrzówek. Cette coproduction américano-polonaise raconte l'histoire d'un garçon juif sauvé du ghetto de Cracovie en 1942.

### Informations pratiques

! Terrain difficile d'accès pour les personnes en fauteuil roulant.

## Podgórze



photo: Joanna Gorlach

Des espaces verts, parfaits terrains de loisirs, se trouvent également dans le quartier de Podgórze. Les habitants de cette partie de Cracovie aiment bien se promener dans le

**parc Bednarskiego** (voir p. 77), monter au **tertre de Krakus** (voir p. 81) ou découvrir les environs de la **carrière Liban** (voir p. 82).





# 3 CHAPITRE

## INFORMATIONS PRATIQUES

## Musées et galeries

### Le Bunkier Sztuki

Galerie d'art contemporain.

✉ pl. Szczepański 3a, 31-011 Kraków

☎ +48 12 4221052

🌐 www.bunkier.art.pl

🕒 mar.–dim. 11h–19h

👉 12 PLN, tarif réduit 6 PLN, familles 20 PLN, tarif réduit pour les personnes handicapées.



Seuil d'entrée haut (env. 25 cm), quelques marches à l'intérieur, mais l'équipe d'accueil peut installer une rampe pliante. A l'intérieur beaucoup d'espace, rampe et monte-charge permettant de se rendre à l'étage, où se trouvent aussi des expositions. Toilettes petites, non adaptées aux personnes handicapées.

### La Maison de Jan Matejko

Annexe du Musée National de Cracovie ; pour en savoir plus, voir le chapitre La Voie Royale.

✉ ul. Floriańska 41, 31-019 Kraków

☎ +48 12 4335963

🌐 www.mnk.pl/oddzial/dom-jana-matejki

🕒 mar.–sam. 10h–18h, dim. 10h–16h

👉 10 PLN, tarif réduit 5 PLN, familles 20 PLN ; tarif réduit pour les personnes handicapées ; le dim. entrée libre pour les expositions permanentes.



! Marches à l'entrée (30 cm et 15 cm de hauteur), les personnes en fauteuil peuvent visiter le rez-de-chaussée avec un accompagnateur. Audioguides.

### L'Europeum - Centre de la Culture Européenne

Annexe du Musée National de Cracovie ; une exposition d'art européen composée de plus de 100 tableaux et sculptures présentés dans le bâtiment d'un ancien grenier. Actuellement et jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre 2019, on peut y admirer l'oeuvre de Rembrandt Paysage avec le bon Samaritain.

✉ pl. Sikorskiego 6, 31-115 Kraków

☎ +48 12 4335760

🌐 mnk.pl/oddzial/osrodek-kultury-europejskiej-europeum

🕒 mar.–sam. 10h–18h, dim. 10h–16h

👉 10 PLN, tarif réduit 5 PLN, familles 20 PLN ; le dim. entrée libre pour les expositions permanentes.



! Plan incliné sur le trottoir à l'entrée. Dans le bâtiment ascenseur « parlant », passages et portes larges. Portes des toilettes et boutons de l'ascenseur avec indications en braille, sécurisation des portes en verre. Boucles d'induction dans les salles éducatives.

### La Galerie du Centre Culturel International

La Galerie du Centre MCK organise des expositions de peinture et d'art graphique, de photographie, sculpture et projets d'architecture, en se concentrant sur les artistes et les phénomènes liés à l'Europe Centrale.

✉ Rynek Główny 25, 31-008 Kraków

☎ +48 12 4242811

🌐 www.mck.krakow.pl

🕒 IV–X mar.–dim. 11h–19h, XI–III mar.–dim. 10h–18h

👉 12 PLN, tarif réduit 7 PLN, familles 20 PLN



! Trois grandes marches pour le vestiaire, reste du bâtiment accessible aux personnes à mobilité réduite. Boutons de l'ascenseur avec indications en braille. Les personnes de petite taille ou en fauteuil peuvent avoir des difficultés à utiliser l'écran d'information multimédia à l'entrée.

### La Galerie d'Art polonais du XIX<sup>e</sup> s. dans la Halle aux Draps

Filiale du Musée National de Cracovie ; voir le chapitre Mérite un détour.

✉ Rynek Główny 3, 31-042 Kraków

☎ +48 12 4335400

🌐 mnk.pl/oddzial/galeria-sztuki-polskiej

🕒 mar.–sam. 10h–18h, dim. 10h–16h

👉 20 PLN, tarif réduit 15 PLN, familles 40 PLN ; le dim. entrée libre pour les expositions permanentes. Tarif réduit pour les personnes handicapées et leurs accompagnateurs.



! Accès à l'étage et à la terrasse par un ascenseur avec boutons en braille. Dans la galerie, ni seuils ni obstacles, ornements spéciaux sur les portes en verre, vestiaire près de la boutique du musée pour les personnes à mobilité réduite ; près de la terrasse et de sa cafétéria, toilettes adaptées aux besoins des personnes handicapées. Pour accéder à la cafétéria et aux



Le Centre Culturel International, photo: Joanna Gorlach

toilettes il faut franchir 3 marches équipées de rails télescopiques (env. 25 cm de largeur). Audioguides.

### Le Musée Archéologique

Quelques expositions permanentes : Les dieux de l'Égypte antique, La poterie préhistorique, La préhistoire et le Haut Moyen-Âge en Petite Pologne et Histoire ancienne du siège du Musée Archéologique de Cracovie.

✉ ul. Senacka 3, 31-002 Kraków

☎ +48 12 4227100

🌐 www.ma.krakow.pl

🕒 VII–VIII lun.–ven. 10h–17h, dim.

10h–15h ; IX–VI lun., mer., ven. 9h–15h, mar., jeu. 9h–18h, dim. 10h–16h

👉 10 PLN, tarif réduit 6 PLN ; gratuit le dim.



! Musée non adapté aux besoins des personnes handicapées, mais l'équipe d'accueil aide volontiers pour la visite. Marches et seuil à l'entrée.



**Le Musée de l'Armée de l'Intérieur**

Le musée organise des expositions concernant notamment l'État polonais clandestin et son armée.

✉ ul. Wita Stwosza 12, 31-511 Kraków

☎ +48 12 4100770

🌐 www.muzeum-ak.pl

🕒 mar.-dim. 11h-18h

🎫 13 PLN, tarif réduit 7 PLN ; dim. gratuit, tarif réduit pour les personnes handicapées.



! Entrée par plan incliné pavé. Boutons de l'ascenseur avec indications en braille.

**Le Musée des princes Czartoryski**

voir le chapitre Mérite un détour.

✉ ul. Pijarska 8, 31-015 Kraków

☎ +48 12 3705460

🌐 mnk.pl/oddzial/muzeum-ksiazat-czartoryskich

🕒 Musée fermé jusqu'à fin 2019 pour restauration.



**Le Musée de l'Acte Militaire**

Voir le chapitre La Vieille Nowa Huta

✉ os. Górali 23, 31-961 Kraków

☎ +48 696729125

🌐 www.mczz.3-2-1.pl

🕒 lun.-ven. 10h-15h

🎫 entrée libre

! À l'entrée petit seuil et rampe assez raide. Musée au 1er étage, sans ascenseur. Un membre de l'équipe d'accueil connaît la langue des signes. Toilettes étroites, sans barrières. Possibilité de toucher les objets exposés. Le char peut être examiné de près sans problème.

**Le Musée Emeryk Hutten-Czapski**

Annexe du Musée National de Cracovie ; l'exposition permanente présente une collection numismatique, des billets de banque, des gravures anciennes et des cartes de la collection d'Emeryk Hutten-Czapski.

✉ ul. Piłsudskiego 12, 31-109 Kraków

☎ +48 12 4335840

🌐 mnk.pl/oddzial/muzeum-im-emerykahutten-czapskiego

🕒 mar.-sam. 10h-18h, dim. 10h-16h

🎫 10 PLN, tarif réduit 5 PLN ; famille 20 PLN ; le dim. entrée libre pour les expositions permanentes, tarif réduit pour les personnes handicapées et leurs accompagnateurs.



! Rails ajoutés aux marches de l'entrée. Dans le bâtiment, ascenseur avec boutons en braille, toilettes adaptées aux besoins des personnes handicapées, rampes, portes larges. La Bibliothèque des Livres anciens n'est pas accessible aux personnes se déplaçant en fauteuil roulant.

**Le Musée Ethnographique**

Voir le chapitre Le chemin de Saint Stanislas.

✉ pl. Wolnica 1, 31-066 Kraków

☎ +48 12 4305575

🌐 www.etnomuzeum.eu

🕒 mar.-dim. 10h-19h

🎫 13 PLN, tarif réduit 7 PLN, groupes (plus de 10 personnes) 10 PLN/pers., tarif réduit 5 PLN/pers., familles 20 PLN, tarif réduit pour les personnes handicapées et leurs accompagnateurs.



! Rampe à l'entrée.

**Le Musée de l'Ingénierie de la Ville**

Les expositions présentent des objets liés à l'histoire des transports en commun, des centrales électriques, des systèmes à gaz, des services publics et des monuments de l'histoire de la technologie.

✉ ul. św. Wawrzyńca 15, 31-060 Kraków

☎ +48 12 4286600

🌐 www.mimk.com.pl

🕒 mar. 10h-16h ; mer.-ven. 9h-20h, sam.-dim. 10h-20h

🎫 15 PLN, tarif réduit 10 PLN, école maternelle (3-6 ans) 5 PLN, familles 40 PLN, mar. 10 PLN, tarif réduit 8 PLN



! Rue pavée.

**Le Musée de l'Aviation**

Le musée se situe sur le terrain de l'ancien aéroport de Rakowice-Czyżyny et rassemble plus de 200 avions.

✉ al. Jana Pawła II 39, 31-864 Kraków

☎ +48 12 6409960

🌐 www.muzeumlotnictwa.pl

🕒 mar.-dim. 9h-17h

🎫 15 PLN, tarif réduit 7 PLN ; le mar. entrée libre pour les expositions permanentes, tarif réduit pour les personnes handicapées.



! Le trajet de l'arrêt de bus au musée est goudronné, passages piétons adaptés aux non-voyants. Boutons de l'ascenseur avec indications en braille. Possibilité de louer un fauteuil roulant pour la visite du musée.



Musée de l'Aviation, photo: Joanna Górlach

**Le Musée National - Bâtiment Principal**

Le Bâtiment Principal, siège principal du Musée National de Cracovie, abrite des expositions temporaires et permanentes : la Galerie des armes et uniformes de Pologne, la Galerie d'artisanat artistique et la Galerie d'art polonais du XX<sup>e</sup> siècle. C'est également ici que, jusqu'au 29 décembre 2019, est exposée la Dame à l'Herminette de Léonard de Vinci.

✉ al. 3 Maja 1, 30-062 Kraków

☎ +48 12 4335744



Le Musée National – Bâtiment Principal, photo: Joanna Górlach

🌐 www.mnk.pl/oddzial/gmach-glowny

🕒 mar.-sam. 10h-18h, dim. 10h-16h

🎫 10 PLN, tarif réduit 5 PLN, familles 20 PLN ; le dim. entrée libre pour les expositions permanentes. Tarif réduit pour les personnes handicapées



Ascenseur extérieur à manœuvrer soi-même. Au centre de la plate-forme, ascenseur, rails et deux grandes toilettes adaptées aux besoins des personnes handicapées. Boutons de l'ascenseur avec indications en braille. Attention : pas d'accès au vestiaire ni à la « Galerie Vivante ». Audioguides. Devant le bâtiment parking municipal souterrain, payant.

**Le Musée d'Art et de Technique Japonaise Manggha**

Le musée organise des expositions sur la culture japonaise ainsi que des cours, par exemple de langue japonaise.

✉ ul. Marii Konopnickiej 26, 30-302 Kraków

☎ +48 12 2672703

🌐 www.manggha.pl

🕒 mar.-dim. 10h-18h

🎫 20 PLN, tarif réduit 15 PLN, familles 35 PLN ; le mar. entrée libre.



**Le Musée d'Art Contemporain de Cracovie MOCAK**

Le Musée d'Art Contemporain est situé sur le terrain de l'ancienne usine d'Oskar Schindler. Il accueille des expositions d'art contemporain, notamment des vingt dernières années.

✉ ul. Lipowa 4, 30-702 Kraków  
☎ +48 12 2634000

🌐 www.mocak.pl

🕒 mar.-dim. 11h-19h

👤 14 PLN, tarif réduit 7 PLN, groupes 10 PLN/pers., tarif réduit 5 PLN/pers., familles 30 PLN ; le mar. entrée libre. Tarif réduit pour les personnes handicapées et leurs accompagnateurs.



! Sans seuils, large porte. Dans les ascenseurs boutons avec indications en braille. Possibilité de louer un fauteuil roulant (à l'accueil). Pour les personnes non-voyantes et malvoyantes, possibilité d'une visite guidée en groupe ou individuelle (réservation de la date de visite nécessaire).

**La « Cricoteka », ancienne centrale électrique municipale**

Voir le chapitre Podgórze.

✉ ul. Nadwiślańska 2-4, 30-527 Kraków  
☎ +48 12 4427770

🌐 www.cricoteka.pl

🕒 mar.-dim. 11h-19h

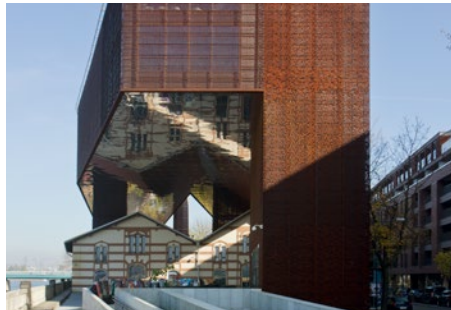
👤 10 PLN, tarif réduit 5 PLN, groupes 5 PLN/pers., tarif réduit 3 PLN/pers., familles 15 PLN, le mar. entrée libre.



! Rue à pavés inégaux près du musée. Boutons de l'ascenseur avec indications en braille.

**Le Palais de l'évêque Erazm Ciołek**

Cette annexe du Musée National de Cracovie abrite au rez-de-chaussée l'exposition « L'art des églises orthodoxes de l'ancienne République ». Au premier étage, on peut visiter l'exposition « L'art de l'ancienne Pologne aux XI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles » (collection



La « Cricoteka », ancienne centrale électrique municipale, photo: Joanna Gorlach

de peintures et de sculptures) ; l'exposition « Cracovie à portée de main » (les fragments les plus précieux de sculptures ornementales originaires de toute la Pologne) se trouve au sous-sol.

✉ ul. Kanonicza 17, 31-002 Kraków  
☎ +48 12 4335920

🌐 mnk.pl/oddzial/palac-biskupa-erazma-ciolka

🕒 mar.-sam. 10h-18h, dim. 10h-16h

👤 10 PLN, tarif réduit 5 PLN, familles 20 PLN ; le dim. entrée libre pour les expositions permanentes. Tarif réduit pour les personnes handicapées.



! Rue à pavés irréguliers. Entrée sans seuil ; à l'intérieur, rails et plates-formes dans les escaliers. Boutons d'ascenseur avec indications en braille. Toilettes pour personnes à mobilité réduite à côté de l'ascenseur. L'exposition « Cracovie à portée de main » et les salles éducatives sont accessibles aux personnes en fauteuil roulant grâce à un monte-escalier. Audioguides. Les personnes malvoyantes et non-voyantes ont accès à des copies de chefs-d'œuvre de la sculpture gothique (la Madone de Krużlowa et la Vierge à l'Enfant de Grybów) avec des descriptions en braille. L'exposition « Cracovie à portée de main » propose un guide en braille et un itinéraire de visite spécial avec des objets choisis pour une exploration tactile.

**Le Palais Krzysztofory**

Le palais se compose de deux ailes, est et ouest. L'aile occidentale abrite l'exposition permanente « Cyberteka. Cracovie – le temps et l'espace ». On y trouve aussi une salle éducative. L'aile orientale est actuellement en travaux pour augmenter la surface des expositions. L'ouverture de la nouvelle exposition « Cracovie ou le récit d'un commencement sans fin », qui occupera trois étages du Palais, est prévue le 5 décembre 2020 (763<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de Cracovie).

✉ Rynek Główny 35, 31-011 Kraków  
☎ +48 12 6192335

🌐 www.mhk.pl/oddzialy/palac-krzysztofory

🕒 exposition permanente "Cyberteka" mar.-dim. 10h-17h30

👤 12 PLN, tarif réduit 8 PLN, groupes 8 PLN/pers., tarif réduit 6 PLN/pers., familles 24 PLN, le mar. entrée libre pour l'exposition permanente. Tarif réduit pour les personnes handicapées.



! Accès aux caisses depuis la Place du Marché (pas de seuil) ; après l'achat du billet, contourner le bâtiment et entrer par le portail du côté de la rue Szczepańska – l'équipe de sécurité y ouvrira une porte équipée d'une rampe. Dans le bâtiment, ascenseur avec boutons portant des indications en braille.

**Le Musée de Podgórze**

Filiale du Musée Historique de la Ville de Cracovie ouverte en 2018. On peut y visiter l'exposition permanente « La Ville au pied du tertre de Krak (Krakus) ».

✉ ul. Powstańców Wielkopolskich 1, 30-553 Kraków

☎ +48 12 3968101

🌐 www.mhk.pl/oddzialy/muzeum-podgorza

🕒 mar.-dim. 9h30-17h

👤 12 PLN, tarif réduit 9 PLN, groupes 8 PLN/pers., tarif réduit 6 PLN/pers., familles 24 PLN, le mar. entrée libre.



! Entrer dans le parking par la rue Powstańców Wielkopolskich. A partir de là, l'accès au musée est plat. Dans la cour, pavés inégaux.

**Le Palais de l'Art**

Le siège de l'Association des Amis des Beaux-Arts joue aujourd'hui le rôle d'une galerie d'art.

✉ pl. Szczepański 4, 31-011 Kraków  
☎ +48 12 4226616, +48 501451252

🌐 www.palac-sztuki.krakow.pl

🕒 lun.-ven. 8h15-18h, sam.-dim. 10h-18h  
👤 10 PLN, tarif réduit 5 PLN ; entrée libre pour les personnes handicapées

! 8 marches à l'entrée. Les personnes se déplaçant en fauteuil roulant peuvent utiliser l'entrée arrière, qui est de plain-pied, et visiter le rez-de-chaussée du palais (soit la moitié de l'espace d'exposition).

**La Grand-Place Souterraine**

Filiale du Musée Historique de la Ville de Cracovie ; voir le chapitre La Voie Royale.

✉ Rynek Główny 1, 31-042 Kraków  
☎ +48 12 4265060

🌐 www.mhk.pl/oddzialy/podziemia-rynk

🕒 XI-III lun., mer.-dim. 10h-20h, mar. 10h-16h ; IV-X lun. 10h-20h, mar. 10h-16h, mer.-dim. 10h-22h ; fermé le 2e mardi du mois.

👤 21 PLN, tarif réduit 18 PLN, groupes 15 PLN/pers., scolaire 12 PLN/pers., familles 42 PLN, réservation recommandée sur le site www.bilety.podziemiarynku.com ; le mar. entrée libre, mais il est nécessaire de réserver un billet gratuit. Tarif réduit pour les personnes handicapées et leurs accompagnateurs.



! Ascenseur avec boutons en braille. Les personnes petites ou se déplaçant en fauteuil roulant peuvent avoir du mal à utiliser les installations multimédia. Audioguides.



## Théâtres

### Le Théâtre Krakowski - Teatr Scena STU

Ce théâtre perpétue les traditions du théâtre STU créé en 1966 ; il organise notamment des événements réputés à l'occasion de l'anniversaire de l'activité des plus grands artistes polonais.

✉ al. Krasińskiego 16-18, 30-101 Kraków  
☎ +48 12 4222744  
🌐 www.scenastu.com.pl

! Dans le foyer et dans la salle de spectacle il n'y a pas de barrières architecturales. Accès à la salle sans seuils, marches avant l'entrée des toilettes.



### Le Vieux Théâtre - Stary Teatr im. Heleny Modrzejewskiej

Le théâtre le plus ancien de Cracovie fut fondé à la fin du XVIII<sup>e</sup> s. Des acteurs polonais connus participent à ses représentations. Au programme, des spectacles basés sur des textes contemporains et des réinterprétations de pièces classiques.

✉ **Grande Scène et Nouvelle Scène** : ul. Jagiellońska 5, 31-010 Kraków; **Scène de Chambre** : ul. Starowiślna 21,  
31-038 Kraków  
☎ +48 12 4224040, 4229080, 4284700  
🌐 www.stary.pl



! Accès à la Grande Scène (Scena Duża) par ascenseur. Accès à la Scène de Chambre (Scena Kameralna) par une entrée latérale avec l'aide de l'équipe de sécurité. Marches sur la scène. Tarif réduit pour les personnes handicapées et leurs accompagnateurs. L'administration demande à être prévenue auparavant de la visite.

### Le Théâtre Bagatela

Ce théâtre a été créé à l'initiative de Marian Dąbrowski, fondateur de la plus grande entreprise de presse et d'édition de la Pologne de

l'entre-deux-guerres. Au programme, de la comédie classique, des comédies polonaises contemporaines et des spectacles pour les enfants (Duża Scena - Grande Scène) et des pièces de Shakespeare, Tchekhov, des adaptations de Dostoïevski et des textes d'auteurs contemporains (Scena na Sarego - Scène de la rue Sarego).

✉ **Grande Scène** : ul. Karmelicka 6, 31-128 Kraków; **Scène de la rue Sarego** : ul. Sarego 7, 31-047 Kraków  
☎ +48 12 4245200  
🌐 www.bagatela.pl

! Grande Scène (Scena Duża) : les personnes en fauteuil roulant peuvent y accéder par l'entrée située du côté de la rue Krupniczna. Il y a de la place pour deux fauteuils dans la salle. La Scène « Na Sarego » n'est pas accessible aux personnes handicapées (escaliers).

### Le Théâtre Grottesque

Ce théâtre a été créé en 1945 comme théâtre pour enfants, mais avec le temps il est devenu un théâtre de masques et d'acteurs pour un public adulte.

✉ ul. Skarbowa 2, 31-121 Kraków  
☎ +48 12 6334822  
🌐 www.groteska.pl  
! Entrée par un escalier. Bâtiment sans aménagements pour les handicapés. Après accord, l'équipe d'accueil porte les fauteuils en haut et aide à monter les escaliers.

### Le Théâtre Juliusz Słowacki

Ce théâtre existe depuis 1893 ; au programme, des pièces polonaises et étrangères, y compris contemporaines.

✉ **Grande Scène** : pl. Świętego Ducha 1, 31-023 Kraków; **Scène Miniature** : pl. św. Ducha 1, 31-023 Kraków  
**Scène MOS** : ul. Rajaska 12, 31-023 Kraków  
☎ +48 12 4244525, 4244528 (Service d'Information et de Réservation)  
🌐 www.slowacki.krakow.pl



! Bâtiment principal : entrée par un plan incliné à gauche de l'entrée principale. à l'intérieur plan incliné en pierre, glissant. Grande Scène (Scena Duża) : rez-de-chaussée accessible aux personnes en fauteuil roulant (entrée par la plate-forme, places derrière le 10<sup>e</sup> rang). Scène Miniature : accessible aux personnes handicapées, entrée par la place Świętego Ducha. Scène MOS : entrée sans dénivelé depuis la rue, ascenseur dans le bâtiment. La scène est située dans un bâtiment moderne adapté aux besoins des personnes handicapées. Près du bâtiment principal du théâtre se trouvent deux places de parking réservées aux personnes handicapées. Les informations détaillées concernant les aménagements et l'accessibilité des différents bâtiments et spectacles sont données par les employés du Bureau des Réservations : il est préférable d'annoncer votre venue au théâtre trois jours à l'avance.

### Le Théâtre Populaire

Le plus ancien théâtre encore en activité à Nowa Huta, fondé en 1955. Au programme, des spectacles de cabaret, des spectacles musicaux et pour enfants et des pièces contemporaines.

✉ **Grande Scène, salle Stolarnia** : os. Teatralne 34, 31-948 Kraków; **Salle Pod Ratuszem** (« Sous l'Hôtel de Ville ») : Rynek Główny 1, 31-042 Kraków  
☎ +48 12 6802100 (os. Teatralne),  
+48 12 4215016 (Rynek Główny)  
🌐 www.ludowy.pl

! Grande Scène (Scena Duża) : escaliers avant l'entrée principale, mais on peut utiliser une entrée latérale. Pour les personnes malvoyantes et malentendantes, places aux premiers rangs (besoin à signaler lors de la réservation du billet). Salle Pod Ratuszem : sortie par des escaliers.

### Le Théâtre Łaźnia Nowa

Ce théâtre, fondé en 2005 dans les bâtiments d'anciens ateliers scolaires, réalise une partie de

ses projets hors de son siège, dans les rues et les arrière-cours de Nowa Huta.

✉ os. Szkolne 25, 31-977 Kraków  
☎ +48 12 4250320  
🌐 www.laznianowa.pl



! Entrée par un pan incliné du côté gauche du bâtiment. Places dans la salle à côté des rangs ou devant. Tarif réduit pour les personnes handicapées.

### Le Nouveau Théâtre

Institution fondée en 2006 en tant qu'association sans but lucratif pour promouvoir les jeunes artistes. Ce théâtre met en valeur les auteurs contemporains et est une scène où font leurs débuts des acteurs et des metteurs en scène.

✉ ul. Krakowska 41, 31-066 Kraków  
☎ +48 12 4264506  
🌐 www.teatrnnowy.com.pl

! Le théâtre est situé au deuxième étage du bâtiment. Il n'y a pas encore d'ascenseur, mais sa construction est prévue pour 2018-2019.

### Le Théâtre AST (Académie d'Arts Théâtraux Stanisław Wyspiański de Cracovie)

L'Académie d'Arts Théâtraux Stanisław Wyspiański de Cracovie (AST), fondée en 1946, offre une formation aux futurs acteurs et metteurs en scène. Des spectacles de fin d'études et de travail des étudiants sont mis en scène au Théâtre AST. Les enseignants jouent eux aussi dans certains de ces spectacles : ce sont des acteurs célèbres des théâtres de Cracovie.

✉ Scène St. Wyspiański, Scène 210, Amphithéâtre : ul. Straszewskiego 22, 31-109 Kraków; Salle Classique et Salle Expérimentale : ul. Warszawska 5, 31-155 Kraków  
☎ +48 12 4301592  
🌐 www.ast.krakow.pl



! Scène St. Wyspiański : écouteurs pour les personnes malvoyantes (audiodescription).

## Autres institutions culturelles et sportives

### Le Centre des Congrès ICE Kraków

Centre polyvalent ouvert en 2014 où des conférences, des congrès, des expositions et des spectacles sont organisés.

✉ ul. Konopnickiej 17, Kraków 30-302  
☎ +48 12 3542300  
🌐 www.icekrakow.pl



! Entrée sans seuil. Boutons de l'ascenseur avec indications en braille. Arrivez env. 30 min avant l'événement car le bâtiment est grand et il peut être difficile de trouver la bonne salle.

### La Philharmonie Karol Szymanowski

La Philharmonie existe depuis 1945. Elle organise notamment des concerts symphoniques et d'autres événements dans des monuments historiques comme le château du Wawel.

✉ ul. Zwierzyniecka 1, 31-103 Kraków  
☎ +48 12 6198721  
🌐 www.filharmonia.krakow.pl



! Passage piéton en face de la Philharmonie avec aménagements pour les non-voyants. Seuil à l'entrée du bâtiment (env. 5 cm), à l'intérieur surface plate. Toilettes pour femmes petites, mais accessibles en fauteuil actif. Les toilettes pour hommes ne sont pas accessibles.

### Le Jardin de l'Art de la Petite Pologne

Ce centre culturel soutient le travail créatif des jeunes et des activités d'insertion organisées pour les handicapés, les personnes défavorisées et les personnes âgées.

✉ ul. Rajska 12, 31-124 Kraków  
☎ +48 12 3752150  
🌐 www.mos.art.pl



! Entrée sans seuil. Bâtiment entier accessible aux personnes à mobilité réduite, sauf la salle de cinéma. Boutons de l'ascenseur avec indications en braille.

### L'Opéra de Cracovie

L'opéra, fondé en 1954, est situé dans un nouveau bâtiment depuis 2008.

✉ ul. Lubicz 48, 31-512 Kraków  
☎ +48 12 2966101  
🌐 www.opera.krakow.pl



! Boutons de l'ascenseur avec indications en braille. Les personnes se déplaçant en fauteuil prennent place dans la salle au bout des rangs ou s'assoient sur les places aux extrémités. Pas de tarif réduit.

### La Tauron Arena

Salle de sport polyvalente ouverte en 2014 où sont organisés des concerts et des événements sportifs.

✉ ul. Lema 7, 31-571 Kraków  
☎ +48 12 3491102  
🌐 www.tauronarenakrakow.pl



! Deux entrées pour personnes handicapées : du côté de la rue Lema et du Parc Lotników. Places de stationnement (réservées) au niveau de l'entrée principale. Au niveau A, dans la salle principale, 52 places pour les personnes se déplaçant en fauteuil roulant et 52 places pour leurs accompagnateurs. Dans le bâtiment, lignes indiquant la direction, boutons d'ascenseurs avec indications en braille, boucles d'induction.

## Cinémas

### Cinema City Bonarka

✉ ul. Kamieńskiego 11, 30-644 Kraków  
☎ +48 12 2999999  
🌐 www.cinema-city.pl/Bonarka



! Parking et tarif réduit pour les personnes handicapées.

### Cinema City Galeria Kazimierz

✉ ul. Podgórska 34, 31-536 Kraków  
☎ +48 12 2545454  
🌐 www.cinema-city.pl/Kazimierz



! Parking et tarif réduit pour les personnes handicapées.

### Cinema City Galeria Plaza

✉ al. Pokoju 44, 31-564 Kraków  
☎ +48 12 2909090  
🌐 www.cinema-city.pl/KrakowPlaza



! Parking et tarif réduit pour les personnes handicapées.

### Le cinéma Cinema City Zakopianka

✉ ul. Zakopiańska 62, 30-418 Kraków  
☎ +48 12 2959595  
🌐 www.cinema-city.pl/Zakopianka



! Parking et tarif réduit pour les personnes handicapées.

### Le Cinéma Kijów

✉ al. Krasińskiego 34, 30-101 Kraków  
☎ tél. : 12 4330033  
🌐 www.kijow.pl



! Vous pouvez regarder les films depuis le premier rang ou demander de l'aide pour monter plus haut ; les marches dans la salle de cinéma sont larges.

## Autres lieux liés à la culture et aux loisirs

### Le Parc Zoologique

✉ al. Kasy Oszczędności Miasta Krakowa 14, 30-232 Kraków  
☎ +48 12 4253552  
🌐 www.zoo-krakow.pl



! Accès par le bus n° 134 ou en voiture jusqu'au parking supérieur situé à l'entrée du zoo ; 3 places de stationnements réservées. Terrain du jardin raide par endroits (pente jusqu'à 10 %). Toilettes dans le pavillon des girafes.

### Pink Bowling & Club Kraków

✉ al. Pokoju 44 (CH Galeria Plaza, niveau +1), 31-564 Cracovie  
☎ +48 12 2909232, int. bowling - 104, aire de jeux - 105  
🌐 www.pinkbowling.pl/krakow

! Parking pour les personnes handicapées. Le bâtiment inclut une cafétéria, un bowling et un billard.



# Manifestations culturelles

Il est impossible de s'ennuyer à Cracovie. Tout au long de l'année on peut participer à des manifestations intéressantes pour des publics de tous âges et aux centres d'intérêts variés. De nombreux événements sont cycliques : ils sont organisés aux mêmes dates (ou à des dates similaires) depuis longtemps, attirant des visiteurs polonais et étrangers.

Certains événements sont liés à de vieilles traditions (la fête de Rękawka, le cortège de Lajkonik, la coutume du paillage du rosier, le concours de crèches de Noël), d'autres concernent la découverte des quartiers de la ville ou de ses monuments (Zajrzyj do Huty - Découvre Huta, Podgórskie Dni Otwartych Drzwi - Les Journées Portes Ouvertes de Podgórze, Odkrywamy Kleparz i Garbary - Nous découvrons Kleparz et Garbary), la célébration du Nouvel an (la Saint-Sylvestre sur la Place du Marché) ou la vie des universités (Festiwal Nauki - la Fête de la science, Śniadanie profesorskie - le Petit déjeuner des professeurs).

Depuis 30 ans (1988) a lieu à Cracovie le Festival de la Culture Juive, largement connu à l'étranger. Ces dernières années, des « nuits » de plus en plus populaires sont organisées, notamment la Nuit des Musées, la Nuit des Synagogues, la Nuit des Théâtres ou la Nuit des Scientifiques. Tous les ans, des parades spectaculaires traversent les rues de Cracovie dont les plus célèbres sont la Grande Parade des Dragons et la Parade des Teckels. La Foire de l'art populaire et le Salon international du livre ont également lieu dans la capitale de la Petite Pologne. Sont populaires également des événements liés à la gastronomie, notamment la Fête du pain, le Festival des Pierogi, le Festival du Miel de Cracovie.

## Janvier

« **Creuser la ville** » (« *Drążenie miasta* ») - cette fête de la Grand-Place souterraine, filiale du Musée Historique de la Ville de Cracovie, a lieu depuis 2015. C'est un cycle de conférences, de visites et d'activités pour les enfants ayant pour but d'approfondir leur connaissance de l'histoire de la ville.

## Février

**Le Festival international des chants de marins « Shanties »** - la plus grande manifestation de ce type en Pologne et l'une des plus importantes dans le monde se déroule

à Cracovie depuis 1981 et des artistes étrangers y participent depuis la fin des années 1980.

## Mars / Avril (en fonction de la date de Pâques)

**Emaus** - c'est une kermesse qui se déroule le Lundi de Pâques dans le quartier de Zwierzyniec, près du couvent des Prémontrés.

**Rękawka** - célébrations organisées le mardi de Pâques au pied du tertre de Krakus ; des concours, des spectacles et des concerts

permettent de découvrir la culture slave des premiers siècles du Moyen Âge.

**Le Festival Misteria Paschalia** - ce festival présente la musique ancienne associée à la période de la Semaine Sainte et de Pâques ; des artistes connus de différents pays y participent.

## Mai

**La Nuit des musées** - La Nuit des Musées - *Noc Muzeów* - est organisée depuis 2005. Elle permet de visiter gratuitement tous les musées participant à l'événement, qui préparent pour l'occasion des attractions spéciales : conférences, visites, projections et ouverture de lieux habituellement fermés au public.

**Le Festival de la Science** - le Festival de la Science - *Festiwal Nauki* - est une manifestation de promotion des universités de Cracovie, pendant laquelle on peut visiter des tentes présentant des attractions préparées par différentes facultés sur la Place du Marché.

**Le Festival du Film de Cracovie** - ce festival est consacré aux courts-métrages et aux documentaires ; organisé depuis 1961, il porte ce nom depuis une douzaine d'années.

## Mai/Juin

**La Semaine des personnes handicapées « J'aime Cracovie et vice-versa »** - les Journées des personnes handicapées en Petite Pologne sont un événement annuel visant l'intégration et la promotion des succès des personnes handicapées et augmentant la prise de conscience à leur sujet.

## Juin

**Le Lajkonik** - le cortège du Lajkonik passe du quartier de Zwierzyniec à la Place du Marché tous les ans le premier jeudi après la Fête-Dieu.

**Wianki** - cet événement est habituellement organisé le premier samedi après le 21 juin. On peut assister à des concerts, des spectacles et des concours (par exemple

le concours de la plus belle couronne de fleurs). L'élément le plus important de cette fête sont les couronnes (« *wianki* » en polonais) qu'on jette dans l'eau de la Vistule.

## Juin/Juillet

**Le Festival de la culture juive** - il a lieu à Kazimierz ; dans son programme, des concerts, des expositions, des ateliers et de nombreuses autres attractions.

## Juillet

**Le Festival international de théâtre de rue** - organisé depuis 1988, ce festival est une fête du théâtre au cours de laquelle on peut assister à des spectacles d'artistes de différents pays et même s'essayer soi-même à l'art du spectacle.

## Septembre

**La nuit Cracovia Sacra** - événement culturel existant depuis 2008 auquel prennent part des églises et des couvents de Cracovie. Lors de cette manifestation, des lieux d'habitude inaccessibles sont ouverts au public, des expositions spéciales sont organisées et de nombreux concerts sont donnés.

**Le Festival Sacrum Profanum** - Le festival présente, pendant une semaine, de la musique des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> s. Il est considéré comme l'un des événements musicaux les plus intéressants d'Europe. En 2016, le commissaire du festival était Krzysztof Pietraszewski, grâce auquel la formule de l'événement a été élargie à d'autres domaines artistiques : opéra, expositions et installations audio art, ainsi que rencontres, discussions et ateliers. L'organisateur de ce festival est le Bureau des Festivals de Cracovie (*Krakowskie Biuro Festiwalowe*).

**Découvre Huta** - L'événement *Zajrzyj do Huty* est organisé par la filiale du quartier de Nowa Huta du Musée d'Histoire de Cracovie pendant un week-end en septembre. Ses attractions principales comprennent des promenades guidées dans le quartier de

Nowa Huta et des jeux de piste concernant des sujets liés à cette partie de Cracovie ; dans le cadre de l'événement, des visites de divers édifices, musées et usines de Nowa Huta sont proposées.

**Les Journées Portes Ouvertes de Podgórze** – les *Podgórskie Dni Otwartych Drzwi* sont une manifestation de trois jours organisée depuis 2002 par l'Association Podgorze.pl le dernier week-end de septembre, qui permet de découvrir les lieux et les monuments les plus intéressants du quartier.

## Octobre

**Découvrons Kleparz et Garbary** – « *Odkrywamy Kleparz i Garbary* » est un événement qui se déroule sur tout un week-end. Ce sont des visites guidées à travers les rues de l'ancienne ville de Kleparz et de l'ancien faubourg de Garbary.

**Le Festival de la chanson estudiantine** – Organisé depuis plus d'un demi-siècle, le *Festiwal Piosenki Studenckiej* est un concours dont l'idée est née en 1962 au club *Pod Jaszczurami* ; de nombreux musiciens qui décrochent le grand prix à ce festival deviennent ensuite des chanteurs très connus.

**Le Festival international de littérature Joseph Conrad** – Ce festival de littérature accueille des artistes du monde entier, non seulement des écrivains, mais aussi des personnalités du cinéma, du théâtre et de la musique.

## Novembre

**Zaduszki Jazzowe** – C'est le festival de jazz le plus ancien d'Europe, qui se déroule au début de novembre et accueille des artistes polonais et étrangers.

**Le paillage du rosier** – Cette manifestation (en polonais « *osadzanie chochoła* »)

est organisée dans la deuxième moitié de novembre dans le jardin de Rydlówka, la maison où eurent lieu en 1900 les noces de Lucjan Rydel et Jadwiga Mikołajczykówna. Cette fête de noces extraordinaires est décrite par le dramaturge Stanisław Wyspiański dans son célèbre drame « La Noce ». Pendant cet événement, on entoure de paille tressée un buisson de roses autour duquel les enfants dansent des danses cracoviennes traditionnelles. C'est d'habitude l'occasion de présenter des ensembles folkloriques d'enfants qui basent leur programme sur des fragments de la « Noce ». On lit également des poèmes de Lucjan Rydel.

**Le Festival international du film Etiuda & Anima** – Ce festival du cinéma, le plus ancien de Pologne, présente les films d'étudiants en écoles de cinéma et en écoles artistiques et les réalisations de créateurs de dessins animés artistiques.

## Décembre

**Le concours des crèches de Noël** – Les plus belles crèches sont présentées le premier jeudi de décembre sur la Place du Marché au pied du monument d'Adam Mickiewicz. L'histoire de ce concours remonte aux années 1930. Les crèches de Cracovie sont un phénomène unique au monde.

**Le marché de Noël** – Le marché de Noël est organisé sur la Place du Marché. On peut notamment y acheter des décorations de Noël et des souvenirs.

**La Saint-Sylvestre sur la Place du Marché** – On peut passer la dernière nuit de l'année avec des dizaines de milliers de personnes en participant à un concert de musiciens polonais et étrangers au cœur de Cracovie.

# Informations

## Numéros de téléphone importants

Numéro d'appel d'urgence : **112**  
SAMU : **999** (fixe), **12 999** (portable)  
Pompiers : **998** (fixe), **12 998** (portable)  
Police : **997** (fixe), **12 997** (portable)  
Police municipale : **986** (fixe), **12 986** (portable)  
Urgences routières : **981** (fixe), **12 981** (portable)  
Informations médicales : + 48 12 6612240  
Transports en commun : + 48 1219150  
Chemins de fer : + 48 22 19757  
Assistance téléphonique PKS (cars longue distance) : + 48 703403340  
Assistance téléphonique de l'aéroport Cracovie-Balice : +48 801055000 (24h/24), + 48 12 2955800  
Téléphone d'urgence pour les touristes étrangers : **0 800 200 300** (fixe, appel gratuit) **+48 608599999** (portable, appel payant)  
🕒 VI–IX 10h–22h  
Langues parlées : anglais, allemand et russe; aide en cas de situation difficile, par ex. problèmes de santé ou perte de papiers

## Venir en train

**La gare ferroviaire de Kraków Główny**

✉ ul. Pawia 5a, 31-154 Kraków  
🌐 [pkpsa.pl/dla-pasazera/dworzec/krakow.html](http://pkpsa.pl/dla-pasazera/dworzec/krakow.html)



La gare ferroviaire se situe sous les quais. On peut y accéder à **pied** en venant des Planty et de

la place Jana Nowaka-Jezioranskiego (env. 10–15 min. depuis la Grand-Place en empruntant le passage sous les rues Lubicz, Pawiej, Basztowej et Westerplatte – en venant de la Grand-Place, on peut éviter les escaliers mais les rampes sont assez raides). On peut aussi utiliser les transports urbains. Non loin de la gare se trouvent quatre arrêts de bus MKP : **Dworzec Główny** (à l'intersection des rues Lubicz, Pawiej, Basztowej et Westerplatte), **Dworzec Główny Zachód** (rue Pawiej, à la hauteur de la Galeria Krakowska), **Dworzec Główny Wschód** (du côté des rues Wita Stwosza et Bosackiej et de la gare routière), **Dworzec Główny Tunel** (arrêt de tramway souterrain).

Les personnes à mobilité réduite accéderont plus facilement à la gare du côté de la rue Pawiej (entrer dans la Galeria Krakowska et descendre en ascenseur au niveau –1, puis tourner à gauche, où se trouve le passage vers le hall principal de la gare) ou de la rue Wita Stwosza (l'entrée vers le hall de la gare est sans dénivelé, on y entre en passant devant le niveau inférieur de la gare routière).

Dans le hall principal de la gare se trouvent des points d'information, des guichets, des toilettes adaptées aux besoins des personnes handicapées ainsi que de nombreuses boutiques et points de restauration. On peut accéder aux quais et aux parkings situés au-dessus en ascenseur.

**PKP Intercity, Centre d'Information Gare de Kraków Główny,**

✉ ul. Pawia 5a, 31-154 Kraków  
🌐 [www.intercity.pl](http://www.intercity.pl)  
☎ +48 703200200



## Compagnie ferroviaire de Koleje Małopolskie

- ✉ ul. Wodna 2, 30-556 Kraków
- 🌐 www.malopolskieleje.pl
- 📞 +48 12 3071714, information téléphonique : +48 703202025, aide aux personnes handicapées : +48 790374036

Vous devez contacter le service d'information au moins 48 heures avant le voyage pour obtenir une assistance pour personne handicapée.

## Venir en bus

### Gare routière MDA

- ✉ ul. Bosacka 18, 31-505 Kraków
- 🌐 www.mda.malopolska.pl
- 📞 Assistance téléphonique : + 48 703403340



Vous pouvez accéder à la gare routière par la rue Wita Stwosza ou par la rue Pawia. Du côté de la rue Wita Stwosza, vous pouvez arriver jusqu'à la gare en bus urbain (arrêt Dworzec Główny Wschód) ou en tramway (arrêt Dworzec Główny Tunel). Depuis la rue Pawiej on traverse la Galeria Krakowska et la gare ferroviaire pour accéder au niveau inférieur de la gare routière. Des ascenseurs facilitent l'accès aux deux niveaux de la gare. Des guichets de vente de billets, le guichet d'information de la gare et des toilettes adaptées aux besoins des personnes à mobilité réduite se trouvent dans le bâtiment de la gare.

### Polski Bus

- 🌐 www.flixbus.pl/polskibus
  - 📞 informations pour les personnes handicapées : +48 22 4176226, lun.-dim. 6h-22h
- Cette compagnie de bus offre des cars adaptés aux besoins des personnes handicapées. Ces bus ne sont pas proposés sur toutes les lignes ni tous les jours ; appelez la compagnie avant le voyage pour demander des informations sur les bus accessibles aux personnes handicapées.

## Aéroport Balice et transport de l'aéroport

### Aéroport International de Kraków-Balice

- ✉ ul. Madweckiego 1, 32-083 Balice
- 🌐 www.krakowairport.pl

- 📞 service d'assistance de l'aéroport : +48 801055000, 2955800



En vous préparant au vol, appelez l'aéroport pour prévenir le personnel de votre arrivée. Si vous l'oubliez, il suffit de se rendre au guichet d'information à l'aéroport et de demander l'assistance pour personnes handicapées : **assistance aux personnes handicapées**, tél. : +48 12 6393064, pm.krak@welcome-as.pl.

Se déplacer à l'aéroport ne pose aucun problème. Un « parcours bleu » spécial est aménagé : c'est un système de signes et de systèmes d'appel qui facilitent le déplacement des personnes handicapées dans l'aéroport et leur accès aux ascenseurs et aux toilettes. Le personnel délégué à l'assistance aux personnes handicapées ne connaît tout de même pas la langue des signes. Il y a cependant des informations en braille (dans les ascenseurs) et des passages spéciaux facilitant les déplacements des personnes non-voyantes. Les personnes handicapées peuvent également utiliser la Special Service Line, une queue spéciale pour l'enregistrement, dans laquelle elles ont priorité.

Vous pouvez rejoindre l'aéroport en **train** avec des wagons modernes et des places réservées aux personnes handicapées. Le voyage entre la gare de Kraków Główny et la station Krakow Lotnisko (aéroport) prend environ 18 minutes ; la ligne est desservie par la compagnie *Koleje Małopolskie* ; le billet pour la gare de Kraków Główny coûte 9 PLN, pour Wieliczka 12,50 PLN, le transport d'un chien coûte 3 PLN. En raison des travaux de modernisation des lignes ferroviaires de Cracovie prévus jusqu'à la fin 2021, la desserte de l'aéroport peut être perturbée. Les trains sont alors remplacés par des bus. Des communiqués sont publiés en temps réel sur le site Facebook de l'aéroport.

Après avoir quitté le train, vous devez prendre le tapis roulant, l'ascenseur ou l'escalier jusqu'à la passerelle qui mène directement au niveau des départs dans le terminal des passagers.

La station Kraków Lotnisko (Kraków Airport) est entièrement adaptée aux besoins des passagers handicapés, ce qui permet à ceux-ci d'être aidés dès leur descente du train et ce jusqu'à qu'ils prennent place dans l'avion.

Vous pouvez aussi venir à l'aéroport en **bus** des transports en commun de Cracovie : il y a deux lignes de jour (208, 252) et une ligne de nuit (902). Les bus circulent toutes les 20 min pendant la journée et environ toutes les heures pendant la nuit. Billets d'agglomération : aller simple 4 PLN, tarif réduit 2 PLN ; 60 min 5 PLN, tarif réduit 2,50 PLN ; 90 min 6 PLN, tarif réduit 3 PLN ; 24h 20 PLN, tarif réduit 10 PLN ; 7 jours 62 PLN, tarif réduit 31 PLN. L'arrêt de bus est situé à proximité du terminal des passagers.

## Se déplacer au centre-ville et à Nowa Huta

**La Place du Marché et ses environs.** Se déplacer dans la Vieille Ville n'est généralement pas difficile pour les personnes en fauteuil roulant. La Place du Marché et 95 % des rues environnantes et des allées du parc des Planty sont bitumées ou pavées de manière lisse. Les bordures des trottoirs sont surbaissées. Cependant, il y a des endroits que vous devriez éviter pour votre propre confort, ceux qui sont revêtus de pavés anciens en pierre, par exemple le tronçon de la rue Sienna depuis la Place du Marché jusqu'à la Place du Petit Marché et les environs du Collegium Maius. Les maquettes des monuments placées sur la Voie Royale sont une attraction intéressante ; voir La Voie Royale pour les touristes handicapés. Attention : la Place du Marché et les rue Kanonicza, Sławkowska, Floriańska, Szewska sont une zone piétonne, accessible aussi aux vélos.

**Kazimierz et Podgórze.** Ces quartiers ne sont pas en zone piétonne et il faut s'y déplacer sur les trottoirs. L'accessibilité des trottoirs n'est pas parfaite ; par endroits, vous pouvez tomber sur une surface inégale et des bordures non surbaissées. La rue Szeroka et une partie de la rue Józefa près de la Haute Synagogue (Wysoka) sont pavées. De nombreux passages piétons, ceux des rues principales, sont adaptées aux besoins des personnes malvoyantes (dalles podotactiles à plots sur le trottoir et feux sonores).

Dans les quartiers de la **Vieille Ville**, de **Kazimierz** et de **Podgórze**, la descente de tramway se fait souvent directement sur la chaussée (par ex. dans les rues Westerplatte, Gertrudy, Krakowskiej et Starowiśnej). En raison de la

différence de niveau (même avec un autobus à plancher surbaissé), les personnes se déplaçant en fauteuil roulant, surtout s'il est électrique, peuvent avoir des difficultés à monter et à descendre du tramway.

Le centre de Nowa Huta, appelé aussi **Vieille Nowa Huta**, est en grande partie accessible aux personnes avec un handicap et seuls certains de ses recoins peuvent constituer une barrière. Le revêtement des trottoirs est généralement constitué de larges pavés lisses. Il y a malheureusement des endroits qui ne sont pas entièrement sûrs, car les pavés ne sont pas stables (par ex. l'avenue des Roses). Une partie des trottoirs est loin de la chaussée car séparée de celle-ci par une bande de verdure – ce sont d'agréables itinéraires de promenade accessibles aux personnes se déplaçant en fauteuil roulant. Certains trottoirs étroits le long des rues peuvent cependant poser problème. D'autres difficultés pour les personnes handicapées peuvent se présenter près de la place Centrale et de l'avenue des Roses : des feux de signalisation changeant relativement vite aux passages piétons, et de grandes distances entre les différents sites à visiter.

## Transports en commun

Service d'information 24h/24 : tél. : +48 12 19150

**Tramways.** Des tramways à plancher surbaissé circulent sur la plupart des lignes desservant le centre ville et les principales attractions touristiques : 8 (Wawel, Kazimierz, Podgórze, Łągiwniki), 13 (Wawel, Kazimierz, Podgórze), 4, 14 (Dworzec Główny, Nowa Huta), 18 (Wawel), 20 (Błonia), de même tous les autobus empruntant le tunnel sous la Gare Principale sont à plancher surbaissé (5, 17, 19, 50).




**Bus.** MPK - la régie des transports en commun de Cracovie – fait en sorte que des bus à plancher bas circulent sur toutes les lignes. Un bus inaccessible aux personnes à mobilité réduite ne peut être utilisé qu'en cas de panne. La même condition s'applique aux tramways.

Avant le voyage, il est préférable d'appeler le service d'information pour s'assurer de quel type de tramway ou bus circule sur le trajet choisi. Sur le site [krakowpodreka.pl](http://krakowpodreka.pl), on peut télécharger une application qui permet de localiser les tramways en temps réel et de vérifier si un trajet donné est desservi par un véhicule à plancher surbaissé.

Certains arrêts de tram disposent de boutons jaunes sur lesquels vous pouvez appuyer pour brancher un haut-parleur informant des prochains passages des trams.




## Taxi pour handicapés

### Taxi Bus Kraków – Transfers & Tours

-  ul. Mikołajska 5 (entrée dans le passage), 31-027 Kraków
-  +48 12 3454761 (tj 9h–20h)
-  [www.taxibuskrakow.pl](http://www.taxibuskrakow.pl)







Cette compagnie offre des services porte-à-porte avec assistance aux personnes à mobilité réduite : le personnel aide les handicapés à se déplacer de leur maison au véhicule et du véhicule à leur destination. En raison du caractère spécial de ces prestations, la réservation de billets est nécessaire. Vous pouvez louer un fauteuil roulant pour le temps du voyage. La société offre aux personnes sans accès à l'ascenseur un service de transport en monte-escalier qui permet de descendre même du 4<sup>e</sup> étage. Le prix dépend du nombre de kilomètres parcourus.



### Partner – Radio Taxi Kraków



-  ul. Władysława Jagiełły 20/1, 31-711 Kraków
-  +48 12 6470395, 12 19633 (commander un taxi, 24h/24); 12 19688 (commander un transport pour personne handicapée)
-  [www.radiotaxipartner.pl](http://www.radiotaxipartner.pl)



La société dispose de véhicules adaptés aux besoins des personnes handicapées en fauteuil roulant, équipés d'ascenseurs hydrauliques. Tarif réduit pour les personnes handicapées sur présentation d'un certificat d'invalidité.




## Parcs de stationnement gardés au centre de Cracovie




-  ul. Długa 72
-  +48 604077081
-  [www.parking-w-centrum-krakowa.com](http://www.parking-w-centrum-krakowa.com)
-  ul. Karmelicka 26
-  +48 690666284
-  [www.parkingkrakowcentrum.pl](http://www.parkingkrakowcentrum.pl)

-  ul. Biskupia 19
-  +48 12 6362727

-  al. Focha 1
-  +48 609612213

-  ul. Franciszkańska 5
-  +48 12 4225376 int. 94

-  pl. Na Groblach 24
-  +48 12 4262709
-  [www.parkingwawel.pl](http://www.parkingwawel.pl)

-  ul. Dajwór 12
-  +48 692564727
-  [www.parking-krakow-centrum.vizz.pl](http://www.parking-krakow-centrum.vizz.pl)

## Zones de stationnement

La zone de stationnement payant à Cracovie compte peu de places de stationnement. Elle comprend notamment les environs des gares ferroviaire et routière, la Vieille Ville, Kazimierz et Podgórze. L'accès à la zone est marqué par le signe D-44 « Zone de stationnement ».

Vous pouvez payer aux parcmètres pour un stationnement de courte durée dans la zone (également par téléphone portable). Le stationnement est payant en semaine, du lundi au vendredi, entre 10h et 20h. La carte de stationnement pour personne handicapée vous confère le droit de vous garer sans payer uniquement sur les emplacements réservés aux personnes handicapées. La carte de stationnement doit être placée derrière le pare-brise du véhicule de manière à ce qu'elle puisse être lue.

Une personne handicapée domiciliée dans la voïvodie de Petite Pologne peut acheter un abonnement de stationnement au prix de 2,50 PLN par mois. Il est délivré sur la base d'un certificat médical attestant du degré de handicap. Il peut être délivré aux propriétaires ou aux copropriétaires de véhicule résidant en Petite Pologne et ayant un degré de handicap grave ou modéré 10-N et 05-E.

Pour plus d'informations sur la zone de stationnement payant, voir le site [www.mi.krakow.pl](http://www.mi.krakow.pl), onglet *Strefa Płatnego Parkowania* (Zone de stationnement payant).



## Places de stationnement pour handicapés à Cracovie

al. Róż (2), al. Focha (2), os. 2 Pułku Lotniczego 2 (2), os. 2 Pułku Lotniczego 3 (2), os. 2 Pułku Lotniczego 26 (2), os. Centrum B 2 (1), os. Dywizjonu 303 19 (1), os. Dywizjonu 303 37 (2), os. Dywizjonu 303 40 (3), os. Dywizjonu 303 44 (2), os. Dywizjonu 303 45 (2), os. Dywizjonu 303 62 (1), os. Dywizjonu 303 64 (1), os. Górali 16 (1), os. Hutnicze 7 (2), os. Kolorowe 12 (1), os. Kolorowe 14 (1), os. Kolorowe 16 (3), os. Kolorowe 17 (2), os. Krakowiaków 19 (1), os. Krakowiaków 20 (1), os. Na Skarpie 64 (2), os. Na Stoku (7), os. Ogradowe 2 (5), os. Słoneczne 11 (1), os. Sportowe 22 (3), os. Spółdzielcze 7 (1), os. Stalowe 5 (1), os. Strusia 2 (1), os. Szklane Domy 1 (2), os. Szkolne 32 (1), os. Teatralne 7 (1), os. Teatralne 16 (1), os. Teatralne 21 (1), os. Teatralne 24 (1), os. Teatralne 30 (1), os. Urocze 1 (2), os. Urocze 5 (2), os. Wandy 16 (1), os. Wandy 23 (1), os. Wandy 24 (1), os. Wil-

lowe 3 (2), os. Zielone 17 (1), os. Zgody 10 (1), pl. Wszystkich Świętych (2), ul. Andegawęska (3), ul. Anny Jagiellonki (6), ul. Architektów (1), ul. Bitwy nad Bzurą (4), ul. Bobrowskiego 2 (1), ul. Boczna (1), ul. Bogusza (3), ul. Borkowska 7 (2), ul. Broniewskiego (Planty Bieńczyckie) (2), ul. Cedyńska (1), ul. Cedyńska (4), ul. Celakówny (4), ul. Celarowska 20 (1) [en projet - réalisation 2018], ul. Cieśleńskiego 1 (3), ul. Cystersów 16 (2), ul. Dmowskiego (3), ul. Dobrego Pasterza 108 (1), ul. Dunikowskiego (1), ul. Dunikowskiego (4), ul. Dunin-Wąsowicza (4), ul. Fatimska (2), ul. Filarecka (3), ul. Gliniana 11 (près du terminus des bus) (1), ul. Gołaśka 3 (1), ul. Gołaśka 15 (1), ul. Gromady Grudziądź 17 (1), ul. Gromady Grudziądź 21 (1), ul. Grota Roweckiego (intérieure) (1), ul. Grottgera (latérale) (1), ul. Ingardena (2), ul. Jadrzyńców (4), ul. Janiszewskiego (5), ul. Jaremy 14 (1), ul. Jarzębiny (8), ul. Kałuży (3), ul. Kasztelańska (1), ul. Kępna (1), ul. Kielecka 9 (1), ul. Kleeberga (2), ul. Książnica (1), ul. Książnica i Zabłockiego (11), ul. Komorowski (4), ul. Kościelna (1), ul. Kościuszki (3), ul. Kraszewskiego (4), ul. Krowoderskich Zuchów 25 (1), ul. Królowej Bony (3), ul. Kwartowa 3A (1), ul. Lawendowa (3), ul. Lelewela (3), ul. Lentza 4 (1), ul. Lipska (latérale) (1), ul. Lublańska 22-24 (2), ul. Łokietkówny (5), ul. Matego Księcia (3), ul. Meissnera 35 (square Stańca) (1), ul. Metalowców 15 (1), ul. Miechowity 13 (1), ul. Miechowity 15A (1), ul. Młaskotów (2), ul. Mogiła 27 (3), ul. Mogiła 52 (1), ul. Morawskiego (1), ul. Na Ustroniu (1), ul. Nullo 3 (1) [en projet - réalisation 2018], ul. Obrońców Krzyża (2), ul. Ognistych Wici (2), ul. Okólna (2), ul. Oleandry (3), ul. Pokrzywki (2), ul. Poległych w Krzesławicach (4), ul. Popielidów (4), ul. Promienistych 1 (1), ul. Prusa (5), ul. Przybyz 3 (1), ul. Przybyz 3/5 (1), ul. Ptaka (8), ul. Reja 19 (1), ul. Rostworowski (11), ul. Salwatowska (1), ul. Schweitzera (1), ul. Senatorska (6), ul. Seniorów Lotnictwa / Ułanów (1), ul. Sławka 10 (2), ul. Sławka 20 (2), ul. Słoneckiego 3 (1), ul. Sosnkowskiego (2), ul. Spokojna 50a (1), ul. Spółdzielców (1), ul. Spytka z Melsztyna (5), ul. Stachowicza (4), ul. Swarozycza (1), ul. Sycha (2), ul. Syrokomli (5), ul. Szafera 8 (3), ul. Szajnowicza-Iwanowa (2), ul. św. Rodziny / Samorządowa (10), ul. Teligi (latérale) (1), ul. Ujejskiego (2), ul. Uniwersału



Połanieckiego (2), ul. Urbanowicza (1), ul. Urbanowicza (3), ul. Urszulki (1), ul. Urzędnicza 52a (1), ul. Wawelska (4), ul. Wężyka 11a (1), ul. Wielgusa (1), ul. Wielicka (latérale – UMK Podgórze) (3), ul. Włodkowica 6 (1), ul. Włóczyk (1), ul. Wystouchów 20 (1), ul. Wyszyńskiego (2), ul. Zabłockiego (3), ul. Zachodnia 7 (1), ul. Zaporowska 5 (1), ul. Zaporowska (1), ul. Zielony Jar (4), ul. Złoczowska (1), ul. Żywiecka 34 (1)

## Hôtels

### Hôtel Astoria \*\*\*

✉ ul. Józefa 24, 31-056 Kraków  
☎ +48 12 4325010  
🌐 www.astoriahotel.pl, biuro@astoriahotel.pl



Marche à l'entrée. Boutons de l'ascenseur grands, saillants. Les employés peuvent préparer un emplacement de stationnement pour personnes handicapées ; réservation préalable nécessaire.

### Hôtel Campanile\*\*\*

✉ ul. św. Tomasza 34, 31-023 Kraków  
☎ +48 12 4242600  
🌐 www.campanile-cracovie.pl  
krakow@campanile.com



Boutons de l'ascenseur avec indications en braille.

### Hôtel Conrad \*\*\*\*

✉ ul. Josepha Conrada 29, 31-357 Kraków  
☎ +48 12 2930000  
🌐 www.conradhotel.pl, hotel@conradhotel.pl



Boutons de l'ascenseur avec indications en braille.

### Hôtel Eden \*\*\*

✉ ul. Ciemna 15, 31-053 Kraków  
☎ +48 12 4306565  
🌐 www.hoteleden.pl, eden@hoteleden.pl



Seuil à l'entrée. Boutons de l'ascenseur avec indications en braille. Parking accessible seulement après réservation (parking municipal payant à 2 min de l'hôtel).

### Hôtel Grand Felix \*\*\*

✉ os. Złotej Jesieni 12, 31-827 Kraków  
☎ +48 12 6818600  
🌐 www.hotelgrandfelix.pl, grandfelix@hotel-grandfelix.pl



Une place de stationnement pour personnes handicapées.

### Hôtel Justyna \*\*\*\*

✉ al. Jana Pawła II 70, 31-571 Kraków  
☎ +48 12 6498000  
🌐 www.hoteljustyna.pl, hotel@hoteljustyna.pl



Boutons de l'ascenseur avec indications en braille. Une place de stationnement adaptée aux besoins des personnes handicapées.

### Hôtel Kontrast \*\*\*

✉ ul. Forteczna 22, 30-437 Kraków  
☎ +48 12 2623050  
🌐 www.hotel-kontrast.pl,  
rezerwacje@hotel-kontrast.pl



Une chambre adaptée aux besoins des personnes handicapées au rez-de-chaussée.

### Hôtel Kraków Old Town \*\*\*

✉ ul. św. Gertrudy 6, 31-046 Kraków  
☎ +48 12 4227666  
🌐 www.bwoldtown.pl, hotel@bwkrakow.pl



Escalier à l'entrée principale, rampe à l'arrière du bâtiment. Ascenseur « parlant ».

### Hôtel Logos \*\*\*

✉ ul. Szujskiego 5, 31-123 Kraków  
☎ +48 12 6316200  
🌐 www.hotel-logos.pl,  
rezerwacja@hotel-logos.pl



Escalier à l'entrée.

### Hôtel Novotel \*\*\*\*

✉ al. Armii Krajowej 11, 30-150 Kraków  
☎ +48 12 6226400  
🌐 www.novotel.com, h3407@accor.com



Boutons avec indications en braille dans l'ascenseur. A côté de chaque chambre pour personne handicapée, une chambre pour son accompagnateur. Comptoir plus bas à l'accueil pour les personnes en fauteuil roulant. Une place de stationnement gratuite pour les personnes handicapées.

### Hôtel Novotel Centre \*\*\*\*

✉ ul. Kościuszki 5, 30-105 Kraków  
☎ +48 12 2992900  
🌐 www.novotel.com, h3372@accor.com



Boutons de l'ascenseur avec indications en braille.

### Hôtel Pod Wawelem\*\*\*

✉ pl. Na Groblach 22, 31-101 Kraków  
☎ +48 12 4262626  
🌐 www.hotelpodwawelem.pl  
rezerwacja@hotelpodwawelem.pl



Boutons de l'ascenseur avec indications en braille.

### Hôtel PTTK Wyspiański \*\*\*

✉ ul. Westerplatte 15, 31-033 Kraków  
☎ +48 12 4229566  
🌐 www.hotel-wyspianski.pl,  
wyspianski@janpol.com.pl



Parking distinct pour les personnes handicapées (payant).

### Hôtel Radisson Blu \*\*\*\*\*

✉ ul. Straszewskiego 17, 31-101 Kraków  
☎ +48 12 6188888  
🌐 www.radissonblu.com/pl/hotel-krakow,  
info.krakow@radissonblu.com



Boutons de l'ascenseur avec indications en braille. Dans les environs, revêtement de sol spécial

aux passages piétons. Sauna accessible aux personnes handicapées.

### Hôtel Royal\*\*\*

✉ ul. św. Gertrudy 26–29, 31-048 Kraków  
☎ +48 12 4213500  
🌐 www.amwhotele.pl  
royal@amwhotele.pl



3 marches à l'entrée, rails ajoutés. Pour l'ascenseur une petite marche. Boutons de l'ascenseur avec indications en braille.

### Hôtel Rubinstein \*\*\*\*

✉ ul. Szeroka 12, 31-053 Kraków  
☎ +48 12 3840000  
🌐 www.rubinstein.pl, recepcja@rubinstein.pl



Rampe raide.

### Hôtel Best Western Galicya\*\*\*

✉ ul. Rzemieślicza 4, 30-403 Kraków  
☎ +48 12 2690772, +48 12 2691997  
🌐 www.rthotels.com, galicya@bwkrakow.pl



Une place de stationnement pour personnes handicapées.

### Hôtel RT Regent \*\*\*

✉ ul. Bożego Ciała 19, 31-059 Kraków  
☎ +48 12 4306234, +48 12 4306158  
🌐 www.rthotels.com.pl, info@rthotels.com.pl



Parking à 5 min de marche. 1 petit seuil à l'entrée.

### Hôtel Secesja \*\*\*

✉ ul. Paulińska 24, 31-065 Kraków  
☎ +48 12 4307464  
🌐 www.hotelsecesja.krakow.pl,  
hotel@hotelsecesja.krakow.pl



Boutons de l'ascenseur avec indications en braille. L'hôtel ne possède pas de parking pour personnes handicapées, mais peut réserver une place près de la réception sur demande.

## Hôtel Stary\*\*\*\*

✉ ul. Szczepańska 5, 31-011 Kraków  
 ☎ tel.: +48 12 3840808  
 🌐 www.stary.hotel.com.pl  
 ✉ stary@hotel.com.pl



Boutons de l'ascenseur avec indications en braille.

## Auberge de jeunesse (Szkolne Schronisko Młodzieżowe)

✉ ul. Grochowa 21, 30-731 Kraków  
 ☎ +48 12 6532432  
 🌐 www.ssm.com.pl, krakow@ssm.com.pl



Chambres adaptées aux besoins des personnes handicapées au rez-de-chaussée, 2 salles de bains dans le couloir.

## Restaurants

### Bonerowska Restaurant Gourmet Steak & Fish

✉ Rynek Główny 42, 31-013 Kraków  
 ☎ +48 12 3741300  
 🌐 www.palacbonerowski.com  
 Marches à l'entrée.

### Dali Club Lunch Bar Cafe

✉ ul. Mazowiecka 21, 30-019 Kraków  
 ☎ +48 12 6337755  
 🌐 www.daliclub.pl



### Organic burger & bistro Nova Krova

✉ pl. Wolnica 12, 31-060 Kraków  
 ☎ +48 530305304  
 🌐 www.novakrova.com

Toilettes spacieuses mais sans barrières.

### Restaurant Trzy Rybki

✉ ul. Szczepańska 5 (hotel Stary), 31-011 Kraków  
 ☎ +48 12 3840801  
 🌐 www.stary.hotel.com.pl  
 Entrée plate, ensuite 1 marche.

### Restaurant Andromeda

✉ ul. Gęsia 22a (hotel Galaxy), 31-535 Kraków  
 ☎ +48 12 3428142  
 🌐 www.andromeda.jordan.pl



### Restaurant Ariel

✉ ul. Szeroka 18, 31-053 Kraków  
 ☎ +48 12 4217920  
 🌐 www.ariel-krakow.pl



Une petite marche.

### Restaurant Bazyliia

✉ ul. Stradomska 13, 31-068 Kraków  
 ☎ +48 12 2625704  
 🌐 www.restauracja-bazyliia.pl  
 Marche à l'entrée.

### Restaurant Chopin

✉ Rynek Główny 39, 31-013 Kraków  
 ☎ +48 12 4337010  
 🌐 www.chopinkrakow.pl  
 Marche à l'entrée.

### Restaurant CK Dezerter

✉ ul. Bracka 6, 31-005 Kraków  
 ☎ +48 12 4227931  
 🌐 www.facebook.com/CKDezerter  
 Marche à l'entrée. Marche avant les toilettes.

### Restaurant Garden Le Scandale

✉ pl. Nowy 9, 30-149 Kraków  
 ☎ +48 12 4306855  
 🌐 www.lescandale.pl



Seules les toilettes pour hommes sont spacieuses, avec une barrière. Possibilité de regarder des matchs de foot.

### Restaurant Gościniec Floriański

✉ ul. Floriańska 21, 31-019 Kraków  
 ☎ +48 12 3416983  
 🌐 florianski.gosciniac.krakow.pl  
 Marche à l'entrée.

### Restaurant végétarien Green Way

✉ ul. Krupnicza 22, 31-123 Kraków  
 ☎ +48 586618888  
 🌐 www.greenway.pl



Toilettes spacieuses, mais sans aménagements.

### Restaurant Gruzińskie Chaczapuri

✉ ul. Grodzka 3, 31-006 Kraków  
 ☎ +48 501798847  
 🌐 www.chaczapuri.pl



Seuil. Les toilettes sont équipées de barrières, mais on ne peut y accéder qu'en fauteuil actif.

### Restaurant Hawełka

✉ Rynek Główny 34, 31-010 Kraków  
 ☎ +48 12 4220631, 605821161, 511482128  
 🌐 www.hawełka.pl

### Restaurant Jana Michalika

✉ ul. Floriańska 45, 31-019 Kraków  
 ☎ +48 12 4221561  
 🌐 www.jamamichalika.pl  
 Marche à l'entrée.

### Restaurant Jarema

✉ pl. Matejki 5, 31-157 Kraków  
 ☎ +48 12 4293669  
 🌐 www.jarema.pl



Marche à l'entrée. Toilettes dans la 2<sup>e</sup> salle (4 marches).

### Restaurant Karczma Gościnna Chata

✉ ul. Stawkowska 10, 31-014 Kraków  
 ☎ +48 12 4237676  
 🌐 www.goscinna-chata.pl/krakow



Marches avant les toilettes.

### Restaurant Konfitera

✉ ul. Jahody 2, 30-348 Kraków  
 ☎ +48 12 3588409



### Restaurant Mama Mia

✉ ul. Karmelicka 14, 31-128 Kraków  
 ☎ +48 12 4222868  
 🌐 www.mammamia.net.pl



### Restaurant Milk&Co

✉ ul. Straszewskiego 17, 30-527 Kraków  
 ☎ +48 12 6188888  
 🌐 www.milkco.pl



### Restaurant Miód i Wino

✉ ul. Sławska 32, 31-015 Kraków  
 ☎ +48 12 4227495  
 🌐 www.miodiwino.pl



### Restaurant Ogień

✉ ul. Nadwiślańska 6 (hotel Qubus), 30-527 Kraków  
 ☎ +48 12 3745100  
 🌐 www.qubushotel.com



### Restaurant Ogniem i Mieczem

✉ ul. Emila Serkowskiego 7, 30-512 Kraków  
 ☎ +48 12 6562328  
 🌐 www.ogniemimieczem.pl



Petit seuil.

### Restaurant Ogród Kulinaryny

✉ ul. Przemysłowa 4, 30-701 Kraków  
 ☎ +48 533564653  
 🌐 www.facebook.com/OgrodKulinaryny  
 Seuil à l'entrée.



### Restaurant Percheron

✉ ul. Zwierzyniecka 31, 31-105 Kraków  
 ☎ +48 12 3795950, 664463059  
 🌐 www.percheron.pl





## Restaurant Pod Baranem

✉ ul. św. Gertrudy 21, 31-049 Kraków  
☎ +48 12 4294022  
🌐 www.podbaranem.com

Seuil à l'entrée. L'accès aux toilettes n'est possible qu'en fauteuil actif.

## Restaurant Pod Wawelem Kampania Kufłowa

✉ ul. św. Gertrudy 26–29, 31-069 Kraków  
☎ +48 12 4212336  
🌐 www.podwawelem.eu



Marche à l'entrée.

## Restaurant Podkowa

✉ pl. Wolnica 10, 31-060 Kraków  
☎ +48 12 3414966  
🌐 www.pubpodkowa.pl



## Restaurant Rubinstein

✉ ul. Szeroka 12 (hotel Rubinstein),  
31-053 Kraków  
☎ +48 12 3840000  
🌐 www.rubinstein.pl



Rampe assez raide. Toilettes dans l'hôtel.

## Restaurant Tyniecka

✉ ul. Tyniecka 160 (hotel Tyniecki),  
30-376 Kraków  
☎ +48 12 2675070  
🌐 www.hoteltyniecki.pl  
Marche à l'entrée. Marche avant les toilettes.

## Restaurant Vanilla Sky

✉ ul. Flisacka 3 (ul. Kościuszki), 30-114 Kraków  
☎ +48 12 2974005  
🌐 www.vanilla-sky.pl



Marche à l'entrée. Marche avant les toilettes.

## Restaurant Wentzl

✉ Rynek Główny 19, 31-008 Kraków  
☎ +48 12 4295299  
🌐 www.restauracjawentzl.com.pl  
Petit seuil à l'entrée.

## Restauracja Wesele

✉ Rynek Główny 10, 31-042 Kraków  
☎ +48 12 4227460  
🌐 www.weselerestauracja.pl



## Restauracja Wierzynek

✉ Rynek Główny 16, 31-042 Kraków  
☎ +48 728871071  
🌐 www.wierzynek.pl

## Restaurants choisis – Nowa Huta

### Restaurant Błękitna Laguna

✉ ul. Makuszyńskiego 2, 31-752 Kraków  
☎ +48 12 6841800, 603673540  
🌐 blekitnalaguna.com



### Restaurant Stylowa

✉ os. Centrum C 3, 31-929 Kraków  
☎ +48 12 6442619  
! Seuil à l'entrée. Les toilettes ne sont pas adaptées aux besoins des personnes handicapées. C'est le restaurant le plus ancien et le plus connu de Nowa Huta, volontiers fréquenté par les touristes pour son atmosphère rappelant l'époque communiste.

### Restaurant Szkolne 12

✉ os. Szkolne 12, 31-976 Kraków  
☎ +48 12 6432025  
🌐 restauracjaszkolne12.pl  
! Seuil à l'entrée. Les toilettes ne sont pas adaptées aux besoins des personnes handicapées.

### Trattoria Grande Piadina

✉ os. Kalinowe 4, 31-812 Kraków  
☎ +48 12 3071299, 694493899  
🌐 www.grandepiadina.pl



### Wesołe Gary

✉ ul. Urbanowicza 10a, 31-802 Kraków  
☎ +48 502497380  
🌐 wesolegary.pl



## Location de fauteuils roulants

### Association Stowarzyszenie Filantropów im. Brora Hanssona w Krakowie

✉ ul. Smolki 9, 30-513 Kraków  
☎ +48 507274615 (sauf jours fériés)  
🕒 jeudi 16h–18h

Gratuit sur présentation des documents médicaux de la personne handicapée, pour une période max. de 3 mois.

### Fondation pour les personnes atteintes de sclérose en plaques Aniela Salawa – location de matériel

✉ ul. Józefa 5, 31-056 Kraków  
☎ +48 12 4215785  
🌐 www.fundacja-sm.malopolska.pl  
🕒 lun.-ven. 9h-17h, sam. 10h-14h

Paiement mensuel + caution.  
L'agence assure aussi la réparation des équipements de rééducation.

### Fondation d'Assistance au Centre de Soins Palliatifs de Cracovie

✉ os. Centrum B bl. 6, 31-927 Kraków  
☎ +48 12 6446550, 4257583  
🌐 www.fundacja.krakow.pl  
🕒 lun., ven. 8h–14h mar.–jeu. 8h–18h  
 Paiement mensuel. A la location est demandée une pièce d'identité – carte d'identité.

### Krakowskie Zakłady Sprzętu Ortopedycznego Sp. z o.o.

✉ ul. Prądnicka 10, 30-002 Kraków  
☎ +48 12 6332055, 603450251  
🌐 www.kzso.com.pl  
🕒 Location lun.-ven. 9h-17h

Frais pour 2 semaines pour un fauteuil 30 zlotys + caution 300 zlotys. Carte d'identité demandée à la location.

### Association d'Assistance Solidaire

✉ ul. Ujastek 3, 30-706 Kraków  
☎ +48 12 6440968  
🌐 www.tspkrakow.pl  
🕒 lun.–ven. 9h–14h30

Paiement en une fois + caution. L'agence de location se trouve dans le pavillon « 0 » du centre médical (dispensaire, services hospitaliers). Il est possible de louer du matériel pour un temps indéterminé.

## Centre de location d'équipement et Centre d'insertion sociale et professionnelle pour les personnes handicapées Klika

✉ ul. Siemaszki 31,31-201 Kraków  
☎ +48 12 4165305  
🌐 www.centrum.centrumklika.pl  
🕒 lun.–ven. 9h–17h

Les personnes avec un handicap peuvent utiliser l'agence de location d'équipements de rééducation. Documents exigés : carte d'identité, attestation de handicap, procuration en cas de représentation de la personne handicapée.

## Bateaux de croisière, navettes fluviales

### Croisières sur la Vistule – Embarcadère Przysiań Wawel

✉ Bulwar Czerwieński 3 (près du pont  
Grunwaldzki), 31-069 Kraków  
☎ +48 12 4220855  
🌐 www.statekkrakow.com

Réservations des croisières : de 10h à 18h ou sur [www.e-statek.pl](http://www.e-statek.pl).

### Croisières sur la Vistule – Embarcadère Przysiań Legenda

✉ Bulwar Czerwieński (près de la rue Bernardyńska), 31-069 Kraków  
☎ +48 604299000  
🌐 www.statek-krakow.pl

Les bateaux partent pour une croisière d'une heure tous les jours à partir de 9h, en moyenne toutes les heures. Possibilité d'organiser une croisière à la demande.

### Krakowski Tramwaj Wodny (batobus)

Le batobus circule sur la Vistule entre Zabłocie et Tynec. Le trajet compte 13 arrêts, dont près du Wawel, du pont Dębnicki et de l'église Na Skalce. Détails sur l'emplacement des arrêts et les horaires sur le site [www.tramwajwodny.net.pl](http://www.tramwajwodny.net.pl)  
☎ +48 608496800

Les lignes de batobus de Cracovie sont desservies par des petites gondoles en bois. Il n'y a pas de adaptées aux besoins des personnes handicapées à bord. Les gondoles ne sont pas amarrées de manière fixe à la rive, c'est pourquoi les personnes handicapées ont besoin d'aide pour embarquer et

débarquer. Il est possible d'organiser une croisière avec un bateau plus grand, sur commande.

## Consulats

### Consulat général de France à Cracovie

- ✉ ul. Stolarska 15, 31-043 Kraków
- ☎ +48 12 4245350
- 🌐 www.krakovie.org.pl
- 🕒 lun.–ven. 9h–16h



À l'entrée principale, haute marche ; à côté, porte latérale avec un seuil bas accessible aux personnes handicapées.

### Consulat général d'Allemagne à Cracovie

- ✉ ul. Stolarska 7, 31-043 Kraków
- ☎ +48 12 4243000
- 🌐 www.krakau.diplo.de
- 🕒 lun.–ven. 9h–12h

### Consulat général de Russie à Cracovie

- ✉ ul. Biskupia 7, 31-144 Kraków
  - ☎ +48 12 4222647
  - 🌐 www.krakow.mid.ru
  - 🕒 lun., mer., ven. 8h30–12h30
- 8 marches à l'entrée.

### Consulat général de Slovaquie à Cracovie

- ✉ ul. św. Tomasza 34, 31-027 Kraków
- ☎ +48 12 4254970
- 🌐 www.mzv.sk/cgkrakow
- 🕒 mar.–jeu. 9h30–12h



### Consulat général d'Ukraine à Cracovie

- ✉ al. Beliny Prazmowskiego 4, 31-514 Kraków
  - ☎ +48 12 4296066
  - 🌐 krakow.mfa.gov.ua
  - 🕒 lun.–mer., ven. 9h–12h, jeu. 13h–16h
- 4 marches à l'entrée.

### Consulat général des États-Unis à Cracovie

- ✉ ul. Stolarska 9, 31-043 Kraków
- ☎ +48 12 4245100
- 🌐 pl.usembassy.gov/pl/embassy-consulate-pl/konsulat-usa-w-krakowie
- 🕒 lun.–ven. 8h30–17h

### Consulat général de Hongrie à Cracovie

- ✉ ul. Lubicz 17h, 31-503 Kraków
- ☎ +48 12 3599920
- 🌐 krakko.mfa.gov.hu
- 🕒 lun.–jeu. 8h–16h30, ven. 8h–14h



À l'entrée, ascenseur accessible aux personnes handicapées (tél. +48 622144137).

## Bureaux de change

- ✉ Rynek Główny 9, 31-042 Kraków
- ☎ +48 12 4224179
- 🕒 lun.–ven. 10h–18h, sam. 10h–15h



- ✉ ul. Miodowa 21, 31-055 Kraków
- ☎ +48 12 4229143

- 🕒 lun.–ven. 10h–18h, sam. 10h–15h



### Kantor Wanda (dans le Centre Commercial Wanda)

- ✉ ul. Broniewskiego 1, 31-801 Kraków (Nowa Huta)
- ☎ +48 502210506
- 🕒 lun.–ven. 9h–19h, sam. 9h–14h

## Information touristique

### Office de tourisme InfoKraków

#### Pavillon Wyspiański

- ✉ pl. Wszystkich Świętych 2, 31-004 Kraków
- ☎ +48 12 3542723
- 🌐 wyspianski@infokrakow.pl
- 🕒 tlj 9h–17h



#### Halle aux Draps

- ✉ Rynek Główny 1/3, 31-042 Kraków
  - ☎ +48 12 3542716
  - 🌐 sukiennice@infokrakow.pl
  - 🕒 XI–IV tlj 9h–17h, V–X tlj 9h–19h
- Marche à l'entrée.

- ✉ ul. św. Jana 2, 31-018 Kraków
  - ☎ +48 12 3542725
  - 🌐 jana@infokrakow.pl
  - 🕒 tlj 9h–19h
- Marche à l'entrée.

- ✉ ul. Szpitalna 25, 31-024 Kraków
- ☎ +48 12 3542720
- 🌐 szpitalna@infokrakow.pl
- 🕒 XI–IV tlj 9h–17h, V–X tlj 9h–19h



### Centre de Tourisme

- ✉ ul. Powiśle 11, 31-101 Kraków
- ☎ +48 12 3542710
- 🌐 powisle@infokrakow.pl
- 🕒 XI–IV tlj 9h–17h, V–X tlj 9h–19h



Marche à l'entrée.

- ✉ ul. Józefa 7, 31-056 Kraków
- ☎ +48 12 3542728

- 🌐 jozefa@infokrakow.pl

- 🕒 tlj 9h–17h

Marche à l'entrée.

### Service d'information de l'Aéroport international de Kraków-Balice

- ☎ +48 12 2855341
- 🌐 balice@infokrakow.pl
- 🕒 tlj 9h–19h



### Centre des Congrès ICE

- ✉ ul. Konopnickiej 17, 30-302 Kraków
- ☎ +48 12 3542738
- 🌐 icekrakow@infokrakow.pl
- 🌐 www.icekrakow.pl/informacje/infokrakow
- 🕒 Horaires d'ouverture en fonction du calendrier des manifestations organisées au Centre des Congrès ICE. Détails sur le site internet.



## Autres points d'information

### Centre d'Information Touristique et d'Hébergement. Agence de voyage Jordan

- ✉ ul. Pawia 8, 31-154 Kraków
  - ☎ +48 12 4226091
  - 🌐 www.jordan.pl
  - 🕒 lun.–ven. 8h–17h, sam. 9h–14h
- Une marche à l'entrée.

### Bureau de Promotion et de Vente de Billets de la mine de sel de Wieliczka

- ✉ ul. Wiślina 12A, 31-007 Kraków
- ☎ +48 12 4262050
- 🌐 www.kopalnia.pl



Informations disponibles seulement sur la mine de sel de Wieliczka.

## Le Pass Cracovie

Vous pouvez acheter le Pass Touristique Cracovie appelé KrakowCard.com dans les meilleurs hôtels et dans les offices de tourisme. Il permet l'accès gratuit à plus de 40 sites touristiques les plus importants de Cracovie et aux transports en commun de la ville ; il permet aussi de voyager gratuitement sur la ligne Cracovie – Wieliczka (ligne de bus 304) et le transfert gratuit vers et depuis l'aéroport de Balice (lignes de bus 208, 252 et 902). Tarifs : 2 jours 100 PLN, 3 jours 120 PLN. Plus d'informations : www.krakowcard.pl

## Visites guidées

Il n'y a pas d'offre spéciale pour les personnes handicapées, mais les guides sont en mesure de personnaliser la visite de Cracovie en l'adaptant aux besoins des membres de l'excursion. Les offices de tourisme offrent des informations détaillées sur les visites guidées à Cracovie.

## Poste

### Bureau de poste principal

- ✉ ul. Westerplatte 20, 31-045 Kraków
- ☎ +48 12 4214489, 4222497
- 🕒 lun.–ven. 8h–20h30, sam. 8h–15h



## Poste près de la Gare Principale

- ✉ ul. Lubicz 4, 31-075 Kraków
- ☎ +48 12 4224451, 885900299
- 🕒 lun.–sam. 24h/24h

## Poste de Nowa Huta

- ✉ os. Urocze 5, 31-955 Kraków
- ☎ +48 12 6445409
- 🕒 lun.–ven. 9h–20h

## Pharmacies

### Pharmacie Dbam o Zdrowie

- ✉ ul. Kalwaryjska 94, 30-504 Kraków
- ☎ +48 12 6469592, 800110110
- 🌐 www.doz.pl
- Une marche à l'entrée. 24h/24

### Pharmacie dr. Max

- ✉ ul. Karmelicka 23, 31-131 Kraków
- 24h/24

### Pharmacie Esterka

- ✉ ul. Estery 3, 31-056 Kraków
- ☎ +48 12 4292673

### Pharmacie Galla

- ✉ ul. Kronikarza Galla 26, 30-053 Kraków
- ☎ +48 12 6367365
- Apteka całodobowa.

### Pharmacie Pod Globusem

- ✉ ul. Rejtana 2, 35-310 Kraków
- ☎ +48 12 6563996

### Pharmacie Świat

- ✉ ul. Szpitalna 38, 31-024 Kraków
- ☎ +48 12 4226534

## Quartier de Nowa Huta

### Pharmacie Dbam o Zdrowie

- ✉ os. Centrum A 4, 31-923 Kraków
- ☎ +48 12 6469591
- Apteka całodobowa.
- Schody przy wejściu.

## Pharmacie Dbam o Zdrowie

- ✉ os. Centrum B 8, 31-930 Kraków
- ☎ +48 12 6469591

## Services d'urgence

### Hôpital de l'Université de Cracovie

- ✉ ul. Kopernika 50, 31-501 Kraków
- ☎ +48 12 3516601
- 🌐 www.su.krakow.pl

### Hôpital spécialisé municipal G. Narutowicz

- ✉ ul. Prądnicka 35–37, 31-202 Kraków
- ☎ +48 12 2578280, 2578672
- 🌐 www.narutowicz.krakow.pl

### Hôpital spécialisé S. Żeromski

- ✉ os. Na Skarpie 66, 31-913 Kraków
- ☎ +48 12 6229200
- 🌐 www.zeromski-szpital.pl

Sur le terrain de l'hôpital se trouvent des lieux signalisés pour les personnes handicapées.

### Hôpital L. Rydygier

- ✉ os. Złota Jesień 1, 31-826 Kraków
- ☎ +48 12 6468680
- 🌐 www.szpitalrydygier.pl

### Hôpital militaire avec Polyclinique

- ✉ ul. Wrocławska 1–3, 30-901 Kraków
- ☎ +48 12 6308140
- 🌐 www.5wszk.com.pl

### Hôpital Universitaire pour Enfants

- ✉ ul. Wielicka 265, 30-663 Kraków
- ☎ +48 12 3339186
- 🌐 www.szpitalzdrowia.pl

## Urgences

### Hôpital du Ministère de l'Intérieur et de l'Administration

- ✉ ul. Kronikarza Galla 25, 30-053 Kraków
- ☎ +48 12 6374205
- 🌐 www.zosmswkrakow.pl

## Centres médicaux (médecins généralistes)

### Près de la Vieille Ville

### Centre Médical (Centrum Medyczne) Falck

- ✉ ul. Mazowiecka 4–6, 30-036 Kraków
- ☎ +48 510202102
- 🌐 www.falck.pl
- Contrat avec la Sécurité Sociale.

### CenterMed

- ✉ ul. Łazarza 14, 31-530 Kraków,
- ☎ +48 801404402
- 🌐 www.centermed.pl
- Contrat avec la Sécurité Sociale.

## Quartier de Kazimierz

### Scanmed

- ✉ ul. Podgórska 36, 31-536 Kraków
- ☎ +48 12 6298800, 2010700, 801462988
- 🌐 www.scanmed.pl
- Contrat avec la Sécurité Sociale.

## Quartier de Podgórze

### Klinika Krakowska

- ✉ ul. Zachodnia 5/12a, 30-350 Kraków
- ☎ +48 12 2676260, 604632346
- 🌐 www.klinika.krakow.pl
- Contrat avec la Sécurité Sociale.

### NZOZ Kraków Południe

- ✉ ul. Szwedzka 27, 30-315 Kraków
- ☎ +48 12 2654999
- 🌐 www.nzozkp.pl
- Contrat avec la Sécurité Sociale. Ouvert 24h/24.

## Quartier de Salwator

### Przychodnia Salwatorska

- ✉ ul. Komorowskiego 12, 30-106 Kraków
- ☎ +48 12 4270620, 4218797, 6830513
- 🌐 www.przychodniasalwatorska.pl
- Contrat avec la Sécurité Sociale.

## Quartier de Nowa Huta

### NZOZ Szkolne

- ✉ os. Szkolne 9, 31-976 Kraków
- ☎ +48 12 6442946
- 🌐 www.przychodniaszkolne.pl

### Scanmed

- ✉ al. Jana Pawła II 84, 31-571 Kraków
- ☎ +48 12 6298800
- 🌐 www.scanmed.pl

## Épiceries

### Albi Market

- ✉ ul. Podwale 6, 31-118 Kraków
- 🕒 lun.–sam. 24h/24, dim. commerciaux 10h–22h.

### Biedronka

- ✉ Rynek Główny 34, 31-010 Kraków
- 🕒 24h/24h sauf dim. non commerciaux

### Mila

- ✉ ul. św. Gertrudy 5, 31-046 Kraków
- 🌐 www.mila.pl
- 🕒 lun.–sam. 6h30–21h30, dim. 10h–19h30

### Piotr i Paweł

- ✉ ul. Lubicz 17, 31-503 Kraków
- 🕒 lun.–sam. 8h–22h, dim. commerciaux 9h–20h

### Spar

- ✉ ul. Szpitalna 38, 31-024 Kraków
- 🌐 www.spar.pl
- 🕒 tlj 6h–22h

### Naturalny Sklepik

- ✉ ul. Krupnicza 8, 31-123 Kraków
- 🕒 lun.–ven. 9h–20h, sam. 9h–17h
- Intérieur peu spacieux.

### Freshmarket

- ✉ ul. Szlak 77, 31-153 Kraków
- 🕒 tlj 6h–23h

- ✉ ul. Nadwiślańska 11, 30-527 Kraków
- 🕒 tlj 6h–23h

- ✉ ul. Przemysłowa 4, 30-701 Kraków
- 🕒 tlj 6h–23h

### Żabka

- ✉ ul. Szlak 50A/4, 31-160 Kraków
- 🌐 www.zabka.pl
- 🕒 tlj 6h–23h

### Centre Commercial Jubilat

- ✉ al. Krasińskiego 1, 31-111 Kraków
- 🌐 www.jubilat.com.pl
- ✉ info@jubilat.com.pl
- 24h/24 (les veilles de jours non commerciaux jusqu'à 21h30, le lendemain de ceux-ci à partir de 7h).
- Au rez-de-chaussée stand en libre service ouvert 24h/24. Grand choix d'articles alimentaires et assortiment basique de produits de droguerie.

### Delikatesy Kocyk

- ✉ ul. Miodowa 13, 31-055 Kraków
- 🌐 www.sklepkykocyk.pl
- 🕒 tlj. 6h–22h

### Avita

- ✉ Rynek Podgórski 14, 30-518 Kraków
- 🌐 www.avita.net.pl
- 🕒 lun.–sam. 6h–21h, dim. 9h–17h

### Épicerie

- ✉ ul. Brodzińskiego 1, 33-332 Kraków
- 🕒 lun.–ven. 6h30–20h, sam. 8h–17h, en été ouvert jusqu'à 20h, dim. 10h–17h, en été ouvert jusqu'à 20h

### Żabka

- ✉ ul. Nadwiślańska 3, 30-527 Kraków
- 🌐 www.zabka.pl
- 🕒 tlj 6h–23h

### Épiceries – Nowa Huta

#### PSS Społem Nowa Huta

- ✉ al. Solidarności 11, 31-974 Kraków
- 🕒 lun.–ven. 6h–20h, sam. 6h–16h, dim. commerciaux 6h–15h
- Rampe pour les personnes se déplaçant en fauteuil roulant.

### Spar

- ✉ os. Teatralne 4, 31-945 Kraków
- 🕒 lun.–ven. 6h30–20h, sam. 6h30–22h, dim. commerciaux 10h–18h
- Seuil bas à l'entrée.

## Centres commerciaux à proximité du centre

### Galeria Krakowska

- ✉ ul. Pawia 5, 31-154 Kraków
- ☎ +48 12 4289902
- 🌐 www.galeriakrakowska.pl
- Pharmacie : niveau 0 et -1
- Bureau de change : niveau 1 et -1
- Supermarché : niveau 1 et -1 (Carrefour)

### Galeria Kazimierz

- ✉ ul. Podgórska 34, 31-536 Kraków
- ☎ +48 12 3440101
- 🌐 www.galeriakazimierz.pl
- Pharmacie : niveau 0
- Bureau de change : niveau 0
- Supermarché : niveau 0 (Carrefour)

## Marchés

### Vieux Kleparz

- ✉ Rynek Kleparski, 30-962 Kraków
- Beaucoup d'allées sont pavées, ce qui ne devrait pourtant pas empêcher le déplacement en fauteuil roulant. A proximité du marché, passages piétons avec aménagements pour les non-voyants.

### Nouveau Kleparz

- ✉ ul. Długa (croisement avec al. Słowackiego), 30-962 Kraków
- Peu spacieux. Beaucoup d'allées sont pavées, ce qui ne devrait pourtant pas empêcher le déplacement en fauteuil roulant. A proximité du marché, passages piétons avec aménagements pour les non-voyants.

### Place Na Stawach

- ✉ plac Na Stawach, 30-107 Kraków
- Beaucoup d'allées sont pavées, ce qui ne devrait pourtant pas empêcher le déplacement en fauteuil roulant. Par endroits, bordures de trottoirs hautes, un peu difficiles.

### Marché Dębnicki

- ✉ Rynek Dębnicki, 30-319 Kraków
- Allées pavées en granit, ce qui peut être inconfortable pour les personnes se déplaçant en fauteuil roulant. Par endroits, bordures de trottoirs hautes, un peu difficiles. A proximité du marché, passages piétons avec aménagements pour les non-voyants.

### Marchés – Nowa Huta

#### Marché Bieńczycki

- ✉ pl. Bieńczycki Plac Targowy, 31-831 Kraków

#### Marché du lotissement Wandy

- ✉ os. Wandy 28A, 31-907 Kraków

#### Marché Tomex

- ✉ ul. Bieńczycka 168, 31-831 Kraków

## Piscines

### Piscine Basen Akademii Górniczo-Hutniczej

- ✉ ul. Jana Buszka 4, 30-150 Kraków
- ☎ +48 12 6174841
- 🌐 www.basen.agh.edu.pl
- 🕒 6h–24h

Entrée gratuite pour l'accompagnateur d'une personne handicapée

### Piscine Basen Uniwersytetu Ekonomicznego

- ✉ ul. Rakowicka 27, 31-510 Kraków
- ☎ +48 12 2935673
- 🌐 uek.krakow.pl
- 🕒 6h–22h

L'accessibilité de la piscine dépend de l'emploi du temps du Département d'Éducation Physique de l'UEK. Les horaires peuvent être vérifiés sur le site de l'université dans l'onglet unités interdépartementales / studium / piscine.

### Piscine Kurdwanów

- ✉ ul. Wystouchów 34A, 30-611 Kraków
- ☎ +48 12 6545355
- 🌐 www.kurdwanow.ksos.pl
- 🕒 lun.–ven. 15h30–22h, sam. 11h–22h, dim. 9h–22h

### Piscine Kolna

- ✉ ul. Kolna 2, 30-381 Kraków
- ☎ +48 12 2524053
- 🌐 www.kolna.pl/basen.html
- 🕒 lun.–ven. 6h30–23h, sam., dim. 7h30–23h (dernière entrée 21h45)



Rampe et ascenseur pour les personnes se déplaçant en fauteuil roulant. Boutons de l'ascenseur avec indications en braille.

### Piscine Com-Com Zone Nowa Huta

- ✉ ul. Ptaszyckiego 6, 31-979 Kraków
- ☎ +48 12 6821110
- 🌐 www.comcomzone.pl
- 🕒 6h–22h30 (en raison de l'utilisation de la piscine par des groupes, il est mieux de vérifier les horaires disponibles sur le site internet).



Le bâtiment est sur un seul niveau, adapté aux besoins des personnes se déplaçant en fauteuil roulant. Un ascenseur de descente dans l'eau desservi par un maître-nageur est disponible. Pauses techniques 9h15–9h30, 18h30–18h45.

### Park aquatique Park Wodny

- ✉ ul. Dobrego Pasterza 126, 31-416 Kraków
- ☎ +48 12 6163191
- 🌐 www.parkwodny.pl



Vestiaires, douches et toilettes adaptées aux besoins des personnes handicapées. Ascenseur. Tarif réduit pour les personnes handicapées.



## Toilettes

- ✉ ał. 3 Maja – Błonia  
🕒 tlj. 9h–19h
- Park Jordana  
✉ Park Jordana, ał. 3 Maja (deux toilettes)  
🕒 tlj. IV–X 9h–19h, XI–III 10h–18h
- ✉ pl. Bohaterów Getta (toilettes dans le passage souterrain)  
🕒 lun.–ven. 7h–19h, sam.–dim. 8h–16h
- ✉ pl. Szczepański  
🕒 tlj. IV–X 7h–22h, XI–III 8h–19h
- ✉ Rondo Czyżyńskie  
🕒 lun.–ven. 7.00–18.00, sam.–dim. fermé
- ✉ Rynek Podgórski  
🕒 lun.–ven. 8h–19h, sam.–dim. 8h–16h
- ✉ Sukiennice, Rynek Główny 1/3  
🕒 24h/24
- ✉ ul. Straszewskiego  
🕒 tlj. IV–X 7h–22h, XI–III 8h–19h
- ✉ ul. Bulwarowa (toilettes de type toi toi)  
🕒 tlj. 8h–17h
- ✉ ul. Czerwone Maki (terminus des tramways et des autobus)  
🕒 lun.–ven. 7h–18h, sam.–dim. 9h–16h
- ✉ ul. Konopnickiej (passage souterrain)  
🕒 lun.–ven. 8h–18h, sam.–dim. 10h–15h
- ✉ ul. Kościuszki  
🕒 tlj. 8h–18h
- ✉ ul. Powiśle  
🕒 tlj. IV–X 7.00–21.00, XI–III 8.00–19.00
- ✉ ul. Prądnicka  
🕒 lun.–ven. 7h–18h, sam.–dim. 8h–16h
- ✉ ul. Rakowicka  
🕒 tlj. 8h–17h
- ✉ ul. Smocza  
🕒 tlj. IV–X 8h–21h, XI–III 8h–18h
- ✉ ul. Straszewskiego  
🕒 tlj. IV–X 7h–22h, XI–III 8h–19h
- ✉ ul. Warszawska (toilettes dans le passage souterrain)  
🕒 lun.–ven. 8h–18h, sam.–dim. 9h–16h

- Bazylika św. Franciszka z Asyżu w Krakowie OO. Franciszkanie. Przewodnik*, Kraków 1987
- Czyżewski K. J., *Królewska Katedra na Wawelu. Przewodnik*, Kraków 2002
- Duda E., *Żydowski Kraków. Przewodnik po zabytkach i miejscach pamięci*, Kraków 2003
- Encyklopedia Krakowa*, Kraków 2000
- Florkowska M., Florkowski M., *Przewodnik po eremie kamedułów na Bielanych w Krakowie*, Kraków 2009
- Ostrowski J., Podlecki J., *Wawel. Zamek i katedra*, Kraków 1999
- Pióro A., *Apteka pod Orłem*, Kraków 2009
- Pióro A., *Getto krakowskie*, Kraków 2010
- Rożek M., *Sanktuaria Krakowa*, Kraków 2006
- Rożek M., *Urbs celeberrima. Przewodnik po zabytkach Krakowa*, Kraków 2010
- Salwiński J. (red.), *Podgórze. Przewodnik po Podgórzu, prawobrzeżnej części Krakowa*, Kraków 2008, wydanie drugie
- Tracz Sz., Spiechowicz-Jędryś A., *Kościół św. św. Apostołów Piotra i Pawła*, Kraków 2013
- Zabytkowa Kopalnia Soli. Muzeum Żup Krakowskich. Wieliczka*, Muzeum Żup Krakowskich 2006
- Zaraska L. (red.), *Kleparz. Przewodnik*, Kraków 2011
- Zinkow J., *Krakowskie podania, legendy i zwyczaje*, Kraków 2007
- [www.bip.krakow.pl/?dok\\_id=26253](http://www.bip.krakow.pl/?dok_id=26253), accès 12 juin 2018
- [www.bip.krakow.pl/?dok\\_id=65111](http://www.bip.krakow.pl/?dok_id=65111), accès 12 juin 2018
- [www.drewniana.malopolska.pl/?page=objekty&id=20](http://www.drewniana.malopolska.pl/?page=objekty&id=20), accès 12 juin 2018
- [www.wawel.krakow.pl/pl/zalaczniki/81Legenda\\_o\\_glowie\\_wawelskiej.pdf](http://www.wawel.krakow.pl/pl/zalaczniki/81Legenda_o_glowie_wawelskiej.pdf), accès 12 juin 2018
- [www.bip.krakow.pl/?mmi=97](http://www.bip.krakow.pl/?mmi=97), accès 12 juin 2018

# Index des sites du chapitre *Visiter*

- abbaye des Bénédictins de Tyniec 100  
avenue des Roses 92  
**B**arbacane 28  
basilique et couvent des Franciscains 37  
beffroi de l'Hôtel de Ville 35  
Błonia (plaine) 123  
bois Wolski 126  
**c**amp de Płaszów 83  
carrière Liban 82  
cathédrale royale du Wawel 44, 68  
centre culturel Cyprian Kamil Norwid 94  
centre culturel de Nowa Huta 90  
Centre Saint Jean-Paul II 103  
chapelle Sainte-Marguerite-et-Sainte-Judith 115  
char de Nowa Huta 97  
Château royal du Wawel 47  
Chaumière « U Szpinaka » 90  
cimetière juif (nouveau) 57  
cimetière juif (premier) 56  
cimetière juif (Remu'h) 57  
Cinéma Światowid (ancien) 89  
Collegium Maius 113  
consulats 158  
Cricoteka – ancienne centrale électrique municipale 78  
croix de Nowa Huta 95  
**é**glise de la Fête-Dieu 71  
église des Pères Paulins Na Skatce 69  
église des Piaristes 110  
église du Sacré-Cœur de Jésus 95  
église du Très-Saint-Sauveur 114  
**é**glise et couvent des Dominicains 39  
église et couvent des Sœurs de Prémontré 114  
église Notre-Dame 32  
église Saint-Adalbert 36  
église Saint-André 41  
église Sainte-Anne 112  
église Sainte-Catherine-d'Alexandrie-et-Sainte-Marguerite 70  
église Sainte-Croix 109  
église Saint-Florian 28  
église Saint-Joseph 76  
église Saint-Pierre-et-Saint-Paul 40  
**f**iliale du Musée Historique de la Ville de Cracovie à Nowa Huta 93  
**G**alerie d'Art Polonais du XIX<sup>e</sup> siècle dans la Halle aux Draps 34  
galerie Zdzisław Beksiński 90  
Grand Mikvé 56  
Grand-Place souterraine 34  
**H**alle aux Draps 34  
Haute Synagogue 61  
L'hôpital spécialisé SP ZOZ (Szpital Specjalistyczny im. S. Żeromskiego) 88  
hôtel de ville de Podgórze 77  
**I**meuble Suédois 93  
immeuble de la rue Mierzwy 86  
**J**ama Michalika (l'Antre de Michalik) 31  
Jardin botanique 127  
Jardin des Expériences Stanisław Lem 125  
**K**azimierz 54–65, 69–73  
Kleparz 28  
**m**aison aux Cerfs 78  
Maison de Chasse 126  
maison de Jan Matejko 31  
maison natale d'Helena Rubinstein 56  
maquettes pour personnes handicapées 50–53  
mine de sel de Bochnia 117  
mine de sel de Wieliczka 118  
monastère des Camaldules de Bielany 101  
monument à Adam Mickiewicz 32  
monument à Solidarność 91  
monument de la bataille de Grunwald 28  
murs du Ghetto 79  
Musée de l'Acte Militaire 97  
Musée de l'Aviation Polonaise 125  
Musée de la Cathédrale 43  
Musée de la Pharmacie 31  
Musée de la Pologne Populaire 89  
Musée de l'Université Jagellonne, voir Collegium Maius  
Musée des princes Czartoryski 111  
Musée des Salines de Cracovie 119  
Musée Ethnographique 73  
**N**owa Huta 84–97, 104  
**p**alais de Landau 56  
parc Bednarskiego 77  
parc des Aviateurs Polonais 125  
parc Jordana 124  
Parc zoologique 126  
Pavillon Wyspiański 52  
Petite Place du Marché 107  
pharmacie de l'Aigle (Apteka pod Orłem) 79  
Place des Héros du Ghetto (Bohaterów Getta) 79  
Place Centrale 91  
Place du Marché 31  
Place du Marché de Podgórze 77  
Place Nowy 65  
Place Wolnica 73  
Planty 122  
Podgórze 74–83, 131  
Porte Saint-Florian 29  
**Q**uais de la Vistule 128  
**r**emparts de Cracovie 29  
remparts de Kazimierz 63  
rotonde de la Place Nowy 65  
rue Floriańska 30  
rue Szeroka 56  
**s**anctuaire de la Divine Miséricorde de Łagiewniki 102  
sanctuaire de Mogiła 104  
sanctuaire Saint Jean-Paul II 103  
siège de l'Organisation juive de combat 79  
statue de Vladimir Lénine 92  
Synagogue Isaac 62  
Synagogue Kupa 63  
Synagogue Popper 59  
Synagogue Progressiste (voir Synagogue Tempel) 64  
Synagogue Remu'h 57  
Synagogue Tempel, voir Synagogue Progressiste 64  
Synagogue Vieille 60  
**t**ertre de Józef Piłsudski 126  
tertre de Kościuszko 126  
tertre de Krakus 81  
Théâtre Populaire (Teatr Ludowy) 96  
Théâtre Słowacki 108  
**u**sine de Schindler (musée) 80  
Vieille Ville 26–53, 107–113, 122  
**W**awel 42  
**Z**akrzówek 130





## Urząd Miasta Krakowa

Biuro ds. Osób Niepełnosprawnych

✉ 30-103 Kraków, ul. Stachowicza 18

☎ 12 6165075

@ so.umk@um.krakow.pl

🌐 www.krakow.pl



Cracovie – une ville animée, emplie de monuments historiques et d'attractions – attire comme un aimant les touristes du monde entier. L'ancienne capitale de la Pologne est ouverte depuis toujours à tous ceux qui y séjournent, et les dernières années ont apporté beaucoup de changements qui ont rendu la ville encore plus accueillante, y compris aux touristes handicapés.

Ce guide est une sorte de **vadémécum du touriste handicapé**. Il contient des informations sur les attractions les plus intéressantes ainsi que des conseils pour les personnes handicapées, en particulier pour celles qui se déplacent en fauteuil roulant.

Nous vous invitons à visiter Cracovie, en espérant que cet ouvrage vous permettra de mieux découvrir cette ville extraordinaire.

